

7-6-2020

Reflexiones sobre nuestra lengua

Yanina Hernández

The University of Texas Rio Grande Valley, yanina.hernandez@utrgv.edu

José Esteban Hernández

The University of Texas Rio Grande Valley, jose.e.hernandez@utrgv.edu

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utrgv.edu/oer>



Part of the [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), and the [Latin American Languages and Societies Commons](#)

Recommended Citation

Hernández, Yanina and Hernández, José Esteban, "Reflexiones sobre nuestra lengua" (2020). *Open Educational Resources*. 1.

<https://scholarworks.utrgv.edu/oer/1>

This Book is brought to you for free and open access by ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Open Educational Resources by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact justin.white@utrgv.edu, william.flores01@utrgv.edu.

Reflexiones sobre nuestra lengua

Reflexiones sobre nuestra lengua

YANINA HERNÁNDEZ Y JOSÉ ESTEBAN HERNÁNDEZ



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).



Contenido

UNIDAD 1: PARA COMENZAR

<u>Manual de discusión y reflexión 1</u>	2
<u>Para comenzar</u>	
<u>Preparación</u>	3
<u>¿Yo estudiante de herencia?</u>	4
<u>Para ver el video: La familia</u>	5
<u>Preparación para la lectura: Mareo escolar</u>	7
<u>Lectura: Mareo escolar</u>	9
<u>Lectura: Yo me llamo Antonio</u>	10
<u>Reflexión #1:</u>	12
<u>Manual de práctica 1</u>	15
<u>I. La ortografía</u>	15
<u>II. El vocabulario.</u>	17
<u>III. Acentuación ortográfica (La sílaba)</u>	18
<u>IV. La gramática.</u>	20

UNIDAD 2: PARA CONOCERNOS

<u>Manual de discusión y reflexión 2</u>	28
<u>Para conocernos</u>	
<u>Preparación</u>	28
<u>Así hablamos los bilingües</u>	30
<u>Para ver el video: Opinión sobre "Spanglish"</u>	31
<u>Preparación de las lecturas de Saguel y Laviera</u>	33
<u>Lectura: El osito, Ya mero y La vecina</u>	36
<u>Lectura: Poemas de Tato Laviera</u>	38
<u>Reflexión #2:</u>	39

<u>Manual de práctica 2</u>	42
<u>I. La ortografía</u>	42
<u>II. El vocabulario y ortografía</u>	44
<u>C. ¡A escribir!</u>	46
<u>III. La acentuación escrita</u>	48
<u>IV. La gramática</u>	50
<u>IV. Lectura</u>	53
<u>UNIDAD 3: SEGUIMOS ANDANDO</u>	
<u>Manual de discusión y reflexión 3</u>	56
<u>Seguimos andando</u>	
<u>Preparación</u>	57
<u>Las lenguas y los préstamos</u>	58
<u>Para ver el video: Decidiendo una especialidad</u>	60
<u>Preparación para la lectura: Memorias de mi viaje</u>	63
<u>Lectura: Memorias de mi viaje</u>	64
<u>Reflexión #3:</u>	66
<u>Manual de práctica 3</u>	69
<u>I. La ortografía.</u>	69
<u>II. La acentuación escrita</u>	71
<u>III. El vocabulario</u>	72
<u>IV. La gramática</u>	75
<u>UNIDAD 4: POCO A POCO VAMOS LLEGANDO</u>	
<u>Manual de discusión y reflexión 4</u>	82
<u>Poco a poco vamos llegando</u>	
<u>Preparación</u>	84
<u>Los Estados Unidos y sus migraciones</u>	85
<u>Preparación de la lectura de Naranjas</u>	90
<u>Lectura: Naranjas</u>	92
<u>Preparación de la lectura de En busca de Bernabé</u>	93
<u>Lectura: En busca de Bernabé</u>	95
<u>Reflexión #4:</u>	98

<u>Manual de práctica 4</u>	101
<u>I. La ortografía.</u>	101
<u>II. Gramática y ortografía</u>	104
<u>III. La acentuación escrita</u>	106
<u>IV. El vocabulario.</u>	109
UNIDAD 5: UN NUEVO COMIENZO	
<u>Manual de discusión y reflexión 5</u>	117
<u>Un nuevo comienzo</u>	
<u>Preparación de la lectura: Paisano</u>	120
<u>Lectura: Paisano</u>	123
<u>¿Cómo nos conectamos con otros latinos e hispanohablantes?</u>	124
<u>Para ver el video: Yo digo que soy mexicana</u>	126
<u>Preparación de la lectura: Y no se lo tragó la tierra</u>	128
<u>Lectura: "...y no se lo tragó la tierra"</u>	130
<u>Reflexión #5:</u>	132
<u>Manual de práctica 5</u>	135
<u>I. La ortografía</u>	135
<u>II. Las partes de la oración</u>	137
<u>III. La acentuación escrita</u>	141
<u>IV. La gramática.</u>	143
<u>El subjuntivo</u>	147
UNIDAD 6: MAPA DE RUTA	
<u>Manual de discusión y reflexión 6</u>	152
<u>Mapa de ruta</u>	
<u>Preparación</u>	153
<u>Las ideologías sobre la lengua</u>	154
<u>Preparación de la lectura: Un poco de todo</u>	156
<u>Lectura: Un poco de todo</u>	157
<u>Lectura: ¡Es todo!</u>	158
<u>Preparación de la lectura: El día que fuimos a mirar la nieve</u>	160
<u>Lectura: El día que fuimos a mirar la nieve</u>	162
<u>Reflexión #6: Sobre la importancia de ser bilingüe</u>	163

<u>Manual de práctica 6</u>	166
<u>I. La ortografía</u>	166
<u>II. El vocabulario</u>	168
<u>III. La gramática.</u>	172
UNIDAD 7: TRAZANDO NUEVAS RUTAS	
<u>Manual de discusión y reflexión 7</u>	179
<u>Trazando nuevas rutas</u>	
<u>Todo cambia: La variación lingüística</u>	180
<u>Canción: La chilanga banda</u>	183
<u>Preparación de la lectura: Peregrinos de Aztlán</u>	184
<u>Lectura: Peregrinos de Aztlán</u>	187
<u>Preparación de la lectura: Milagro en la Ocho y la Doce</u>	188
<u>Lectura: Milagro en la Ocho y la Doce</u>	189
<u>Reflexión #7: Sobre tus dos (o más) lenguas</u>	191
<u>Manual de práctica 7</u>	194
<u>I. La ortografía</u>	194
<u>II. Vocabulario</u>	196
<u>V. La variación</u>	204
UNIDAD 8: FINAL DE RUTA	
<u>Manual de discusión y reflexión 8</u>	207
<u>Final de ruta</u>	
<u>Nuestra lengua, nuestra herencia</u>	208
<u>Preparación para la lectura: Se fue por clavos</u>	210
<u>Lectura: Se fue por clavos</u>	211
<u>Preparación para la lectura: Bendíceme Última</u>	213
<u>Lectura: Bendíceme Última</u>	214
<u>Reflexión #8:</u>	215
<u>Manual de práctica 8</u>	218
<u>I. La ortografía</u>	218
<u>II. Vocabulario</u>	220
<u>III. La gramática</u>	223

[Apéndice](#)

229

[Lo que puedo mejorar](#)

229

UNIDAD 1: PARA COMENZAR

Objetivos de aprendizaje

1. Explicar cómo se negocia la identidad a través de la lengua.
2. Comparar cómo se presenta la identidad de grupo en dos obras literarias latinas de EE. UU.
3. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
4. Identificar cognados verdaderos del español-inglés.
5. Demostrar dominio de las formas regulares de Presente.

Manual de discusión y reflexión 1

Para comenzar



Butler Metro Park

PREPARACIÓN

Ejercicio 1.1: Para preparar la lectura ¿Yo estudiante de herencia?, completa la siguiente tabla. Indica con una X si la palabra es un verbo, sustantivo o adjetivo. Después escribe una definición o sinónimo en español. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar la tabla.

	verbo	sustantivo (noun)	adjetivo	Escribe una definición o sinónimo
		femenino/masculino		
1. aula				
2. adquisición				
3. ámbito				
4. entorno				
5. etapa				
6. primordial				
7. habilidad				
8. crecido				
9. receptiva				
10. herencia				

Ejercicio 1.2: A continuación, escribe una oración completa en español para las siguientes palabras.

1. aula _____
2. adquisición _____
3. ámbito _____
4. entorno _____
5. etapa _____
6. primordial _____
7. habilidad _____
8. crecido _____
9. receptiva _____
10. herencia _____

¿YO ESTUDIANTE DE HERENCIA?

Los estudiantes de español como lengua de herencia o estudiantes de herencia, como se les llamará de aquí en adelante, han nacido o crecido en los Estados Unidos y por eso no han tenido tanto acceso –o muchas veces ninguno– al estudio formal de su lengua de casa, el español, en las etapas primarias de su educación. La exposición a la lengua de herencia en casa durante el crecimiento provee a estos estudiantes de capacidades receptivas o de una adquisición completa del español. Su dominio del español depende mucho de la situación social en la que se desenvuelven y del entorno familiar en el que hayan crecido. Los factores que determinan el uso de la lengua de herencia en el entorno social y familiar suelen ser variados, pero se espera que algunos de éstos hayan influido de manera positiva en el mantenimiento del español. Además, es probable que los estudiantes de herencia hayan adquirido el español como su primera lengua o al menos de manera simultánea con el inglés. Todo esto hace que los estudiantes de herencia lleguen al aula con alguna o mucha competencia oral en español. Es por eso que la mayoría de los estudiantes de herencia pueden funcionar en diferentes tipos de intercambios comunicativos dentro de sus comunidades. Además, por ser mayormente bilingües, los estudiantes de herencia pueden comunicarse en inglés, español o usando una combinación de sus dos lenguas. A la combinación de las dos lenguas se le ha dado el nombre de *cambio de códigos* en ámbitos de instrucción formal y académicos. Los estudiantes que aprenden español como *segunda lengua* muchas veces no son de descendencia latina; si lo son, es porque no poseen una capacidad funcional de la lengua. Esta es una diferencia primordial entre quienes aprenden el español como lengua de herencia o como segunda lengua, ya que éstos últimos no lo adquirieron nunca como su lengua materna, o como lengua de casa. Es decir que los estudiantes de herencia poseen habilidades lingüísticas que un estudiante de español como segunda lengua no posee, sea éste de origen latino o no. Por ejemplo, quienes se inscriben en una clase de español como segunda lengua tendrán que empezar por adquirir las estructuras más básicas de la gramática y el vocabulario fundamental de la lengua. Los estudiantes de herencia ya manejan ese vocabulario y estructuras elementales y en la mayoría de los casos solamente necesitan adquirir un español más académico, algo que generalmente se adquiere en contextos de escolaridad formal. Además, algunos estudiantes de herencia muestran un manejo intuitivo de la lectura y de la escritura del español desde que llegan a las clases de herencia por haber crecido en comunidades en las que el español forma parte importante del *paisaje lingüístico*. Es por eso que muchos académicos han propuesto que los estudiantes de herencia tienen necesidades diferentes a los estudiantes que aprenden el español como segunda lengua. ¡Estudiantes de herencia, bienvenidos a su clase!

VOCABULARIO ÚTIL

- *se desenvuelven* – aumentar, progresar (unravel, move)
- *cambio de códigos* – secuencia del español y el inglés en el mismo discurso, Escobar & Potowski 2015 (code switching)
- *paisaje lingüístico* – la visibilidad y prominencia de los idiomas en los letreros públicos y comerciales en un territorio multilingüe Escobar & Potowski 2015 (linguistic landscape),

PARA DISCUTIR

Después de leer, entrevista a un compañero de clase. Escribe tus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase. En tu respuesta, puedes usar frases como: *(Yo) considero que...* / *(Ella) (no) considera que...* / *(Nosotros) consideramos que...*

1. ¿A qué edad y dónde aprendiste a hablar el español? ¿Y el inglés?
2. ¿Cuál consideras que es tu primera lengua?
3. ¿Qué lengua o lenguas se usan en tu casa y quiénes las usan?
4. Si usas el español o el inglés fuera de casa, ¿en qué contexto los usas?
5. Si has estudiado el español de manera formal antes, ¿dónde y cuándo lo estudiaste?
6. Después de meditar sobre la lectura, ¿por qué te consideras estudiante de herencia?
7. ¿Cómo describes tu habilidad para escribir en español ahora? ¿Y en inglés?

PARA VER EL VIDEO: LA FAMILIA

1

ANTES DE VER EL VIDEO

You are going to watch a video interview with a woman living in El Paso named Norma who talks about her children.

Here are some keywords used by the speaker that you might not know already:

Palabras clave

- cuéntame *-tell me*
- tranquila *-quiet*
- chiquita *-little*
- travieso *-mischievous*
- nos ha dado *-he has given us*

Based on those keywords, what do you predict Norma is going to talk in her interview?

DURANTE EL VIDEO

While watching the video, you may not understand every word you hear. Focus on «Palabras clave», the studied vocabulary, cognates, and context to understand the gist of the interview.

As you watch the video, see if you can find out these bits of information:

- What can Norma tell about her children?
- Who is the oldest and youngest of her children?
- Does Norma consider her children as good or bad?

<https://www.coerll.utexas.edu/spintx/video/39>

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

Answer the following questions about Norma and about you.

Answer the following questions about Norma:

1. ¿Cuántos hijos tiene Norma y cómo se llaman?
2. ¿Cuántos hijos tiene?
3. ¿Cómo describe Norma a sus hijos?

4. Según Norma, ¿quién es el más travieso?

Now, answer the following questions about yourself:

1. ¿Cómo te llamas? ¿Sabes cuál es el origen y significado de tu apellido?
2. ¿Cuántas personas hay en tu familia?
3. ¿Dónde viven los miembros de tu familia?
4. Describe a un miembro de tu familia (hermano/a, papá, mamá), incluye características físicas y de personalidad. ¿Cómo se llama?, ¿Qué le gusta?, ¿Qué no le gusta?
5. ¿Y tú, cómo eres? ¿Puedes pensar en cinco características que te definen? ¿Qué te gusta a ti y qué no te gusta a ti?

Finally, respond to one of your classmates:

1. Give your opinion about your classmate's family member and yours (En español). Do they have something in common or they are different? Give a report to your classmates.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA: MAREO ESCOLAR

Ejercicio 1.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. sentirse	a. anuncio escrito para indicar algo
___ 2. orgullo	b. hablar muy bajo, murmurar
___ 3. la mancha	c. para un evento de gala
___ 4. mantequilla de cacahuete	d. señalar, aconsejar a alguien
___ 5. monja	e. religiosa en un convento
___ 6. saco y corbata	f. el enojo
___ 7. ladrar	g. grupo de sonidos, forman oraciones
___ 8. guayabera	h. experimentar cierto sentimiento
___ 9. letrero	i. grupo de personas que compiten
___ 10. undécimo	j. viene después de décimo
___ 11. castigar	k. camisa de tela ligera
___ 12. ejercitar	l. corrección de una falta
___ 13. la arruga	m. para hacer un sándwich
___ 14. secundaria	n. producir algo de la nada
___ 15. susurrar	ñ. exceso de estimación propia
___ 16. advertir	o. pliegue de la piel, piel no lisa
___ 17. el equipo	p. hacer algún trabajo físico
___ 18. la palabra	q. cuando el perro enseña los dientes
___ 19. el disgusto	r. después de la escuela primaria y antes de la prepa
___ 20. crea	s. marca dejada en una cosa

Ejercicio 1.4: Usa las palabras en la primera columna para formar palabras nuevas.

Sustantivo	adjetivo	sustantivo	verbo
el mareo	_____	el mareo	_____
el orgullo	_____	la mancha	_____
el castigo	_____	el castigo	_____
la advertencia	_____	la advertencia	_____
el disgusto	_____	el ladrido	_____

LECTURA: MAREO ESCOLAR

Burciaga, José Antonio. "Mareo escolar" (1992) en *Nuevos Mundos*. Ed. Ana Roca. John Willey & Sons. 2012

LLUVIA DE IDEAS

Con un compañero de clase escribe algunas cosas positivas que recuerdas sobre los años que cursaste en la preparatoria o *high school*. Tómense un minuto para escribir 25 verbos, otro para escribir 25 sustantivos y otro para escribir 25 adjetivos sobre la preparatoria.

PARA DISCUTIR

Entrevista a un compañero de clase. Escribe sus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase. En tu respuesta, puedes usar frases como: *(Yo) (no) creo que...* / *(Ella) (no) cree que...* / *(Yo) (no) recuerdo que...* / *(Nosotros) (no) recordamos que...*

1. ¿Eras bilingüe cuando empezaste la prepa? ¿Qué lengua usabas más y por qué?
2. ¿Qué lengua usabas con tus amigos fuera de clases?
3. ¿Hay alguna materia que te gustaba más que otras por alguna razón en específico?
4. ¿Recuerdas una experiencia positiva durante tu estancia en la prepa o *high school*? ¿Y qué tal alguna experiencia desagradable?
5. ¿Hay alguien que no es familiar tuyo que ha tenido un impacto sobre tu persona y quien eres ahora?
6. Si pudieras (*if you could*) cambiar algo de esos años, ¿qué sería y por qué?
7. Si tomaste alguna clase de lengua, ¿explica si fue una experiencia positiva?
8. ¿Qué estudias y cómo o por qué te decidiste a estudiar eso?

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

Busca un libro o investiga en línea un poco sobre el área de El Paso. Comparte la información que has obtenido con tus compañeros. ¿En qué se parece al área o ciudad en la que vives y en qué se distingue? Después de leer sobre El Paso, ¿explica por qué crees que te puede gustar vivir allí?

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía del autor José Antonio Burciaga.

https://en.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Antonio_Burciaga

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer el cuento. Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. Da un par de ejemplos de la lectura en donde se muestra que las maestras no son muy sensibles a las diferencias culturales de sus estudiantes.
2. ¿Qué efecto tiene que el narrador usa una referencia bíblica para sintetizar la política lingüística de la escuela?
3. ¿Por qué el narrador dice que en la escuela todos son irlandeses?
4. A través de la voz del niño, el autor habla de “la lengua extranjera” y de la “segunda lengua”. ¿A qué lengua se refiere? ¿Estás de acuerdo con esos términos para definir esa lengua?
5. ¿Por qué piensas que el autor opta por el título, *Mareo escolar*? Explica tu respuesta.
6. Explica si has experimentado situaciones similares a las narradas en el cuento.

LECTURA: YO ME LLAMO ANTONIO

Ulibarrí, Sabine. «Yo me llamo Antonio». *Pupurupu: Cuentos de niños/Children's stories* Sanz Luiselli Editores. Mexico City. 1987

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

Lee las siguientes preguntas y prepara tus respuestas, para una discusión en clase. En tu respuesta, puedes usar frases como: *(Yo) (no) pienso que...* / *(Ella) (no) piensa que...* / *(Nosotros) (no) pensamos que...*

1. Si aún no lo sabes, investiga el significado de tu nombre.
2. Investiga entre tus familiares el porqué de tu nombre.
3. Si te pusieron ese nombre en honor a alguien, podrías decir un poco sobre esa persona.
4. ¿Pensas que tu nombre se escucha mejor o peor cuando se pronuncia en una lengua diferente?
5. ¿Has pensado alguna vez en cambiarte el nombre o llamarte diferente?
6. Si tienes un apodo, ¿quiénes te llaman por tu apodo?

SOBRE EL AUTOR

https://belltowerpropertyessantafe.com/about-santa-fe/general/history/dr_sulibbarri/

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer el cuento *Yo me llamo Antonio*. Responde cada una después de haber leído el texto.

1. ¿A qué problema se enfrenta el protagonista con su nombre?
2. Menciona las diferentes formas en las que los personajes de la historia llaman al protagonista
3. ¿Cuáles son algunas de las explicaciones que da el protagonista al insistir en que lo llamen como él desea?
4. ¿Qué se puede inferir sobre la situación sociolingüística del español en Nuevo México después de leer la historia?
5. Este es un cuento bilingüe; explica cuál de las dos versiones leíste y por qué

PARA ESCRIBIR

Escribe un breve cuento en que reflejas un encuentro con un paisano que acabas de conocer en tu barrio, pueblo o ciudad. Usa el tipo de lenguaje que crees mejor proyecta la personalidad y el carácter de tu personaje. Comparte tu cuento con tus compañeros.

REFLEXIÓN #1:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando doble espacio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Debes preguntarte el porqué has decidido inscribirte en este curso. Si no has tenido opción, exprésalo. Haz una lista de las cosas que te gustaría discutir o aprender en el curso. Piensa en algunas cosas fundamentales para tu formación profesional o como persona que te gustaría ver durante este curso. Piensa si es que hay alguna relación entre el curso y tus estudios académicos. Si tu profesor lo prefiere, puedes comentar estos puntos con un compañero, para después presentar tu punto de vista o el de tu compañero al resto de la clase.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu primera reflexión debes escribir sobre tu participación en este curso de español. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser casual. Puedes escribir en español o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER

1. ¿Por qué estás tomando esta clase de español?
2. ¿Cómo piensas que esta clase te puede beneficiar como profesional en el futuro?
3. ¿Qué expectativas tienes de tus compañeros y de tu profesor?
4. ¿Qué metas te has planteado para ti durante el curso?
5. ¿Qué crees tú es lo más interesante del curso?
6. ¿Qué es lo que tú puedes contribuir al curso?
7. ¿Qué quieres aprender de tus compañeros?
8. ¿Cómo vas a asegurarte de tener éxito en el curso?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Mapa de Texas © Yanina Hernández is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).

Notas

1. Esta sección forma parte de Discussion Activities for Beginning Spanish Heritage Language Courses. Las actividades originales fueron elaboradas por los coordinadores del proyecto User-Generated Materials for Heritage Spanish Yanina Hernández y José E. Hernández (proyecto de COERLL) y un grupo del Programa de Maestría de Español de University of Texas Rio Grande Valley en el 2013 (<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu>). Los videos incorporados para elaborar las actividades son parte del proyecto Spanish in Texas Corpus dirigido por Barbara E. Bullock y Jacqueline Toribio Almeida.

Manual de práctica 1

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

¿Estás listo para escribir? En su mayoría, la ortografía del español se apega al sonido de la palabra. Sin embargo, hay casos en los que más de una grafía representan un sonido o bien casos en los que un mismo sonido puede ser representado por dos distintas grafías o letras. A continuación, se mostrarán algunos de estos casos.

A. ¿DE VACA O DE BURRO?

En las siguientes columnas, usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras que se escriban con *b* o *v* en español en las columnas apropiadas.

<i>b</i> de burro		<i>v</i> de vaca	

B. ¿ES CON O SIN H MUDA?

La *h* es una grafía que no corresponde a ningún sonido. A continuación, usa el diccionario para escribir al menos 20 palabras que se escriban con *h* en las siguientes columnas.

C. LA H MUDA

Los homófonos son palabras que suenan igual, pero que se escriben de manera distinta. Consulta el diccionario para escribir el significado de las palabras en los tres pares de *homófonos* que se distinguen por el uso o no de la *h*.

<i>con h</i>	(significado)	<i>sin h</i>	(significado)
hola		ola	
hecho		echo	
honda		onda	

A escribir

Usa dos de estas palabras homófonas para escribir al menos una oración. Toda oración tiene un *sujeto* y un *verbo* y probablemente un *objeto*. En español, cuando el sujeto es un pronombre, puede ser *tácito* o *sobreentendido*: Modelo: *Mi hermano tiene una honda.*

D. PARA PENSAR Y REDACTAR

¿Cuándo usarías cada una de las siguientes palabras? Prepárate para explicar tu respuesta y redacta un breve párrafo en el que utilizas cada una de las palabras.

ha

a

ah

he

e

eh

II. EL VOCABULARIO.

Los cognados son palabras que vienen de una misma raíz histórica y por lo tanto son similares en las lenguas que comparten esa forma. A veces los cognados se escriben completamente iguales, y otras veces hay diferencias significativas. Sin embargo, la pronunciación siempre varía.

A. ¿CÓMO SE ESCRIBE EN INGLÉS?

Si la palabra se escribe con *h* en inglés, entonces se escribe con *h* en español por ser cognado. En la mayoría de los casos, esa *h* se pronuncia en inglés, aunque no siempre, por ejemplo, *honesty*. Escribe la traducción de las siguientes palabras y pregúntate si esa *h* tiene sonido en inglés.

hostile _____	human _____
honor _____	hypnotize (infinitive) _____
hospitality _____	humanity _____
hospital _____	heterogeneous _____
humor _____	homogeneous _____

B. LAS LETRAS Y SUS SONIDOS

Busca una o dos palabras en inglés que tengan un sonido similar, o sean más o menos iguales, a las grafías del español que se muestran **en negritas**.

igual, inglés _____	gu apo, agu a _____
pero, caro _____	cañón, niño _____
h uevo, h ueso _____	j amás, ajo _____
q ueso, qué _____	z orro, z ancudo _____
v aca, v amos _____	u va, abuela _____

III. ACENTUACIÓN ORTOGRÁFICA (LA SÍLABA)

Las palabras en español pueden dividirse en *sílabas*. Recuerda que, en español, toda sílaba tiene al menos una vocal que actúa como núcleo de ésta.

A. DIVIDE LAS SIGUIENTES PALABRAS EN SÍLABAS:

pro/fe/sor

a/ho/gar/se

hijos	aldea	México	dígale	pudo
hada	ama	fijo	hola	sábado
este	unas	ahoritita	llámenos	mesita
año	haga	sílabas	taza	dado
otro	oro	español	para	pocos

B. VUELVE A INTENTAR EL SILABEO CON LAS SIGUIENTES PALABRAS

aguilitas	perro	muchacho	sillones	parquecito
agua	ahorradora	pucheros	billares	atlético
pingüino	cotorro	leche	calladito	éxito
agüita	ferrocarriles	cochecitos	allí	extraño

C. LAS SÍLABAS PUEDEN TENER MÁS DE UNA VOCAL

Se dice que contienen un *diptongo* si tiene dos vocales y se dice que tienen un *triptongo* si contienen tres vocales. Los diptongos y triptongos no deben ser divididos y se componen de una vocal débil y un fuerte que funciona como núcleo. A las vocales *a, e, o* se les llama vocales fuertes y a la *i, u* se les llama vocales débiles. Divide las siguientes palabras en sílabas y subraya los diptongos:

ahí	doy	nuevecito	auto	reino
siempre	guante	pleito	auténtico	leal
petróleo	nuclear	maicena	miedoso	cuarto
Paraguay	veinte	europaea	estatua	hacia
leer	hacia	sandía	media	medía
piedrita	huerco	ley	leyenda	lingüística

IV. LA GRAMÁTICA.

LOS PRONOMBRES DE SUJETO

El español distingue entre los pronombres personales del singular y plural; también, entre el masculino y el femenino en el caso de los pronombres de la tercera persona singular (él y ella) y de la primera y tercera persona plural (nosotros y nosotras y ellos y ellas); finalmente, en el caso de la segunda persona, distingue el grado de formalidad entre el *tú* (informal, casual) y el *usted* (formal). Los pronombres de sujeto son los siguientes:

	Singular	Plural
1ª persona	yo	nosotros (as)
2ª persona	tú (informal) usted (formal)	- ustedes
3ª persona	él / ella	ellos / ellas

A. ¿DE QUIÉN ESTAMOS HABLANDO?

Después de leer la descripción, determina el pronombre de sujeto en cada caso para completar la oración.

La persona que está escribiendo.	_____ soy.
Te estoy viendo.	_____ eres.
La profesora de la clase de francés.	_____ es.
El estudiante de gramática.	_____ es.
Respetable, Sra. Meza.	_____ es.
Tú, yo y todos los compañeros de clase	_____ somos.
Los dos profesores de español	_____ son.
Juanita y María mis amigas	_____ son.
Mi abuelita y mi abuelito	_____ son.

Escribe tres personas con quienes usarías el pronombre *tú*:

Ahora, escribe tres personas con quienes usarías el pronombre *usted* (Ud.):

B. ¿QUIÉN ERES TÚ?

Contesta las siguientes preguntas sobre ti y tu familia en una oración completa.

1. ¿Cómo te llamas? ¿Cómo se llama tu mamá o tu papá?

2. ¿Cuál es tu apellido materno y cuál es tu apellido paterno?

3. ¿De dónde eres? ¿De dónde son tus papás?

4. ¿Qué te gusta hacer? ¿Qué no te gusta?

Ahora, cambia la siguiente oración al femenino y plural.

El amigo de mi hermano es joven, alegre, trabajador, alto, delgado e interesante.

EL PRESENTE

En español tenemos varias *formas verbales* para hablar. El presente, el pasado y el futuro son tres de los tiempos verbales principales. El pasado se discutirá en la siguiente unidad. En el caso del *Presente*, lo usamos principalmente para hablar de las acciones o eventos que suceden al mismo tiempo en que hablamos. El *infinitivo* es una de las formas no personales del verbo. En español, los infinitivos terminan en *-ar, -er* o *-ir*: *bailar, cantar, tocar, pensar, estudiar, caminar, trabajar, mirar, agarrar, hablar, tomar, buscar, lavar, regresar, comprar, jugar, querer, deber, creer, volver, entender, leer, comer, vivir, repetir, escribir, abrir, descubrir, decidir*. Todo verbo tiene una *raíz* y una *terminación*. En español, la terminación cambia de acuerdo a la *persona* de la que estamos hablando.

	Raíz	Terminación	Persona gramatical
Ejemplo:	<i>habl-</i>	<i>-amos</i>	= <i>(Nosotros) Hablamos español.</i>

Recuerda que la estructura básica de la oración en español tiene un sujeto, verbo, un objeto y un modificador.

sujeto		verbo	objeto adverbial	modificador
Mi hermana	(no)	compra	(un libro)	(en la librería).
(Nosotros)	(no)	hablamos	español	(con nuestros amigos).

El paradigma de las formas regulares del Presente se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hablo	como	vivo
Tú	hablas	comes	vives
Usted	habla	come	vive
Ella/Él	habla	come	vive
Nosotros(as)	hablamos	comemos	vivimos
Ustedes	hablan	comen	viven
Ellas/Ellos	hablan	comen	viven

Hay diferentes grupos de verbos irregulares en el presente, algunos de estos grupos se estudiarán en la Unidad 2. También puedes ver el siguiente sitio web como referencia para ver las diferentes conjugaciones de verbos irregulares en el Presente y en otros tiempos; <https://www.wordreference.com/>

E. LOS VERBOS REGULARES DEL PRESENTE

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Presente regular.

	yo	tú	él/ella	nosotras(os)	ellas(os)
<i>preparar</i>					
<i>viajar</i>					
<i>escuchar</i>					
<i>mirar</i>					
<i>esperar</i>					
<i>correr</i>					
<i>creer</i>					
<i>comprender</i>					
<i>leer</i>					
<i>abrir</i>					
<i>descubrir</i>					
<i>recibir</i>					
<i>escribir</i>					
<i>asistir</i>					

F. PARA PRACTICAR

Usa el Presente para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida, después repítelas en voz alta.

Ahora, Manuel y yo...	y ahora Laurita...	y hoy tú...
	<i>Baila con sus amigos.</i>	
		<i>Caminas a la casa de tu tía.</i>
<i>Platicamos con mis primos.</i>		
		<i>Aprendes una canción.</i>
	<i>Cumple veinte años.</i>	
<i>Cantamos tu canción.</i>		
		<i>Asistes a nuestra graduación.</i>
	<i>Vende nuestros libros.</i>	
		<i>Lloras con esa película.</i>
<i>Recibimos una carta.</i>		

G. TE TOCA A TI

Usa el Presente, para completar las siguientes oraciones.

Los lunes por las mañanas yo _____.

Los domingos mi hermano _____.

Esta semana tú _____.

Este semestre yo _____.

Los sábados mis amigos _____.

H. ¿A DÓNDE VAS?

El verbo *ir* es un verbo irregular en el Presente. Une los sujetos de la primera columna a los verbos de la segunda. Escribe la letra

1. ____ Los lunes por la mañana, yo...	a. vas a trabajar a una tienda de ropa.
2. ____ Los martes a mediodía tú...	b. vamos a dormirnos.
3. ____ Los miércoles ella por la tarde...	c. va a la casa de su mejor amiga.
4. ____ Los jueves a medianoche nosotros ...	d. voy a la universidad.
5. ____ Los viernes temprano ellas...	e. van a un restaurante a desayunar.

¿Y tú, a dónde vas cuando termina la clase de español?

UNIDAD 2: PARA CONOCERNOS

Objetivos de aprendizaje

1. Explicar cómo se negocia la lengua en contextos bilingües.
2. Comparar cómo se presenta el habla formal e informal en ocho obras literarias latinas de EE. UU.
3. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
4. Identificar las tres reglas básicas de acentuación.
5. Demostrar dominio de las formas regulares de Pretérito y Futuro perifrástico.

Manual de discusión y reflexión 2

Para conocernos



Recycling Center

PREPARACIÓN

Ejercicio 2.1: Para preparar la lectura *Así hablamos los bilingües*, completa la siguiente tabla. Indica si la palabra es un verbo (V), sustantivo (S), adjetivo (Aj), adverbio (Av) o frase preposicional (FP). Después escribe una definición o sinónimo en español. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar la tabla.

	verbo	sustantivo (noun)	Otros: Adjetivo, Adverbio, o Frase preposicional	Escribe una definición o sinónimo
		masculino o femenino		
intercambio				
encuentran				
componen				
oración				
intercalar				
utilizar				
mezcla				
de acuerdo a				
meramente				
al alcance				

Ejercicio 2.2: Completa cada oración con una de las palabras de vocabulario. Puedes conjugar los verbos en una persona gramatical diferente si se requiere.

1. El carro de mi papá no prendió ayer, pero el mecánico lo _____ en su taller.
2. Como mi hermana no ve bien, necesita _____ lentes.
3. El alcohol y el tabaco no deben estar _____ de los niños o menores de edad.
4. El mes pasado, unos arqueólogos _____ una pirámide azteca en el centro de México.
5. En mi trabajo, mi jefa y yo tuvimos un buen _____ de ideas sobre el nuevo proyecto.
6. El agua y el aceite no son una buena _____.
7. _____ la nueva ley de la ciudad, no se debe fumar en edificios públicos.
8. Toda _____ empieza con una letra mayúscula.
9. Mi sobrino _____ palabras en español e inglés siempre que habla.
10. Su retiro fue _____ por motivos de salud y no por otro tipo de problemas.

ASÍ HABLAMOS LOS BILINGÜES

La mayoría de los habitantes del mundo hablan dos o más lenguas; es decir, son bilingües o multilingües. Los bilingües poseen la habilidad de usar solo una de sus dos lenguas o una combinación de las dos en una conversación o intercambio lingüístico; en contextos académicos, a esa habilidad se le ha llamado cambio de códigos, fenómeno que ocurre en situaciones en las que dos o más lenguas se encuentran en contacto a nivel social. Es por eso que, cuando una parte importante de los individuos que componen una sociedad son bilingües, como es el caso de los mexicoamericanos o latinos en los Estados Unidos, el cambio de códigos es una práctica común. El cambio de códigos puede ocurrir al nivel del discurso o conversación o al nivel de la oración. Se ha propuesto que este último tipo es mucho más complejo. Al nivel de la conversación, el cambio de código se caracteriza por intercalar oraciones en las dos lenguas, mientras que al nivel de la oración se caracteriza por intercalar *sintagmas sintácticos*. En cada una de las sociedades en las que el cambio de códigos se utiliza como recurso comunicativo, los bilingües saben exactamente cuándo, dónde y con quién utilizar el cambio de códigos. Lo común es que el contexto y el interlocutor, entre otros factores, determinen el uso de una sola lengua o del cambio de códigos. En ámbitos no académicos, al cambio de códigos se le ha llamado de distintas maneras en las comunidades bilingües donde se usa a través del mundo. En Paraguay se le llama *yopará* o *jopará* al contacto entre el español y guaraní; en Argentina, se le denominaba *cocoliche* a la mezcla de español e italiano en el habla de los inmigrantes italianos. En Quebec, una provincia principalmente francófona en Canadá, se le ha dado el nombre de *franglais* a la combinación de francés e inglés. En la provincia vecina de Nueva Brunswick se prefiere el nombre de *chiac*, para referirse al mismo fenómeno. En los EE.UU., el uso de español e inglés en el discurso recibe distintos nombres, a veces de acuerdo a la región del país en la que se encuentran las distintas comunidades latinas. El nombre de *Spanglish* o *espanglish* es quizás uno de los más difundidos, pero en Texas a veces se prefiere el término *Tex-Mex*, para referirse a la mezcla de las dos lenguas. Si bien, en algunos ámbitos académicos no se ha visto con buenos ojos el usar las dos lenguas en una misma conversación, se debe reconocer que la alternancia es meramente un recurso al alcance de los bilingües e incluso puede ser una de manera más de identificarse en las comunidades bilingües.

VOCABULARIO ÚTIL

- *sintagma* – Unidad básica de la oración compuesta de elementos lingüísticos dotados de coherencia sintáctica y significado unitario. En todo sintagma hay que distinguir el

elemento nuclear o central y los modificadores p. ej, en el sintagma «los trastos viejos de la casa», el núcleo es el nombre «trastos» y el resto son modificadores que pueden omitirse «los trastos viejos», «los trastos de la casa», «los trastos» (Diccionario de lingüística)

- *sintáctico* – Parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos (Escobar & Potowski 2015)

PARA DISCUTIR

Después de leer, encuesta a dos de tus compañeros y prepara un reporte para la clase. En tu respuesta, puedes usar frases como: *A mí, me parece que...* / *A Ella, le parece que...* / *A Nosotros, nos parece que...*

	Nombres					
	1.				2.	
¿Cuánto usas el CC? (cambio de códigos)	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
¿Cuánto se usa el CC en tu comunidad?	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
¿En dónde usas el CC?	casa	trabajo	universidad	casa	trabajo	universidad
¿En dónde es útil usar el CC?	casa	trabajo	universidad	casa	trabajo	universidad
¿Con quién usas el CC?	familia	amigos	otros	familia	amigos	otros
¿Con quién usas más el CC?	familia	amigos	otros	familia	amigos	otros
¿Crees que el CC forma parte de tu identidad?	sí	no	no sé	nada	poco	mucho

Si dices que el cambio de códigos sí forma parte de tu identidad, ¿puedes explicar tu respuesta?

PARA VER EL VIDEO: OPINIÓN SOBRE “SPANGLISH”

ANTES DE VER EL VIDEO

A continuación, vas a ver un corto video sobre Mitzy quien vive en el sur de Texas (El Valle). Mitzy habla en su entrevista sobre el Spanglish.

Esta es una lista de algunas palabras clave que tal vez no conoces y que vas a escuchar en el video:

Palabras clave

- también- too
- pero- but
- o sea- so
- parqueadero- parking lot
- este- uhm, the (words/used as a pause)
- Spanglish- Term used to refer to bilingual speech, often containing use of code-switching and loanwords.

Basado en esta lista de palabras clave, qué puedes predecir sobre lo que Mitzy va a decir en su entrevista.

DURANTE EL VIDEO

Mientras ves el video, tal vez no entiendes cada una de las palabras. Enfócate en las «Palabras clave», el vocabulario que conoces, en los cognados y en el contexto para entender las ideas principales de la entrevista.

Cuando ves el video, fíjate si puedes encontrar la siguiente información:

- ¿Cuándo y dónde Mitzy escucha el Spanglish?
- ¿Mitzy usa Spanglish?

<http://www.coerll.utexas.edu/spintx/video/463#.VtODGRxl-J4>

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

Responde las siguientes preguntas sobre Mitzy y sobre ti.

Responde las siguientes preguntas sobre Mitzy:

1. ¿Qué marcadores y recursos discursivos utiliza Mitzy en el video?
2. ¿Qué piensa Mitzy que es el Spanglish?
3. ¿Qué palabra utiliza Mitzy como un ejemplo del Spanglish?
4. Para Mitzy, ¿a qué se debe el uso del Spanglish?

Ahora, responde las siguientes preguntas sobre ti:

1. ¿Utilizas tú algunos de estos marcadores o recursos discursivos? ¿Cuáles?
2. ¿Utilizas más recursos para ganar tiempo cuando hablas en inglés o en español?
3. ¿Utilizas el espanglish tú o alguien que conoces?

Finalmente, respóndele a uno de tus compañeros/as de clase:

1. Discute con un compañero/a ¿Cuáles son algunas palabras/recursos discursivos comunes en tu región?
2. Discute con un compañero/a ¿Qué piensan que es el *spanglish*?
3. ¿Conocen otras palabras similares a “parqueadero”? Mencionen algunas.

PREPARACIÓN DE LAS LECTURAS DE SAGUEL Y LAVIERA

Ejercicio 2.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

- | | |
|-------------------------|--|
| ___ 1. callo | a. jefe de una comunidad |
| ___ 2. manteca | b. al comienzo, primero |
| ___ 3. melaza | c. establecimiento comercial |
| ___ 4. bizcochitos | d. llevan sangre al corazón |
| ___ 5. sangre | e. dureza en los pies o manos |
| ___ 6. licencia | f. terreno donde se cultivan verduras |
| ___ 7. betún | g. la crema cubre un pastel |
| ___ 8. podrido | h. quien no tiene papás |
| ___ 9. gitano | i. cubre el cuerpo de humanos y animales |
| ___ 10. al principio | j. tipo de panecitos o galletas |
| ___ 11. venas | k. grasa de anima, especialmente de puerco |
| ___ 12. caudillo | l. cubre solo a los animales |
| ___ 13. invierno | m. pueblo nómada, originarios de la India |
| ___ 14. huerto, huerta | n. tipos de árboles |
| ___ 15. piel | ñ. líquido rojo |
| ___ 16. encinos, cedros | o. se usa para barrer |
| ___ 17. cuero | p. meses más fríos del año, se opone al verano |
| ___ 18. escoba | q. algo que no sirve, echado a perder |
| ___ 19. huérfano | r. está hecha de azúcar |
| ___ 20. sucursal | s. permiso para manejar |

Ejercicio 2.4: Usa las palabras en la primera columna para formar palabras nuevas.

Sustantivo	participio	verbo	sustantivo
podrirse	_____	sangrar	_____
vender	_____	frenar	_____
caminar	_____	caminar	_____
mirar	_____	mirar	_____

Ejercicio 2.5:

El **habla informal** o **casual** aparece en contextos de mayor familiaridad o de menor formalidad entre los interlocutores. Por ejemplo, el habla suele ser más casual entre amigos o entre familiares en casa. Lo contrario ocurre con el **habla formal** que usamos en contextos de mayor formalidad y en la cual se usan más formas asociadas al estándar. Por ejemplo, el habla suele ser más formal cuando hablamos con extraños o en contextos de trabajo o de estudio en la prepa o universidad. Los hablantes tenemos la capacidad de usar los dos tipos de habla, según la situación y la persona con quien hablamos.

Usa el banco de palabras a continuación, para ofrecer la versión estándar de cada palabra en la columna de habla casual. Después, explica en qué se distingue la forma casual de la forma estándar. Sigue el modelo con *matao*.

Banco de palabras:

vendiste, mucho, nadie, ya casi, para, así, rápido, pues, nada más, jodido (persona o cosa que está mal)

Habla casual(estilo informal)	Habla estándar(estilo formal)	Diferencias entre la formaCasual y la estándar
<i>matao</i>	<i>matado (español matado, broken)</i>	<i>En matao falta la 'd'.</i>
1. .pos	_____	_____
2. jodío	_____	_____
3. vendistes	_____	_____
4. pa'	_____	_____
5. muncho	_____	_____
6. nomás	_____	_____
7. ansina, asina	_____	_____
8. nadien, naiden	_____	_____
9. de volada	_____	_____
10. ya mero	_____	_____

Ejercicio 2.6:

Los regionalismos son palabras que se usan en regiones específicas y que por lo tanto son diferentes en diferentes comunidades hispanohablantes. Usa los regionalismos de la primera columna para escribir los regionalismos del Sur de Texas o el Noreste de México en la segunda columna.

Regionalismos

Sur de Texas/Noreste de México

guagua (Puerto Rico, bus)	_____
cucar, cucando (Puerto Rico, to mock)	_____
jíbaro (Puerto Rico, farmer)	_____

LECTURA: EL OSITO, YA MERO Y LA VECINA

Sagel, Jim. *On the Make Again/Otra vez en la movida*. West End Press. 1989

PRIMERO TÚ

Con un compañero de clase discute sobre los personajes y lugares típicos de tu barrio, ciudad o región. Compártelo con los compañeros de clase. ¿Están de acuerdo con tus descripciones? En tu respuesta, puedes usar frases como: *(Yo) estoy de acuerdo que... / (Ella) está de acuerdo que ... / Los dos (ambos) estamos de acuerdo que ...*

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

Busca un libro o investiga en línea un poco sobre el estado de Nuevo México. Comparte la información que hayas obtenido con tus compañeros. ¿En qué se parece el estado al estado en que vives y en qué se distingue? Después de leer sobre Nuevo México, comparte con el resto de la clase un poco sobre la historia del estado.

SOBRE EL AUTOR

Lee una de las siguientes biografías del autor Jim Sagel, después lee los poemas *El osito, Ya mero y la vecina*.

<http://www.lib.utexas.edu/taro/utlac/00190/lac-00190.html>

<http://www.teatroparaguas.org/past-productions/2012-and-before/jim-sagel-poeta-nuevome-xicano>

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer los poemas. Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Comenta dos aspectos que aporta el uso del cambio de código a los cuentos de Sagel?
2. ¿Qué tipo de cambio de código se ejemplifica en los cuentos?
3. Comenta el uso de regionalismos utilizado por el autor. ¿Son similares a los que se usan en tu ciudad o son completamente diferentes?
4. ¿A qué se refiere el personaje en el cuento *Ya mero* cuando dice *shrieking like televisions*?
5. A través de la voz del hombre en el cuento *Ya mero*, el autor parece quejarse. Comenta cómo entiendes tú esa “queja” del autor.
6. Describe el carácter de la mujer en el cuento *La vecina*. Comenta algunas maneras en las que la protagonista no se apegaba a los convencionalismos sociales.
7. Explica si has experimentado situaciones similares a las narradas en alguno de los cuentos.
8. ¿Qué efecto tendría el que el autor escribiera sus cuentos solamente en español estándar?
9. ¿Cómo visualizas la comunidad que Sagel refleja en sus cuentos?

UN PASO MÁS

Escribe un breve cuento en que reflejes una costumbre o un personaje de tu barrio, pueblo o ciudad. Usa el tipo de lenguaje que crees mejor proyecte la personalidad y el carácter de tu personaje. Comparte tu cuento con tus compañeros.

PARA TERMINAR

Escoge una escena de uno de los tres cuentos de Sagel o de tu propio cuento. Imagina que esa escena se usará para ilustrar un libro. Añade cualquier detalle que determines importante. Puedes ser tan imaginativo como creas necesario. Finalmente, lleva tu dibujo a clase para presentarlo y describirlo a tus compañeros.

LECTURA: POEMAS DE TATO LAVIERA

Lectura: "My graduation speech" y "Español"

Laviera, Tato. *La carreta made a U-turn*. Arte Público Press. 1993

Laviera, Tato. *Mixturao and Other Poems*. Arte Público Press. 2008

ANTES DE LEER

Con un compañero habla sobre tu graduación de *high school*. ¿Qué detalles importantes recuerdas? ¿Recuerdas quién dio la plática de graduación de la clase? ¿Recuerdas algunas palabras? ¿Por qué es importante dar esta plática y qué tipo de palabras debe incluir esa plática?

Después busca la biografía de Tato Laviera. Puedes buscar fuentes en la Web.

EN VOZ ALTA

Practica las lecturas a continuación en voz alta.

"My graduation speech" (Tato Laviera)

"Español" (Tato Laviera)

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer los poemas. Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. Explica cómo es que el autor proyecta parte de quién él es a través de la innovación en la lengua.
2. ¿Qué mitos comunes se reflejan en la poesía del autor? Explica si crees que el autor

está de acuerdo con esos mitos.

3. ¿Cuáles crees que son algunas ideas importantes que comparten ambos poemas?

PARA TERMINAR

Escribe un poema similar que te identifique. Piensa en un título original para tu poema. Escribe en otra hoja si fuera necesario. Puedes imaginar si quieres que estás dando una plática importante.

REFLEXIÓN #2:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando doble espacio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes empezar por leer algo de la historia de los mexicoamericanos en Texas o los latinos en los EE.UU., para que conozcas un poco de su historia. Después, habla con tus padres o abuelos para saber un poco sobre ellos. Pregúntales de dónde son y cómo era su vida dónde crecieron. Si tiene una historia de inmigración, pídeles que te la cuenten. Puedes hacer un dibujo que represente alguna experiencia o un relato que hayan compartido contigo, o bien pedirles una foto para compartir con la clase.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En su segunda reflexión Uds. Tendrán que escribir en una página sobre sus padres o abuelos. Específicamente, escribirán sobre la historia de sus padres o abuelos en este país.

Su público serían sus propios compañeros y su profesor, así que el registro podría ser semi-casual. Puedes escribir en español o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER:

1. ¿Cuándo emigraron tus padres o sus abuelos a los EE.UU.?
2. Si son inmigrantes, ¿por qué decidieron venir a otro país?
3. ¿De dónde vinieron y a qué parte del país llegaron?
4. ¿Cuáles fueron algunos de los retos que ellos tuvieron que enfrentar?
5. ¿Cómo lograron superar esos retos?
6. Si tus padres emigraron, ¿qué tipo de trabajo desarrollaron en su país de origen?
7. ¿Qué tipo de trabajo consiguieron cuando llegaron a los EE.UU.?
8. ¿Qué es lo que tú admiras de todo lo que ellos han hecho?
9. ¿Cómo es que las experiencias de tus padres los hacen más fuertes a ellos?
10. ¿Cómo te hacen más fuerte a ti?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Recycling Center © Yanina Hernández is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).

Notas

1. Esta sección forma parte de Discussion Activities for Beginning Spanish Heritage Language Courses. Las actividades originales fueron elaboradas por los coordinadores del proyecto User-Generated Materials for Heritage Spanish Yanina Hernández y José E. Hernández (proyecto de COERLL) y un grupo del Programa de Maestría de Español de University of Texas Rio Grande Valley en el 2013 (<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu>). Los videos incorporados para elaborar las actividades son parte del proyecto Spanish in Texas Corpus dirigido por Barbara E. Bullock y Jacqueline Toribio Almeida.

Manual de práctica 2

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

Seguimos con los casos en los que más de una grafía representa un sonido o bien casos en los que un mismo sonido puede ser representado por dos distintas grafías. Veamos los casos a continuación.

A. ¿CE, ESE Y ZETA?

Usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras que se escriban con s o c/z en español en las columnas apropiadas.

s de sopa		c/z de cena y zapato	

B. EL PLURAL

Las palabras que terminan con *z* en el singular se escriben con *c* en el plural: *cruz* → *cruces*. Pluraliza las siguientes oraciones.

El paradigma es siempre el siguiente: *za, ce, ci, zo, zu*

La tenaz actriz se puso feliz cuando vio la estrella fugaz pasar veloz por el cielo.

La vez que te vi comías arroz blanco con nuez de la India en taza en ese restaurante atroz.

Ese chiquillo precoz saca un diez porque es muy capaz y tenaz en su clase de matemáticas y ciencias.

Tengo un lápiz muy eficaz, un pez de color, un mazo, y una lanza de luz que me dio mi papá.

Explica por qué *utiliza* se escribe con *z* y *utilices* con *c*.

¿Cómo se escribiría el diminutivo de *taza* y *mazo*?

Finalmente, usa las oraciones anteriores, para que clasifiques las palabras que acaban en *z* como sustantivos o adjetivos. Haz una lista a continuación.

Sustantivos: _____

Adjetivos: _____

II. EL VOCABULARIO Y ORTOGRAFÍA

Las reglas ortográficas del español y del inglés a veces varían.

A. ¿CUÁNDO ES QU- Y CUÁNDO ES CU-?

Algunas palabras que en inglés se escriben con *qua-*, *que-* y *quo-* se escriben con *cu(a)-*, *cu(e)-* y *cu(o)-* en español, respectivamente. Usa tu diccionario para ofrecer una traducción de las siguientes palabras al español: *quantity*, *quintuple*, *quadrangle*, *quart*, *quartz*.

Traduce también esta oración: *The professors are going to question the quality of the questionnaire if the quota of qualified participants is low.*

¿Cómo se traduce la palabra *quintet*? Explica tu respuesta.

B. SI YA LO SÉ EN INGLÉS, ¿LO PUEDO ESCRIBIR EN ESPAÑOL?

El caso de las grafías dobles se debe mencionar. Mientras que la ortografía del inglés permite una cantidad mayor de grafías dobles, el español es más conservador en este respecto. A diferencia del inglés, en español no hay los siguientes grupos dobles: *-mm-*, *-ff-*, *-pp-*, *-tt-*, *-ss-*, *-bb-*, *-ll-*. Use el diccionario las siguientes columnas para escribir 10 palabras (o tantas como pueda) en inglés con estas características y su forma correspondiente en español.

<i>-mm-</i>		<i>-ff-</i>	
communication	comunicación	affection	afecto
<i>-tt-</i>		<i>-ss-</i>	
attention	atención	impossible	imposible

-ll-		-bb-	
illustrate	ilustrar	abbreviate	abreviar

C. ¡A ESCRIBIR!

A continuación, escribe cinco oraciones en las que utilices diez de las palabras que propusiste:

Finalmente, traduce la palabra *attitude* y escribe una oración original:

Cuando hay letras dobles en español, es porque se escucha un sonido doble, sobre todo en el habla cuidadosa. Escribe dos oraciones con las siguientes palabras con doble *-nn-* y *-cc-*.

Ejemplos: *acción* *diccionario* *sinnúmero* *innumerable*

D. SI YA LO SÉ EN INGLÉS, ¿LO PUEDO ESCRIBIR EN ESPAÑOL?

Los grupos *ph-* y *th-* del inglés se simplifican en *f* y *t* en español. Escriba las siguientes palabras en español.

ph= f

phase _____

Philippines _____

phobia _____

telephone _____

pharmacy _____

photographer _____

physical _____

phrase _____

th= t

theory _____

thyroid _____

therapy _____

thesaurus _____

thesis _____

Thailand _____

throne _____

thermostat _____

Para pensar y redactar

Escribe un breve párrafo en el que utilizas 10 de las palabras anteriores.

E. ¿CÓMO SE DICE EN ESPAÑOL?

Ahora, traduce también las oraciones a continuación:

The coffee commercial makes a direct association between caffeine and a positive attitude.

The chauffeur admits that he has access to the comments that attracted the media's attention.

We have never attempted to attack the attributes that affirm the community's unique character.

The aggressor admits having taken different accessories during the attack.

III. LA ACENTUACIÓN ESCRITA

Toda palabra en español se puede clasificar según su *sílaba tónica*. Las clasificaciones se ejemplifican a continuación.

Las palabras *agudas* tienen su acentuación natural en la última sílaba:

pared, verdad, corazón, actitud, allí, leer

Las palabras *graves* tienen su acentuación natural en la penúltima sílaba:

casa, muñeca, librito, fácil, joven, estadounidense

Las palabras *esdrújulas* tienen su acentuación natural en la antepenúltima sílaba:

México, sílaba, jóvenes, águila, crédito, diálogo

A. TE TOCA A TI

Pronuncia cada palabra en voz baja, a continuación. Después, clasifícala como aguda, grave o esdrújula.

ventana _____

párpado _____

hacia _____

abanico _____

portuguesas _____

automóvil _____

manzana _____

pescador _____

frágil _____

doctor _____

árbol _____

lógico _____

arroz _____

bota _____

mexicana _____

cárcel _____

supieron _____

universidad _____

inglés _____

mesita _____

lágrima _____

allá _____

esa _____

comí _____

local _____

vivió _____

lápiz _____

IV. LA GRAMÁTICA

EL PRETÉRITO

En español tenemos varias *formas verbales* para hablar del pasado y el *Pretérito* es una de las más comunes. Usamos el Pretérito para narrar y hablar de acontecimientos pasados. Observa que las formas de *yo* y de *ella/él* tienen un acento escrito o *tilde*. El paradigma de sus formas regulares se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hablé	comí	viví
Tú	hablaste	comiste	viviste
Usted	habló	comió	vivió
Ella/Él	habló	comió	vivió
Nosotros(as)	hablamos	comimos	vivimos
Ustedes	hablaron	comieron	vivieron
Ellas/Ellos	hablaron	comieron	vivieron

A. ¿QUÉ HICISTE AYER?

Completa los paradigmas a continuación, usando las formas del Pretérito regular.

	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él/ella</i>	<i>nosotras(os)</i>	<i>ellas(os)</i>
<i>bailar</i>					
<i>caminar</i>					
<i>platicar</i>					
<i>mirar</i>					
<i>esperar</i>					
<i>aprender</i>					
<i>creer</i>					
<i>comprender</i>					
<i>leer</i>					
<i>abrir</i>					
<i>asistir</i>					
<i>recibir</i>					
<i>escribir</i>					
<i>vivir</i>					

B. A PRACTICAR

Usa el Pretérito regular para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida, después repítelas en voz alta.

<i>Ayer, Manuel y yo...</i>	<i>y anoche mi sobrinita...</i>	<i>y antier tú...</i>
<i>Preparamos un café.</i>		
	<i>Escuchó la radio.</i>	
		<i>Viajaste a Monterrey.</i>
<i>Corrimos en el parque.</i>		
	<i>Cumplió años.</i>	
		<i>Cantaste una canción.</i>
	<i>Descubrió la verdad</i>	
<i>Vendimos los libros.</i>		
		<i>Lloraste con esa película.</i>
<i>Recibimos una carta.</i>		

C. TE TOCA A TI

Usa el Pretérito regular, para completa las oraciones a continuación. Escribe sobre ti...

Ayer, _____

Esta ma _____

La sem _____

El verano pasado, _____

El año pasado, _____

EL FUTURO PERIFRÁSTICO, IR + A + INFINITIVO

Hay varias maneras de expresar el futuro en español. Una muy común sería usar el Presente más una palabra como *mañana* o *la próxima semana*: *Mañana estudio para mi examen de español*. Otra manera de expresar acciones en el futuro requiere el uso del verbo *ser + a + un infinitivo*: *Voy a comer después de clase; van a estudiar por la tarde*. A esta estructura, similar al *going to* del inglés, se le llama el *futuro perifrástico*.

¿Qué vas a hacer mañana?

Responde las siguientes preguntas con el futuro perifrástico. Recuerda las formas del verbo *ir*.

1. ¿Qué vas a hacer después de clase?

2. ¿Qué vas a hacer por la tarde?

3. ¿Cuándo vas a terminar la tarea de español?

IV. LECTURA

Rebolledo, Diana & Eliana S. Rivero. eds. *Infinite Divisions: An Anthology of Chicana Literature*. Tucson: University of Arizona Press, 1993.

Practica las lecturas a continuación en voz alta.

- *Soy hija de mis padres... / I am the daughter of my parents* (Lorenza Calvillo-Craig)
- *Sin ti yo no soy nada / Without You I Am Nothing* (Beverly Silva)
- *Crisis de identidad "Ya no chingues"* (Margarita Cota-Cárdenas)

A. PARA PENSAR

Contesta las siguientes preguntas:

¿Cómo piensas que se identifican las autoras de los poemas que acabas de leer?

¿Qué nos dicen estas poesías de cómo las autoras ven su identidad como chicanas, mexicome-ricanas?

¿Cuáles crees que son algunas ideas importantes que comparten ambos poemas?

B. PARA TERMINAR

Escribe un poema similar que te identifique. Tu poema debería empezar con

soy/yo soy...

UNIDAD 3: SEGUIMOS ANDANDO

Objetivos de aprendizaje

1. Discutir ejemplos de cómo las lenguas toman prestado vocabulario entre sí cuando están en contacto.
2. Comparar ejemplos de cómo se presenta el habla formal e informal en una obra literaria latina de EE. UU.
3. Aplicar reglas básicas de acentuación.
4. Contrastar cognados verdaderos y falsos en español-inglés.
5. Demostrar dominio de las formas irregulares de Pretérito.

Manual de discusión y reflexión 3

Seguimos andando



Olvidate del drama

PREPARACIÓN

Ejercicio 3.1: Para preparar la lectura *Lenguas y préstamos*, completa lo siguiente. En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar lo siguiente.

Alquilar es sinónimo de rentar.	cierto	falso
Engordar es lo opuesto de enflacar.	cierto	falso
País es lo opuesto a nación	cierto	falso
Usamos un gancho para colgar ropa.	cierto	falso
Zurdo es sinónimo de izquierdo.	cierto	falso
Alberca es sinónimo de piscina.	cierto	falso
Se usa el algodón para hacer ropa.	cierto	falso

Ejercicio 3.2: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. huella	a. algo que se ofrece para ser usado
___ 2. desconocer	b. mamífero que vive en madrigueras
___ 3. cachorro	c. manera casual de decir cabello
___ 4. noria	d. más de la mitad de algo
___ 5. tejón	e. no estar familiarizado con algo o alguien
___ 6. ataúd	f. una cría de perro, un perro pequeño
___ 7. greña	g. puntos cardinales
___ 8. mayoría	h. persona que hace obras de construcción
___ 9. préstamo	i. caja donde se pone un cadáver
___ 10. albañil	j. pozo para sacar agua
___ 11. aduana	k. oficina en la frontera de un país
___ 12. almohada	l. marca dejada por las yemas de los dedos
___ 13. Norte, sur, este, oeste	m. colchoncito usado para apoyar la cabeza

LAS LENGUAS Y LOS PRÉSTAMOS

La incorporación de palabras de una lengua a otra es un proceso común en situaciones en la que dos lenguas se encuentran en contacto. Los lingüistas se refieren a estas palabras como *préstamos*. Los hablantes adoptan los préstamos por varias razones. Puede ser que los hablantes necesitan referirse a conceptos nuevos, hasta entonces desconocidos. En casos como esos, lo más fácil puede ser simplemente tomar el nuevo término de la lengua con la que están en contacto; el resultado es siempre la adición de una nueva palabra a la par de la incorporación de un concepto o una innovación antes desconocida. Piense en los casos de contactos por exploración y situaciones de comercio, invasión o colonización. Las palabras *ranch*, *buckaroo*, *lasso*, *hacienda* y *rodeo* fueron incorporadas al inglés por los anglohablantes al entrar en contacto con hablantes del español durante la expansión hacia el oeste. Otras veces, el resultado de la transferencia de préstamos puede resultar en la sustitución o la adición de un sinónimo. En inglés las palabras *pig* y *cow* del germánico, frente a *pork* y *beef* del francés, llevado a Inglaterra por los conquistadores normandos en 1066, nos ofrecen un buen ejemplo de dobles lingüísticos. Observe los préstamos del francés en itálicas en la siguiente oración en inglés: In his *journeys*, he *continued* to *encounter fine people* and *joyful travelers* and *purchased the fruits* of the *cities* in his *route just to produce juices* that he *used to consume* in the *tables* of his *guests*. El español ha entrado en contacto con muchas lenguas a través de su historia. Por lo tanto, el resultado de esos contactos ha sido la incorporación de un extenso vocabulario. La mayoría del *léxico* o vocabulario del español lo heredamos del latín. Sin embargo, el español conserva rasgos de las lenguas prelatinas en su léxico: *álamo*, *bota*, *engordar*, *gancho*, *greña*, *cerveza*, *camisa* y *carro* del celta; *cachorro*, *chaparro*, *izquierdo*, *pizarra*, *urraca* y *zurdo* del vasco. Los pueblos germánicos, entre estos los visigodos, se establecieron en la península ibérica a la caída del Imperio Romano a principios del Siglo V en el 415 y dominaron la península hasta la llegada de los pueblos musulmanes originarios del norte de África en el 711. Ambas invasiones dejaron su huella en el léxico de nuestra lengua: *brasa*, *espuela*, *fresco*, *guarda*, *guerra*, *jabón*, *robar* y *tejón* de las lenguas germánicas; *aceite*, *aceituna*, *algodón*, *azúcar*, *alberca*, *noria*, *almohada*, *azucena*, *aduanas*, *alquila*, *albañil*, *asesino*, *ataúd*, *azul*, *hasta*, *ojalá* y *tarea* del árabe. Una vez en tierras americanas, los hablantes del español continuaron incorporando palabras a su repertorio léxico: *ají*, *cacique*, *canoa*, *enaguas*, *hamaca*, *huracán*, *iguana*, *maíz*, *tuna*, *caníbal* y *yuca* del arahuaco, hablado en las islas del Caribe; *aguacate*, *cacahuete*, *cacao*, *coyote*, *chicle*, *chile*, *chocolate*, *guajolote*, *hule*, *tomate* y *nopal* del náhuatl en el centro y sur de México; *alpaca*, *cancha*, *coca*, *llama*, *mate*, *pampa*, *papa*, y *puma* del quechua de Perú, Ecuador y norte de Argentina. Más recientemente, el español ha venido incorporando una cantidad considerable de vocablos del inglés o *anglicismos*. Algunos de esos préstamos han sido incorporados por las academias de la lengua; otros, que no han tenido la misma suerte, han sido rechazados. Además, por su realidad geográfica y social, los hablantes del español en el suroeste de los EE.UU., y a través del país en general, han incorporado anglicismos en mayores cantidades que los hablantes de otras variedades de español. Esto le ha dado una característica particular al español en los EE.UU., algo similar al toque que los *nahuatlismos* le han dado al español mexicano o los *ita-*

lianismos al español rioplatense. Es importante reconocer que la incorporación de préstamos léxicos es un proceso natural y común de las lenguas del mundo.

DESPUÉS DE LEER

Trabaja con un compañero de clase. Entre los dos escriban sus respuestas, reacciones u opiniones a las siguientes preguntas. Después, preparen un reporte para sus compañeros de clase en el que dejen clara su postura en los puntos en que estén de acuerdo o en desacuerdo. *En tu respuesta, puedes usar frase como: (Yo) opino que... / (Ella) opina que... / Ambos opinamos que...*

1. ¿Qué opinas del uso de los anglicismos entre los hablantes del español en el sur de Texas?
2. ¿Y en los EE.UU.?
3. ¿En qué lugares y con quiénes usas más los préstamos del inglés o anglicismos?
4. Describe algún momento en que hayas recurrido al uso inglés porque no recordabas la palabra en español ¿Solamente usas lo anglicismos cuando no conoces o recuerdas una palabra en español? Ofrece ejemplos.
5. ¿Explica cómo piensas que el uso de préstamos o del espanglish es parte de tu identidad o de tu cultura?
6. ¿En qué contextos y por qué prefieres hablar solamente español o solamente inglés? ¿En qué contextos y por qué prefieres usar solamente espanglish?
7. ¿Te ha pasado que en una conversación empiezas hablando español, and you end up speaking English?
8. ¿Cuál es tu opinión general sobre el uso de préstamos o del espanglish? ¿Podrías explicar por qué piensas así?

PARA PENSAR Y DISCUTIR

How well do you know your Spanglish lingo? Usa el siguiente enlace para tomar una pruebita. Comenta los resultados con tus compañeros de clase.

<https://www.quiz-bliss.com/alex/quiz-how-well-do-you-know-spanglish-lingo>

PARA VER EL VIDEO: DECIDIENDO UNA ESPECIALIDAD

1

ANTES DE VER EL VIDEO

You are going to watch a video interview with young man living in Central Texas named Eduardo who talks about his major.

Here are some keywords used by the speaker that you might not know already:

Palabras y frases claves

- prioridad -priority.
- computación -computer science
- me encantaría -I would love to.
- arquitectura - architecture
- edificios -buildings
- viviendas -housing
- expandirse - to expand
- de mis sueños -of my dreams
- la especialidad -major

Cognados falsos

- atendiendo -to attend

Based on those keywords, what do you predict Eduardo is going to talk about in his interview?

DURANTE EL VIDEO

While watching the video, you may not understand every word you hear. Focus on «Palabras clave», the studied vocabulary, cognates, and context to understand the gist of the interview.

As you watch the video, see if you can find out these bits of information:

- Where is Eduardo studying?
- What is Eduardo currently doing in his home and community?
- What is Eduardo's major?

<http://www.coerll.utexas.edu/spintx/video/1553>

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

Responde las siguientes preguntas sobre Eduardo y sobre ti.

Answer the following questions about Eduardo:

1. ¿Por qué estudia Eduardo computación?
2. ¿Está estudiando Eduardo lo que en realidad quiere?
3. ¿Cuál es uno de los sueños de Eduardo?
4. ¿Qué haría Eduardo si fuera arquitecto?
5. ¿Cuáles son sus planes para el futuro?

Now, answer the following questions about yourself:

1. Describe el campo de estudios que estás estudiando en tu universidad, incluye algunas cosas que hace alguien que estudia lo que tú estudias y algunos lugares donde podrías trabajar.
2. ¿Cuál es tu especialidad?
3. ¿Es eso lo que siempre quisiste estudiar? Si no lo es, ¿qué es lo que querías estudiar antes?

4. ¿Cuáles son algunos de tus planes para el futuro?
5. ¿Planeas continuar con tu educación? Por ejemplo, ¿te gustaría estudiar una maestría?
6. ¿Qué te motivó a estudiar esa carrera?
7. ¿Algún miembro de tu familia estudió lo mismo que tú?

Finally, respond to one of your classmates:

1. Say what you think about one of your classmate's field of study. Are you studying something completely different or very similar?

UN PASO ADELANTE

Lee el siguiente artículo sobre la aceptación de palabras por la Real Academia Española (RAE) en el 2014. Enfócate en los préstamos aceptados. Comenta de qué lengua vienen la mayoría, en qué campos se usan y si hay un equivalente en español.

<http://noticias.universia.es/cultura/noticia/2014/10/23/1113700/nuevas-palabras-aprobadas-rae.html>

OTRO PASO MÁS

Ahora, usa el enlace a continuación para ver un video sobre dos anuncios españoles.

<http://www.lavanguardia.com/cultura/20160525/402040856580/rae-anglicismos-spot.html>

Después de ver el video, puedes trabajar solo o con un compañero. Comenta el tipo de lengua usada en éstos y el efecto que causa. ¿Qué nos dice esto sobre el prestigio que pueden tener ciertas formas en nuestra sociedad? ¿Qué nos dice esto sobre la idea de que solamente se recurre a los préstamos cuando no conocemos o recordamos una palabra en nuestra lengua? Contrasta y comenta sobre el prestigio que se les concede a los préstamos en la publicidad española y a los préstamos usados por los latinos en los EE.UU.. Explica por qué piensas que el esfuerzo de la RAE está destinado al éxito o al fracaso.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA: MEMORIAS DE MI VIAJE

Ejercicio 3.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. catre	a. grupo de platos, tazas y vasos
___ 2. fábrica	b. edificio donde se derriten los metales
___ 3. cordaje (cuerdas)	c. se usa para prender un cigarro, un fósforo
___ 4. pulmones	d. edificio industrial donde trabajan los obreros
___ 5. a guisa de	e. un tren o el sistema de trenes
___ 6. cubierta	f. a modo de / a manera de / semejante a
___ 7. bandera	g. una tontería, algo que no tiene sentido
___ 8. maceta	h. grupo de personas en el servicio de una casa
___ 9. un ojo de la cara	i. se encuentran en un instrumento musical o raqueta
___ 10. vajilla	j. persona de un mismo país que otra
___ 11. leña	k. referir, anotar o mencionar algo a alguien
___ 12. citar	l. demasiado caro, algo que cuesta mucho
___ 13. criada	m. pedazos de madera usados para combustible
___ 14. calentador (calentón)	n. mesas, camas, roperos, estufas
___ 15. fundición (fundidora)	ñ. cama improvisada pequeña y ligera
___ 16. tranvía	o. persona que sirve a otra por dinero
___ 17. ferrocarril	p. órganos que usamos para respirar
___ 18. transbordarse	q. tren pequeño que circula dentro de una ciudad
___ 19. boleto	r. pedazo de papel para entrar u ocupar un asiento
___ 20. cerillo	s. cosa que tapa o cubre algo, para protegerlo
___ 21. disparate	t. ir de una estación a otra o de un vehículo a otro
___ 22. polvo	u. partículas de tierra que flotan en el aire
___ 23. servidumbre	v. tela rectangular que señala un país o a un grupo
___ 24. compatriota	w. recipiente de barro o plástico, para una planta
___ 25. mueble	x. aparato que da calor y funciona con gas o leña

LECTURA: MEMORIAS DE MI VIAJE

Torres, Olga Beatriz. *Memorias de mi viaje / Recollections of my trip*. University of New Mexico Press. 1994

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

¿Has escrito algún diario de viaje alguna vez? ¿Has tenido un intercambio de correspondencia o correos electrónicos con alguien sobre algún aspecto de un viaje que hayas hecho? ¿Qué aspectos de tu viaje llamaron más tu atención? Explica si es que elogiaste o criticaste algo y por qué.

LLUVIA DE IDEAS

Con un compañero de clase escribe algunas cosas positivas que recuerdes sobre un viaje que has hecho a un país o región con lengua o cultura diferente a la tuya. Tómense un minuto para escribir 25 verbos, otro para escribir 25 sustantivos y otro para escribir 25 adjetivos sobre cosas que viste o hiciste.

PARA DISCUTIR

Entrevista a un compañero de clase. Escribe sus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase.

1. ¿Has visitado algún país o región donde la gente tenía una cultura muy diferente a la tuya?
2. Si has estado en esa situación, ¿pudiste comunicarte con la gente o tuviste dificultad?
3. ¿Cómo te sentirías (would you feel) de vivir en un país muy diferente al tuyo?
4. ¿Hay algún país con una lengua diferente a la tuya en el que te gustaría vivir? ¿Qué tan fácil o difícil crees que sería acoplarte al estudio o al trabajo en una lengua distinta a la tuya?
5. ¿Recuerdas una experiencia en la que tuviste que traducir para tus padres? Explica si fue una experiencia agradable o desagradable.
6. ¿Alguna vez te has comunicado con alguien de una ciudad, estado o país diferente al tuyo?

7. ¿Entendiste todo o tuviste dificultad para entender y hacerte entender? ¿Qué fue lo más fácil o difícil?

DESPUÉS DE LEER

En *Memorias de viaje*, Olga Beatriz Torres habla sobre sus experiencias como inmigrante en una nueva tierra. Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Sobre qué está escribiendo la autora principalmente?
2. ¿A quién le escribe, es decir, quién es su interlocutora?
3. Comenta el uso de los préstamos mencionados por la autora en voz de la criada. ¿Son similares a los que se usan en tu ciudad o son completamente diferentes?
4. ¿Has usado alguno de los préstamos mencionados por la autora?
5. ¿Cómo describirías la actitud de la autora hacia el uso de los préstamos en el habla de los mexicanos en Texas?
6. ¿Qué dice sobre el dialecto que hablan los mexicanos en Texas?
7. La autora constantemente dice que el dialecto de los mexicanos en Texas es incomprendible para los mexicanos y extranjeros. ¿Estarías de acuerdo? Explica tu respuesta.
8. Explica por qué se “puso mala” la criada.
9. ¿Cómo visualizas la comunidad que Olga Beatriz Torres refleja en sus cuentos?

UN PASO MÁS

Escribe un correo electrónico a un familiar en el que describes una costumbre o el habla de la gente en un pueblo, ciudad o país imaginario que estés visitando. Usa las palabras o expresiones que crees mejor proyecte la realidad de la gente. Comparte tu correo con tus compañeros.

REFLEXIÓN #3:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando doble espacio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes empezar por leer algo sobre el uso de los estereotipos y su función en la sociedad. En el caso de los latinos en los Estados Unidos y sobre la manera en que han llegado a representar de manera inexacta y equivocada a los latinos en los Estados Unidos. Puedes centrarte en el caso de los mexicoamericanos por ser la mayoría casi absoluta en las comunidades del sur de Texas. Asimismo, podrías relacionar los mitos sobre los latinos, incluyendo la lengua, a los estereotipos atribuidos a los latinos.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu tercera reflexión tendrás que escribir en una página sobre sobre tres maneras en que has roto cualquiera de los estereotipos adjudicados a los latinos en los Estados Unidos. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser casual. Puedes escribir en español, inglés o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER:

1. ¿Cuáles son algunos mitos sobre el español y los latinos en los Estados Unidos?
2. ¿Cuáles son algunos estereotipos de los latinos en los Estados Unidos?
3. ¿De qué maneras has logrado romper los estereotipos adjudicados a tu cultura o tu comunidad?
4. Menciona quiénes te han ayudado a romper estos estereotipos. Puedes mencionar familiares, maestros o amigos.
5. ¿Qué podrías recomendarles a los jóvenes de tu comunidad para vencer los estereotipos?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Olvidate del drama © Yanina Hernández is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).

Notas

1. Esta sección forma parte de Discussion Activities for Beginning Spanish Heritage Language Courses. Las actividades originales fueron elaboradas por los coordinadores del proyecto User-Generated Materials for Heritage Spanish Yanina Hernández y José E. Hernández (proyecto de COERLL) y un grupo del Programa de Maestría de Español de University of Texas Rio Grande Valley en el 2013 (<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu>). Los videos incorporados para elaborar las actividades son parte del proyecto Spanish in Texas Corpus dirigido por Barbara E. Bullock y Jacqueline Toribio Almeida.

Manual de práctica 3

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA.

En esta unidad, empezamos por ver otro caso en el que dos grafías pueden representar un mismo sonido. A continuación, se mostrará el caso de la **g** y **j**.

A. ¿DE GENTE O DE JIRAFAS?

En las siguientes columnas, usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras que se escriban con **g** o **j** en español en las columnas apropiadas.

<i>g</i> de gente		<i>j</i> de jirafa	

B. ¿DE GATA O DE GUERRA?

En las siguientes columnas, usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras que se escriban con *g* o *gu* en español en las columnas apropiadas.

<i>g</i> de gata		<i>gue/gui</i> de guerra y guitarra	

C. ¡A ESCRIBIR!

Usa diez de estas palabras para escribir al menos cinco oraciones completas relacionadas. Recuerda que toda oración tiene un sujeto y un verbo y probablemente un objeto. En español, cuando el sujeto es un pronombre, puede ser tácito o sobreentendido.

II. LA ACENTUACIÓN ESCRITA

Todas las palabras tienen un *acento tónico* o *natural*, pero no todas llevan un acento escrito o *tilde*. Hay tres reglas principales para la acentuación escrita y se muestran a continuación.

Las palabras agudas sí llevan tilde si terminan en vocal, n, o s:

allí sofá irlandés habló menú chapulín

Compara cuando las palabras agudas **no** llevan tilde porque no cumplen la regla anterior:

pared clavel papel actitud reloj leer

Las palabras graves, sí llevan tilde si terminan en consonante, excepto n o s:

fácil dólar cráter cadáver dólar débil

Compara cuando las palabras graves **no** llevan tilde porque no cumplen la regla anterior

casa muñeca libritos joven estadounidense

Todas las palabras esdrújulas y sobreesdrújulas llevan tilde:

México crédito jóvenes águila dígaselo cómpratelo

A. ¿TIENE TILDE O NO?

Pronuncia cada palabra, a continuación, en voz baja. Después, clasifícala como *aguda*, *grave* o *esdrújula*. Finalmente, añade una tilde si se requiere, según la regla.

cafe _____

cornea _____

coral _____

convoy _____

europeo _____

energica _____

colcha _____

util _____

veintidos _____

comite _____

cañon _____

traductor _____

contemporaneo _____

compadre _____

comico _____

comida _____

catalan _____

mexicanidad _____

cicatriz _____

calzon _____

caballos _____

cancer _____

capaz _____

bolsa _____

rubi _____

carnal _____

colibri _____

bambu _____

carbon _____

azucar _____

lapiz _____

caracter _____

barbaro _____

III. EL VOCABULARIO

El español tiene una relación muy cercana con las otras lenguas románicas. Sin embargo, también guarda una relación histórica relativamente cercana con el inglés, en comparación con lenguas tales como el ruso, hindú o islandés, todas *lenguas indoeuropeas*. Eso hace que el español y el inglés compartan un importante número de *cognados*, palabras que se parecen en dos lenguas porque vienen de una misma fuente histórica. Por ejemplo, "hotel" es un cognado en español, inglés y francés, y *cognado* y *cognate* también lo son.

A. LAS MATERIAS UNIVERSITARIAS

Consulta tu diccionario para traducir la siguiente lista de especialidades y materias universitarias. La mayoría de las palabras son cognados.

accounting _____

biology _____

nutrition _____

computer sciences _____

nursing _____

environmental sciences _____

quantitative methods _____

occupational therapy _____

civil engineering _____

business _____

anthropology _____

business law _____

economics _____

early childhood education _____

political sciences _____

chemistry _____

astronomy _____

criminology _____

bilingual education _____

political sciences _____

marine sciences _____

communication disorders _____

biomedical sciences _____

administration _____

finance _____

counseling _____

computer engineering _____

Entre las palabras anteriores, ¿cuáles no son cognados?

B. UN POCO SOBRE TI

En unas cuantas oraciones, escribe sobre las clases que estás tomando este semestre. Al final escribe sobre tu primera especialidad (*major*) y tu segunda especialidad (*minor*), si la tienes. Podrías explicarnos también, ¿por qué decidiste estudiar esa especialidad?

C. LOS COGNADOS FALSOS

Igual que los cognados verdaderos, los *cognados falsos* vienen de una misma fuente; sin embargo, los cognados falsos **no** significan lo mismo en las dos lenguas. Los siguientes son algunos de los cognados falsos más comunes. Completa la lista a continuación, ofrece la traducción o significado para cada uno de los cognados en español o inglés.

	Español	Traducción al inglés	Inglés	Traducción al español
1.	abusado		<i>abused</i>	
2.	actual		<i>actual</i>	
3.	aplicar		<i>apply</i>	
4.	arena		<i>arena</i>	
5.	atender		<i>to attend</i>	
6.	balance		<i>balance</i>	
7.	barraca		<i>barrack</i>	
8.	casualmente		<i>casually</i>	
9.	comodidad		<i>commodity</i>	
10.	complexión		<i>complexion</i>	
11.	conductor		<i>conductor</i>	
12.	constipación		<i>constipated</i>	
13.	copa		<i>cup</i>	
14.	desgracia		<i>disgrace</i>	
15.	disgustado		<i>disgusted</i>	
16.	discutir		<i>discuss</i>	
17.	embarazada		<i>embarrassed</i>	
18.	escuálido		<i>squalid</i>	
19.	excitado		<i>excited</i>	
20.	fábrica		<i>fabric</i>	
21.	facultad		<i>faculty</i>	
22.	familiar		<i>familiar</i>	
23.	formal		<i>formal</i>	

D. ¡A ESCRIBIR!

Escribe cinco oraciones originales en las que utilices diez de las palabras en la tabla anterior. Asegúrate de usar el significado original de cada palabra.

IV. LA GRAMÁTICA

PRESENTE Y PRETÉRITO

En español hay varias formas verbales para hablar del pasado. Como se mencionó antes, una de las más comunes se llama el Pretérito. Usamos el Pretérito para narrar eventos pasados. En la unidad pasada vimos los verbos regulares en Pretérito. En esta unidad veremos verbos con cambios ortográficos y con raíces irregulares en Pretérito.

El paradigma de los verbos con cambios ortográficos se ve a continuación. Como verás, el cambio ortográfico, que afecta a la forma *yo*, no implica un cambio de sonido y sus formas se apegan a las terminaciones regulares, por lo que las formas de *yo* y de *ella/él* llevan un acento escrito o *tilde*.

El paradigma de algunas formas con cambios ortográficos se ve a continuación.

Pronombre	adelgazar	llegar	tocar
Yo	adelgacé	llegué	toqué
Tú	adelgazaste	llegaste	tocaste
Usted	adelgazó	llegó	tocó
Ella/Él	adelgazó	llegó	tocó
Nosotros(as)	adelgazamos	llegamos	tocamos
Ustedes	adelgazaron	llegaron	tocaron
Ellas/Ellos	adelgazaron	llegaron	tocaron

A. PRESENTE Y PRETÉRITO, COMPARACIÓN DE PATRONES ORTOGRÁFICOS

Como vimos antes, en algunos casos, la ortografía del **presente** y **pretérito** varía, según la *persona gramatical*. Llena las columnas a continuación con la forma correcta de los verbos *almorzar* y *abrazar*.

El paradigma es siempre el siguiente: *za, ce, ci, zo, zu*

	<i>almorzar</i>		<i>abrazar</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>	_____	_____	_____	_____
<i>tú</i>	_____	_____	_____	_____
<i>él/ella</i>	_____	_____	_____	_____
<i>nosotros</i>	_____	_____	_____	_____
<i>ellas</i>	_____	_____	_____	_____

Los verbos que terminan en *-car, -gar, -zar* sufren cambios ortográficos. A veces el paradigma se conjuga con grafías complementarias. Llena las columnas con la forma correcta de los verbos *apagar* y *cargar*.

El paradigma es el siguiente: *ga, gue, gui, go, gu*

	<i>apagar</i>		<i>cargar</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>	_____	_____	_____	_____
<i>tú</i>	_____	_____	_____	_____
<i>él/ella</i>	_____	_____	_____	_____
<i>nosotros</i>	_____	_____	_____	_____
<i>ellas</i>	_____	_____	_____	_____

Aquí hay otro paradigma con grafías complementarias. Llena las columnas con la forma correcta de los verbos *buscar* y *platicar*.

El paradigma es el siguiente: *ca, que, qui, co, cu*

	<i>buscar</i>		<i>platicar</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>	_____	_____	_____	_____
<i>tú</i>	_____	_____	_____	_____
<i>él/ella</i>	_____	_____	_____	_____
<i>nosotros</i>	_____	_____	_____	_____
<i>ellas</i>	_____	_____	_____	_____

B. PARA CONOCERTE UN POCO MÁS

Usa los verbos anteriores para escribir tres o cuatro oraciones sobre lo que haces todas las mañanas o hiciste hoy antes de llegar a la universidad.

VERBOS CON RAÍZ IRREGULAR EN EL PRETÉRITO

En algunos verbos sufren **cambios en la raíz en Pretérito**. El paradigma de algunas formas con raíces irregulares se ve a continuación.

pronombre	traer	detener	componer
Yo	traje	detuve	compuse
Tú	traje	detuviste	compusiste
Usted	trajiste	detuve	compuso
Ella/Él	trajo	detuvo	compuso
Nosotros(as)	trajimos	detuvimos	compusimos
Ustedes	trajeron	detuvieron	compusieron
Ellas/Ellos	trajeron	detuvieron	compusieron

C. LOS VERBOS IRREGULARES DEL PRETÉRITO

Al completar los paradigmas a continuación con el Pretérito irregular, toma en cuenta que lo que cambia es la raíz del verbo.

<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él/ella</i>	<i>nosotras(os)</i>	<i>ellas(os)</i>	
<i>andar/anduv-</i>					
<i>estar / estuv-</i>					
<i>tener / tuv-</i>					
<i>caber / cup-</i>					
<i>haber / hub-</i>					
<i>poder / pud-</i>					
<i>poner / pus-</i>					
<i>saber / sup-</i>					
<i>hacer / hic-</i>					
<i>venir / vin-</i>					
<i>traer / traj-</i>					
<i>traducir/ traduj-</i>					
<i>decir/ dij-</i>					

También *leer* (*leyó, leyeron*), *oír* (*oyó, oyeron*), *construir* (*construyó, construyeron*), *caer*, *creer*, *poseer*, *huir*, *incluir*, *intuir* y *oler* (*huelo hueles, huele, olemos, huelen*), entre otros, sufren cambios de raíz.

D. PARA PRACTICAR MÁS

Completa las siguientes oraciones en la forma sugerida del Pretérito irregular, después repítelas en voz alta.

Ayer, Juan y María...	y anoche Pedro...	y antier yo...
Se pusieron desodorante.		
	Pagó el diccionario.	
		Busqué una taza.
Pidieron calabazas.		
	Almorzó chorizo con huevo.	
Oyeron una canción.		
Leyeron el comprobante.		
Trajeron tortillas.		
		Traduje un libro mexicano.
Supieron toda la verdad.		

E. ¡A TRADUCIR!

Ahora, traduce las oraciones a continuación.

The young man was excited when he read the balance in his bank account.

It is a disgrace that so many workers are abused in their place of work.

My friend was so embarrassed yesterday because he was constipated all day at work.

Did you put the cup on top of the fabric that I brought from the store?

I told him that I came to apply for the position today because I attended class yesterday.

UNIDAD 4: POCO A POCO VAMOS LLEGANDO

Objetivos de aprendizaje

1. Explicar los diferentes períodos de migración en la historia de los Estados Unidos.
2. Reconocer los problemas de migración representados en dos obras literarias y musicales latinas de EE. UU.
3. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
4. Identificar los préstamos del inglés al idioma español.
5. Demostrar dominio del Pretérito y Presente.

Manual de discusión y reflexión 4

Poco a poco vamos llegando



Calle Prosperidad

PREPARACIÓN

Ejercicio 4.1: Para preparar la lectura *Los Estados Unidos y sus migraciones*, completa la siguiente tabla. Indica con una **X** si la palabra es un **verbo**, **sustantivo**, **adjetivo**. Después escribe una definición o sinónimo en español. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar la tabla.

	verbo	sustantivo	adjetivo	Escribe una definición o sinónimo
		masculino/femenino		
tierra				
cimientos				
voluntad				
cimentaron				
frenar				
lograr				
en masa				
crecer				
posterior				
retos				

Ejercicio 4.2: A continuación, escribe una oración completa en español para las siguientes palabras o frases.

1. posteriormente _____
2. vienen huyendo _____
3. el desarrollo _____
4. cimentar _____
5. por voluntad propia _____
6. empresa _____
7. por esfuerzo propio _____
8. en masa _____

9. equivaler _____
10. asilo político _____

LOS ESTADOS UNIDOS Y SUS MIGRACIONES

Como país, los Estados Unidos fue fundado sobre los cimientos de una ola de migraciones de varias partes del mundo. Esas migraciones tan diversas han hecho de los Estados Unidos uno de los países más prósperos del mundo. Los primeros colonos que llegaron a lo que hoy es la Nueva Inglaterra y posteriormente a lugares como lo que hoy es Virginia, se fueron adentrando en tierras ocupadas por los indígenas, o pueblos originales. A esas migraciones de colonos ingleses, se les fueron incorporando migrantes de diferentes partes de Europa, como Alemania, Francia y Holanda; es decir, principalmente inmigrantes del norte de Europa. Las personas de origen africano, en su mayoría transportadas a América en contra de su voluntad, formaron parte de la empresa colonizadora desde épocas muy tempranas. El desarrollo de los Estados Unidos no se puede entender ni explicar sin considerar la explotación de los esclavos africanos; su esfuerzo y trabajo ayudaron a desarrollar la agricultura y la industria manufacturera, inicialmente de las colonias y después del nuevo país. Posteriormente, más o menos desde finales de la Guerra Civil Estadounidense, se dieron las migraciones del sur de Europa, de países tales como Italia, Grecia y Portugal y también de Irlanda. En su momento, los inmigrantes de los países del sur de Europa sufrieron de discriminación y falta de aceptación por parte de los descendientes de inmigrantes de las oleadas previas. La inmigración asiática, como la inmigración china y japonesa, empezó a aumentar a mediados de 1800. Estas migraciones tienen una gran importancia en el desarrollo del oeste norteamericano. En estados como California, Arizona y en otros estados del Pacífico norte cimentaron las bases del ferrocarril y desarrollaron la agricultura de una parte importante de la región. La inmigración asiática se vio afectada desde 1882 por leyes dedicadas a frenar y expulsar su presencia e influencia en los Estados Unidos, principalmente en los estados con mayor población asiática en ese momento histórico.

Los mexicoamericanos y otros latinos han estado presentes en buena parte de las regiones que conformarían los Estados Unidos desde épocas tempranas. La presencia latina en dichas áreas es una presencia antigua, tal como su experiencia migratoria. En el Suroeste de los Estados Unidos, personas de origen mexicano o latino fueron parte fundamental de la colonización del área. Los mexicoamericanos han dejado una huella muy marcada en la región, tanto en su comida, sus costumbres, su topografía y su lenguaje. La mayoría de los mexicanos que habitaban el territorio mexicano que hoy es el suroeste norteamericano se quedaron cuando el área fue anexada a los Estados Unidos. Esa presencia original y la inmigración mexicana posterior

se ha mantenido constante en todos los estados del Suroeste. Sin embargo, la población latina se ha caracterizado por su dinamismo. Por ejemplo, hoy en día, hay cada vez más personas de origen centroamericano y caribeño en el país. Desde principios de los 1980, los centroamericanos, principalmente de El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua han abandonado sus países por la inestabilidad política y social. Las guerras civiles y la represión de los gobiernos de esa época causaron la expulsión de una parte importante de las poblaciones de esos cuatro países. La población salvadoreña en los Estados Unidos empezó a crecer exponencialmente a partir de los conflictos sociales. La experiencia de los centroamericanos ha sido difícil, pues si bien una parte ha logrado obtener un estatus de asilo político durante y después de los conflictos regionales, hoy en día una parte importante llega a los Estados Unidos sin documentación. En los últimos años, oleadas de menores de edad del sur de México y Centroamérica han llegado a la frontera estadounidense en masa. Esto representa un reto para los gobiernos de México y los Estados Unidos. Los menores de edad vienen huyendo de la inseguridad y de las condiciones de pobreza extrema en sus países. La población latina en los Estados Unidos es una población joven y seguramente tendrá un impacto fundamental en el presente y futuro desarrollo de la nación. Es por eso que el atender sus principales retos equivale a atender los principales retos del país.

DESPUÉS DE LEER

Comenta las siguientes preguntas con un compañero antes de escribir tu respuesta. No te olvides de responder en oraciones completas.

1. ¿Cuáles fueron algunos de los primeros lugares colonizados por los primeros colonizadores?
2. ¿Cómo fue que llegó la mayoría de los africanos a lo que es hoy los Estados Unidos? ¿Por qué piensa que se evita usar el término inmigrante para referirse a esa población africana original?
3. ¿Cuáles fueron algunas de las aportaciones económicas de las primeras personas de origen africano?
4. ¿Por qué se vio interrumpida la inmigración asiática, principalmente china, a los Estados Unidos? ¿Por qué área geográfica de los Estados Unidos se adentraron?
5. ¿Qué hizo la mayoría de los mexicanos tras la Guerra México-Estados Unidos? ¿En qué área de lo que es hoy los Estados Unidos habitaba la mayoría?
6. Ofrece algunos ejemplos concretos de la influencia mexicana en la cultura norteamericana.

7. Haz una lista de los países que se mencionan y ofrece el gentilicio para cada uno. Haga lo mismo con las regiones o estados mencionados. Consulte su diccionario si es necesario.
8. ¿Cuáles son algunas de las causas de la inmigración de los centroamericanos hacia los Estados Unidos?

PARA CONTINUAR

El tren de las moscas (2010)

<https://www.youtube.com/watch?v=9NuNaRIFY7k>

<https://www.youtube.com/watch?v=qQLFJGp9AMo> (Cortometraje completo)

DESPUÉS DE VER LOS VIDEOS

Comenta con un compañero de clase uno de los aspectos de la película que más lo haya impactado. ¿Cuáles fueron algunas de las cosas que pasaron por su mente mientras veía los videos? ¿Qué piensa sobre las dificultades a los que se enfrentan los migrantes en su ruta hacia una vida mejor? ¿Crees que serías capaz de hacer algo similar si tuviera esa necesidad de salir de tu país? Puedes responder con frases como: *Lo que pasaba por mi mente era... / Lo que más me impactó fue...*

PARA VER EL VIDEO: ES MUY IMPORTANTE NO OLVIDAR QUIÉN ERES.

ANTES DE VER EL VIDEO

A continuación, vas a ver un corto video sobre Alessandra quien vive en San Antonio, Texas. Alessandra habla en su entrevista sobre uno de los mayores retos en su vida.

Esta es una lista de algunas palabras clave que tal vez no conozcas y que escucharás en el video:

Palabras clave

- siempre -always
- me acuerdo – I remember
- obtenido – obtained
- perspectivas- perspective
- o sea – so
- mantener – to conserve/to keep

Basado en esta lista de palabras clave, qué puedes predecir sobre lo que Alessandra va a decir en su entrevista.

DURANTE EL VIDEO

Mientras ves el video, tal vez no entiendas cada una de las palabras. Enfócate en las «Palabras clave», el vocabulario que conoces, en los cognados y en el contexto para entender las ideas principales de la entrevista.

Cuando veas el video, fíjate si puedes encontrar la siguiente información:

- ¿Qué considera Alessandra importante?
- ¿Por qué dice Alessandra que tiene muchos amigos?

<http://www.coerll.utexas.edu/spintx/video/1391>

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

Responde las siguientes preguntas sobre Alessandra y sobre ti.

Responde las siguientes preguntas sobre Alessandra:

1. ¿Alessandra asiste a la universidad?
2. ¿Los amigos de Alessandra comparten las mismas perspectivas que ella?
3. ¿Alessandra considera importante no olvidar quién es? Explica tu respuesta

Ahora, responde las siguientes preguntas sobre ti:

1. Para ti, ¿qué es importante?
2. ¿Qué es la identidad para ti? ¿Cómo defines tu identidad?
3. ¿Tus amigos piensan que es importante mantener una identidad latina o asociada a algún grupo?
4. ¿Piensas que has mantenido tu identidad como latino?
 - Si piensas que sí, ¿cómo has podido mantenerla mientras convives con personas que tienen una identidad diferente a la tuya?
 - Si piensas que no, ¿qué aspectos de tu identidad han cambiado y por qué?

Responder a un compañero de clase

1. ¿Qué opinas de lo que tu compañero siente sobre su identidad?
2. ¿Tu compañero/a y tú tienen algo en común o han adoptado diferentes formas para identificarse?

PREPARACIÓN DE LA LECTURA DE NARANJAS

Ejercicio 4.3: En la tabla a continuación, marca con una equis (X) cada uno de los cognados que reconozcas. Después escribe la traducción al inglés de cada palabra.

velocidad	bandas	tren	coloridos	trasladarnos
humedad	overoles	evento	acentuado	desapareció
remendada	colecta	fruta	colocado	guardar
empleo	empleados	centavos	inconvenientes	sufríamos
hectáreas	carpintero	pensión	monótono	imaginarme
empacadora	empleo	temblorosas	delicada	protegernos
cortina	diseños	húmedo	empacar	trazar

Ejercicio 4.4: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las frases con su traducción.

1. cosechando	a. harvesting	b. planting
2. rodar	a. radar	b. to roll (around)
3. globos	a. sphere, balloon	b. overweight
4. una cómoda	a. toilet	b. dresser
5. el lavamanos	a. washing machine	b. sink
6. palangana	a. washbowl (basin)	b. candy
7. cántaro de esmalte	a. plate	b. enamel pitcher
8. ollas (de barro)	a. clay cooking pot	b. donkey odor
9. etiqueta	a. label	b. type of food
10. dibujos	a. drawings	b. drivers
11. (flor de) azahares	a. hazardous floor	b. orange blossoms
12. (flor de) amapola	a. poppy (flower)	b. daisy (flower)
13. astillas	a. splinters	b. astonish
14. abanico	a. fan	b. abandon
15. escaso	a. scared	b. scarce
16. descalzo	a. barefoot	b. descendant
17. un zumbido	a. a dance	b. a buzzing sound
18. naranjales	a. orange grove	b. naturals
19. verano	a. summer	b. spring
20. colgado	a. hung, suspended	b. colleague
21. pañuelo	a. handkerchief	b. piece of bread
22. punzante	a. dull	b. sharp
23. zumo (jugo)	a. juice	b. deep
24. un tallo	a. a stem	b. a stream
25. recoger	a. pick up	b. reconsider
26. inflándome	a. inflaming me	b. swelling me up
27. los hombros	a. the men	b. the shoulders
28. la esperanza	a. hope	b. hop
29. recio	a. fast, quickly	b. recipe
30. tiesa	a. stiff	b. ties
31. solía...	a. used to...	b. alone
32. pálida	a. pale	b. palace
33. un terreno	a. terrestrial	b. terrain (plot of land)
34. el pecho	a. chest, breast	b. peach

LECTURA: NARANJAS

McEwan-Alvarado, Ángela. "Naranjas". En *Cuentos hispanos de los Estados Unidos*. Julián Olivares. Houston: Arte Público Press. 1993. 22-25

Naranjas, es un cuento que narra la tragedia de una familia inmigrante en una nueva tierra.

PARA EMPEZAR

Piensa en cualquier recuerdo que tengas de la casa o vivienda que tu familia habitaba cuando eras pequeño. Piensa también si en tu casa hay (o había) algún mueble que tu relacionas con algún familiar o conocido. ¿Podrías expresar el tipo de mueble que es y por qué tiene esa connotación para ti? Comenta tus respuestas con tu profesor y compañeros de clase.

PARA DISCUTIR

Entrevista a un compañero de clase. Escribe sus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase. ¿Se ha mudado alguna vez tu familia de una ciudad a otra? Si la familia se ha mudado, ¿ha sido por causa del trabajo de un familiar o por otra razón? ¿Cómo te sentirías de tener que dejar tus cosas o a tus amigos atrás? ¿Qué crees que extrañarías más? Si tuvieras que escribir un cuento sobre tu padre o madre, ¿qué aspectos sobre su carácter resaltarías? ¿Cómo sería tu presentación de él o de ella en ese cuento? ¿Puedes recordar un evento personal que haya significado un parteaguas para tu familia? Explica si fue un parteaguas positivo o negativo.

DESPUÉS DE LEER EL CUENTO

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué nos está contando la autora del cuento principalmente?
2. ¿En dónde trabajaban los papás del protagonista? ¿Qué hacía el protagonista durante los veranos?
3. Comenta el uso de las cajas de naranjas por la familia en el cuento. ¿Por qué eran importantes las cajas en la vida del protagonista?
4. ¿Cuál es la voz narrativa en el cuento? Es decir, ¿quién nos está narrando la historia?
5. ¿Cómo describirías la relación entre el protagonista y su papá? Ofrece ejemplos que respalden tu respuesta.
6. ¿Cómo describirías la situación económica de la familia? Explica tu respuesta.
7. ¿Puedes nombrar el evento que actúa como parteaguas en la historia?

8. Explica en qué consiste la tragedia en el cuento.
9. ¿Cuál era la postura de la mamá en el cuento hacia la formación educativa del hijo?
10. ¿Qué recuerdo le traen las pirámides de naranjas en el supermercado al protagonista?

UN PASO MÁS

Escribe un breve cuento sobre un familiar cercano. El cuento puede a la vez narrar un evento importante en la vida de ese familiar. Piensa o pregunta sobre las características físicas o de su personalidad que te gustaría dar a conocer en tu escrito. Comparte el cuento con tus compañeros.

PREPARACIÓN DE LA LECTURA DE EN BUSCA DE BERNABÉ

Ejercicio 4.5: En la tabla a continuación, marca con una equis (X) cada uno de los cognados que reconozcas. Después escribe la traducción al inglés de cada palabra.

intentaba	pausó	absorbiendo	imitara	separarse
ignoraban	se forzó	captando	frustrada	filtrarse
consciente	decidió abandonar	observando	animada	economizar
eficiente	obligados	intensidad	intimidada	guiaría
suficiente	perseguidos	ansiedad	contagiosa	separación
mediodía	distancia	soledad	estratagema	intención
vagabundo	agente de inmigración	caja de cartón	salario	sargento

Ejercicio 4.6: En la tabla a continuación, escribe la traducción de cada una de las palabras de vocabulario en la columna apropiada.

Español	Traducción	Español	Traducción
el pasajero		temor	
despedirse		extranjero	
sonreír		neblina	
cabizbajo		carcajadas	
la lavandería		acosar	
la paga		montones	
un remolino		sábanas y fundas	
encaminar		halagos	
el suspiro		acribillar	
estremecerse		sombrero de paja	
atentamente		jalar	
bullicio y alboroto		toparse	
un gentío		la esquina	
la manga		agotado	
una banca/un banco		respirar	
carro de patrulla		desquitarse	

Ejercicio 4.7: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las frases con su traducción.

- | | |
|----------------------------------|---|
| ___ 1. hasta la próxima | a. gaze, glance, not looking eye to eye |
| ___ 2. a su derecha | b. do not worry |
| ___ 3. de todo corazón | c. sense someone's fear |
| ___ 4. de repente | d. until next time |
| ___ 5. no te preocupes | e. delve into, get into, make way into... |
| ___ 6. ser una carga | f. signal, let someone know by making signs |
| ___ 7. asentir con la cabeza | g. overcome one's fear |
| ___ 8. hacer señas | h. to have to manage on his own |
| ___ 9. darse la mano | i. offer directions to someone |
| ___ 10. dar señas de cómo llegar | j. pay attention |
| ___ 11. para servirle | k. to his right |
| ___ 12. prestar atención | l. I'm afraid that... |
| ___ 13. mirarse de reojo | m. at first |
| ___ 14. vencer el miedo | n. with all (her) heart |
| ___ 15. al principio | ñ. not much someone can do |
| ___ 16. oler su timidez | o. agree, accept by nodding head |
| ___ 17. adentrarse en | p. frown upon |
| ___ 18. tener que arreglárselas | q. greet each other, shake hands |
| ___ 19. (no hay) nada que hacer | r. to be a burden |
| ___ 20. fruncir el ceño | s. suddenly, all of a sudden |
| ___ 21. en busca de | t. at your service |
| ___ 22. me late que... | u. in search of, looking for |

LECTURA: EN BUSCA DE BERNABÉ

Limón, Graciela. *En busca de Bernabé* traducido por Miguel Ángel Aparicio. Arte Público Press. 1997.

En busca de Bernabé, novela de Graciela Limón habla sobre las experiencias del pueblo salvadoreño, la represión política, la migración y la busca de una madre que pierde a su hijo.

PARA PENSAR Y DISCUTIR

Con un compañero, define tu postura sobre la inmigración a nuestro país. ¿Sabes algo sobre la situación política y social en los principales países expulsos de inmigrantes? ¿Crees que afectaría en algo si los gobiernos estadounidenses decidieran apoyar militarmente o económicamente a gobiernos de países que reprimieran a su propia gente? ¿Piensas que los gobiernos norteamericanos deberían apoyar a gobiernos que no fueran muy democráticos? Explica tus respuestas.

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

¿Has conocido alguna vez a un inmigrante que esté de paso por tu ciudad o barrio? ¿Habla un poco sobre lo que te haya contado sobre su experiencia? ¿Has experimentado tú una situación en la que hayas tenido que salir de tu ciudad o país por necesidad? Si no te es muy incómodo, ¿podrías compartir algo sobre tu propia experiencia? ¿Sabes algo sobre la inmigración centroamericana a nuestro país?

PARA ESCRIBIR

Después de leer, escribe tu respuesta de las siguientes preguntas. No te olvides de responder en oraciones completas.

1. ¿De dónde viene doña Luz, a dónde llega y hacia dónde va?
2. ¿Qué tipo de trabajo encontró doña Luz? ¿Y Arturo?
3. Describe la escena en la central de autobuses y el primer encuentro de doña Luz con la gran ciudad. Explica cómo es que la autora describe una escena de lo que pensamos caracterizaría una gran ciudad.
4. Explica en qué consiste el ejemplo de corrupción o abuso policial que pinta la autora.
5. ¿Cuáles son algunas de las cosas que hace doña Luz para ganarse a los agentes de migración?
6. Habla un poco de cómo doña Luz usa el habla o modo de hablar en su ventaja.
7. ¿Qué busca doña Luz durante la novela?
8. ¿Qué tipo de relación se desarrolla entre doña Luz y Arturo y por qué?
9. Aunque no se comenta en esta parte de la novela, ¿por qué piensas que doña Luz abandona su país?

10. Describe el carácter de doña Luz. Explica si te da la impresión de ser una buena persona o no.

UN PASO ADELANTE

Imagina que ahora trabajas para un periódico y que te toca reportar una situación, de preferencia original y actual, que involucra la inmigración documentada o indocumentada en tu comunidad. Si es necesario haz un poco de investigación. Escribe una noticia de 250 a 300 palabras. Recuerda que el artículo periodístico se redacta en un tono formal. Comparte tu redacción con tus compañeros.

UN POCO MÁS

La presencia mexicana en el sur de Texas es una mezcla de habitantes originales que han estado en la región desde antes que los primeros colonos anglosajones cruzaran lo que era antes la frontera norte de México, es decir, las riberas del río Trinidad en los límites con Luisiana. Esa presencia mexicoamericana se ha visto constantemente renovada por olas de inmigración mexicana, por ejemplo, durante la Revolución Mexicana. Esta presencia ha dado al sur de Texas un toque muy distintivo al resto de las comunidades latinas en los Estados Unidos. Los mexicoamericanos en la región han creado una cultura original y rica que combina lo mejor de la cultura mexicana original y de la cultura norteamericana. Usa el siguiente enlace para escuchar la canción, Paso del Norte cantado por Los donneños, uno de los conjuntos más conocidos en la región del sur de Texas a principios de los 1920; su música combina la tradición del conjunto y el corrido.

ANTES DE VER EL VIDEO

Con un compañero haz una lista de al menos cinco temas que se tratan en los corridos. Si puedes, nombra algunos corridos que conozcas. Después de comentar, repórtenles sus conclusiones a sus compañeros.

[Paso del Norte \(video\)](#) Versión con Los Donneños)

DESPUÉS DE ESCUCHAR EL VIDEO

- Busca la letra del corrido
- ¿Puedes notar el uso que hace el corrido de la silabificación en su estructura? Con la ayuda de tu profesor/a identifica y cuenta el número de sílabas que hay en cada verso.

¡Ojo! El corrido comúnmente usa versos de ocho sílabas (octosílabos) en combinación con versos de cinco, seis o siete sílabas. En este caso, el corrido Paso del Norte hace uso de versos de ocho y cinco sílabas.

- Comenta con tus compañeros algunos de los temas que toca el corrido Paso del norte. Después, piensa en algunos de los temas que contendría un corrido sobre tu familia, un familiar en particular o sobre ti si tuvieras que emigrar a un nuevo país. Antes de escribir tu corrido, haz una lista de algunas de las cosas que se podrían incluir en tu corrido. Finalmente, piensa en un nombre e intenta que tu corrido tenga versos que sean octosílabos, como es común.

REFLEXIÓN #4:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando doble y medio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes empezar por empezar a preguntarte si las metas que te has trazado hasta el momento se han cumplido tal como lo habías planeado. Después de esto, haz una lista de las cosas que

crees sucederán al graduarte de la universidad. Separa aquellas metas que se relacionen a tu vida personal de tu vida académica. Escoge las más importantes para ti y escribe el ensayo. Mientras escribes, piensa en la manera en que el español puede ayudarte a lograr esas metas.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu cuarta reflexión tendrás que escribir en una página sobre sobre tus planes al terminar este curso, al graduarte, en tu vida personal y profesional en los próximos años. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser casual. Puedes escribir en español, inglés o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER:

1. ¿Cómo me prepararé para esa etapa de su vida?
2. ¿Dónde pienso que estaré profesionalmente? ¿De qué manera(s) mis estudios presentes me prepararán y apoyarán y por qué?
3. ¿Cómo pienso que la clase de español me preparará para cumplir la parte profesional?
4. ¿Cómo pienso que la clase de español me preparará para cumplir la parte personal?
5. ¿Qué tipo de retos me esperarán?
6. ¿Qué me gustaría lograr dentro de los próximos cinco años?
7. ¿Qué me gustaría lograr dentro de los próximos diez años?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Prosperidad Street © Yanina Hernández is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial Compartirlgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-Compartirlgual 4.0 Internacional](#).

Notas

1. Esta sección forma parte de Discussion Activities for Beginning Spanish Heritage Language Courses. Las actividades originales fueron elaboradas por los coordinadores del proyecto User-Generated Materials for Heritage Spanish Yanina Hernández y José E. Hernández (proyecto de COERLL) y un grupo del Programa de Maestría de Español de University of Texas Rio Grande Valley en el 2013 (<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu>). Los videos incorporados para elaborar las actividades son parte del proyecto Spanish in Texas Corpus dirigido por Barbara E. Bullock y Jacqueline Toribio Almeida.

Manual de práctica 4

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA.

Seguimos con los casos en los que más de una grafía representan un sonido o bien casos en los que un mismo sonido puede ser representado por dos distintas grafías. Veamos los casos de *y // ll* a continuación.

A. ¿Y GRIEGA O ELLE?

En las siguientes columnas, usa el diccionario para escribir al menos 10 palabras que se escriban con *y* o *ll* en español en las columnas apropiadas.

<i>y</i> de yanqui		<i>ll</i> de llama	

El despectivo *-illo/-illa* se escribe con *-ll-* como en *chiquillo* o *huerquillo*. Agrega el despectivo a cinco sustantivos o adjetivos:

Cuando una palabra termina con *y griega*, esa letra se pronuncia como una vocal. Sin

embargo, al pluralizar la misma palabra, esa **'y'** se pronunciaría como consonante. Escribe y pronuncia el plural de las palabras a continuación: rey, buey, ley, convoy, maguey.

plurales: _____

Escribe una oración en la que uses al menos tres de las palabras anteriores.

B. A TRADUCIR Y A ESCRIBIR.

Traduce cada una de las siguientes palabras que en español se escriben con *y* o *ll*.

to call _____

to find _____

to cry _____

to draw lines _____

to rain _____

to faint _____

to miss (target) _____

to underline _____

to take _____

to eat breakfast _____

Usa cuatro palabras de la sección anterior para escribir dos oraciones.

C. TE TOCA A TI

Escribe una oración breve para cada par de las palabras a continuación:

se calló / se cayó

arroyo / arrollo

haya / halla

D. ¿CON ELE O ELLE?

¡Ojo! Muchas palabras que en inglés se escriben con *-ll-* pero su pronunciación es más parecida a una *l*, se escriben en español con una sola *l*. Por ejemplo, *satellite* es *satélite*; *dollar* es *dólar*; *gorilla* es *gorila*. Toma esto en cuenta al traducir las palabras a continuación.

<i>illustrate</i>	_____	<i>intelligent</i>	_____
<i>cancelled</i>	_____	<i>illuminate</i>	_____
<i>cellular</i>	_____	<i>baseball</i>	_____
<i>collect</i>	_____	<i>millennium</i>	_____
<i>brilliant</i>	_____	<i>hallucinate</i>	_____

Sin embargo, en español esas palabras mantienen el sonido de *'ll'*. *vainilla*, *llama*, *millón*. Además, las palabras que no tienen una correspondencia con un cognado en inglés mantienen esa *l*: *mochila*.

E. ¡A ESCRIBIR!

Ahora, escribe una breve historia en la que uses diez de las palabras presentadas en la **sección B**.

II. GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA

En esta Unidad continuaremos viendo casos en los que más de una grafía representan un sonido. Veamos los casos a continuación.

A. PRESENTE Y PRETÉRITO, MÁS CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

En algunos casos, la ortografía del presente y pretérito varía, según la *forma verbal* y la *persona gramatical*.

El paradigma es el siguiente: *ja, ge, gi, jo, ju*

Llena las columnas a continuación con la forma correcta de los verbos *corregir* y *proteger*.

	<i>corregir</i>		<i>proteger</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>				
<i>tú</i>				
<i>él/ella</i>				
<i>nosotros</i>				
<i>ellas</i>				

La ortografía en español a veces se complementa con grafías distintas. Averigua cuáles son las personas gramaticales del Presente y Pretérito que recurren a la diéresis con estos verbos.

El paradigma es el siguiente: *gua, güe, güi, guo, gu*

Llena las columnas a continuación con la forma correcta de los verbos *averiguar* y *avergonzarse*.

	<i>averiguar</i>		<i>avergonzarse</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>				
<i>tú</i>				
<i>él/ella</i>				
<i>nosotros</i>				
<i>ellas</i>				

Para conocernos un poco más

Escribe dos oraciones completas sobre algo que *corriges*, *proteges*, *averiguas* o *te avergüenzas*.

B. PRESENTE Y PRETÉRITO, UN CAMBIO ORTOGRÁFICO MÁS

En los siguientes casos, una *i* en la raíz del Presente, cambia a *y*, excepto en la primera persona plural; la misma *i* cambia a *y* en la tercera persona singular y plural del Pretérito.

Llena las columnas a continuación con la forma correcta de los verbos sugeridos.

	<i>destruir</i>		<i>huir</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>				
<i>tú</i>				
<i>él/ella</i>				
<i>nosotros</i>				
<i>ellas</i>				

	<i>concluir</i>		<i>disminuir</i>	
	Presente	Pretérito	Presente	Pretérito
<i>yo</i>				
<i>tú</i>				
<i>él/ella</i>				
<i>nosotros</i>				
<i>ellas</i>				

Para conocernos un poco más

Escribe dos oraciones completas sobre algo que *destruyes*, *disminuyes*, *concluyes* o *huyes*.

III. LA ACENTUACIÓN ESCRITA

Para recordar, a veces en una misma sílaba puede haber más de una vocal; eso se llama un **diptongo** o **triptongo**. Cuando eso pasa, se dice que una de las vocales en el **diptongo** o **triptongo** es la que lleva la fuerza de la acentuación natural o **sílaba tónica**: *auto*, *rey*, *veinte*, *peine* *jaula*, *seis*, *nueve*, *nieve*, *Uruguay*. El núcleo de la vocal es siempre **a**, **e** y **o**; es decir las llamadas **vocales fuertes**. A la **i** y **u** se les llama **vocales débiles** porque normalmente no llevan la fuerza.

¿DIPTONGO O HIATO?

Por lo tanto, dos vocales “fuertes” contiguas en español se dividen silábicamente porque forman un **hiato**. Divide en sílabas los ejemplos a continuación.

leemos _____

océano _____

cohete _____

aéreo _____

caer _____

ahorros _____

Sin embargo, si la vocal “débil” es la que lleva la tonicidad en la sílaba, se dividen silábicamente porque también forman un **hiato**. Divide en sílabas los ejemplos a continuación.

raíz _____

sabías _____

leído _____

baúl _____

queríamos _____

biología _____

días _____

río _____

alegría _____

B. TE TOCA A TI.

Pronuncia cada palabra en voz baja, a continuación. Después, clasifícala como *hiato*, *aguda*, *grave* o *esdrújula*. Añade una tilde si crees que es necesario.

mesita _____

arbolito _____

cañon _____

bebe _____

tambien _____

viviamos _____

idolo _____

azul _____

frances _____

trabajar _____

arboles _____

magnifico _____

volcan _____

ademas _____

digalo _____

hipopotamo _____

autobus _____

periodico _____

frio _____

libro _____

aguila _____

Mexico _____

dijo _____

vivi _____

creia _____

pais _____

facil _____

Ahora, explica la diferencia de significado entre papa y papá.

C. OTRA VEZ TÚ.

Lee las siguientes oraciones y agrega una tilde a las palabras que lo necesitan. Explica cada una de tus decisiones.

1. Todos los jovenes en la clase de antropologia pasaron sus examenes el miercoles.
2. El Señor Garcia nos regalo dieciseis cupones, yo le di el mio a mi tio porque no tenia ganas de ir.
3. Maria esta colerica porque no sabia que el sabado era el unico dia para conocer al cientifico de Peru.
4. ¡Digale a Mario que me parece una idea barbara, el convertir el maiz en sustituto del petro-leo!

En español las *palabras interrogativas* como *qué, quién, dónde, cuándo, cómo* y *por qué* llevan tilde. Las mismas palabras pierden la tilde cuando no implican una duda. Recuerda que las preguntas se abren y cierran con signos de interrogación.

¿Es pregunta o no es pregunta?

Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. *¿Dónde está la casa donde vives? ¿Está cerca de la universidad donde trabajo?*

2. *Como no sé cómo te llamas, te voy a decir Cielito, aunque actúes como si no te importa.*

3. *¿Por qué te enojas conmigo? ¿Es porque te quiero tanto? ¡Dime el porqué para que pueda entenderte!*

4. *¿Quién sabe qué va a pasar mañana? Nadie, así que cuando puedas disfruta con quién estés.*

5. *¿Cómo puedes decir que no te quiero si eres el porqué de mi vida? ¿Por qué no lo entiendes?*

E. OTRA VEZ TÚ

Lee las siguientes oraciones y agrega una tilde a las palabras que lo necesitan. Explica cada una de tus decisiones.

Dile por que piensas que debemos explicarle el porque de nuestra decisión.

¿Cuándo crees que vamos a saber quienes son las ganadoras del concurso que organizaron?

¿Que hacías ayer por la tarde cuando te hable por telefono despues de cenar en casa de tu papa?

Dijo que no sabia ni que decirte porque pensaba que de todos modos no lo ibas a entender.

IV. EL VOCABULARIO.

A. LOS SUSTANTIVOS

En esta sección, debes consultar tu diccionario para traducir la siguiente lista de sustantivos del inglés al español. Todas las palabras son cognados.

illustration _____*illusion* _____*collection* _____*decision* _____*nutrition* _____*session* _____*division* _____*confession* _____*illumination* _____*cancellation* _____*admission* _____*concentration* _____*creation* _____*transmission* _____*mission* _____*communication* _____*erosion* _____*incomprehension* _____*graduation* _____*administration* _____*action* _____*motivation* _____*attention* _____*fusion* _____

Al ver las palabras que terminan en *-tion*, *-sion* y *-ssion* explica el patrón que seguiste al traducir al español.

B. UN PASO MÁS.

En unas cuantas oraciones, escribe un breve correo electrónico a la persona que te supervisa en el trabajo en la que uses 10 de las palabras de la sección A. Si no trabajas aún dirígete a un profesor. Usa un registro semi-formal al escribir. Empieza por dirigirte a la persona como, *Estimado/a...*

C. EL VOCABULARIO. ¿CÓMO LO DICES TÚ?

Los préstamos son palabras que se integran de una lengua a otra. Es un proceso muy común en situaciones en las que hablantes de dos o más lenguas están en contacto. Casi todas las variedades de español a través del mundo incorporan préstamos del inglés; sin embargo, el español en los EE.UU. lo hace en mayores números por estar en contacto directo con el inglés.

Si el préstamo es aceptado por las academias de la lengua, entonces es más probable que aparezca en los diccionarios. Sin embargo, ¿quién decide cuáles préstamos se aceptan y cuáles no? Esa es otra historia.

Consulta tu diccionario para traducir la siguiente lista de préstamos, algunos de estos son comunes en el español de tu comunidad. Escribe la palabra original en inglés.

inglés	préstamo	¿En el diccionario? sí/no	español general ¿Cómo lo dicen en tu comunidad?
	<i>la troca</i>		
	<i>la traila</i>		
	<i>el maus</i>		
	<i>checar/chequiar</i>		
	<i>(a)parquear(se)</i>		
	<i>la pijama</i>		
	<i>el sánguiche</i>		
	<i>el hotdog (jatdog)</i>		
	<i>el manayer</i>		
	<i>el béicon</i>		
	<i>el básquetbol</i>		
	<i>el fútbol (soccer)</i>		
	<i>esqupear (la escuela)</i>		
	<i>la hamburguesa</i>		
	<i>el hobby</i>		
	<i>chutar (en el fut)</i>		
	<i>el bol</i>		
	<i>esnob</i>		
	<i>haquer</i>		
	<i>el líder</i>		

Para comentar. En un par de oraciones, explica cuáles de los préstamos anteriores usados en tu comunidad gozan de prestigio y cuáles no. Explica qué es lo que les da o quita prestigio a los préstamos.

D. OTROS PRÉSTAMOS COMUNES

Las siguientes palabras suelen producirse como préstamos no incorporados. Usa tu diccionario para encontrar la traducción al español general.

telephone _____

crack _____

to park _____

to miss _____

army _____

to shine _____

school grade (year) _____

sheriff _____

(school) grade _____

bill _____

to quit _____

to mop/mop _____

(car) brakes _____

chance _____

ruler _____

to sharpen _____

save (money) _____

bunch _____

to sign _____

penny _____

to match _____

to mix _____

to move (house) _____

to trust _____

to type _____

population _____

pump (water) _____

to push _____

ticket _____

to watch _____

E. OTRA VEZ TÚ

Ahora, usa diez de las palabras en la lista de préstamos en *IV-A* para hacer seis preguntas con cada una de las palabras interrogativas *qué, quién, cuándo, dónde, cómo* y *por qué*.

1. _____

2. _____

3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

F. MÁS PRÁCTICA

Ahora, traduce las oraciones a continuación.

Juan telephoned his mother to tell her that he is tired of the army's food and that he misses her food.

His car's gas pump malfunctioned because his brakes failed and hit a sidewalk in the parking lot.

An important part of the American population does not have the chance to save a penny, after paying the monthly bills.

Did your friend's school grades improved when she quit her job and moved to a new house in Austin?

A bunch of people do not trust my advice that red shoes do not match blue pants, and often mix them.

G. PARA TERMINAR

Usa de diez a quince de las palabras en la lista en *IV-C* para completar el siguiente diálogo entre tú y un personaje famoso conocido. Escribe el nombre de ese personaje en las líneas.

Yo: _____

_____ : _____

Yo: _____

_____ : _____



UNIDAD 5: UN NUEVO COMIENZO

Objetivos de aprendizaje

1. Reconocer las formas en que la lengua conecta a los grupos sociales y étnicos.
2. Explicar cómo se negocia la identidad a través de la lengua.
3. Comparar cómo se presenta la identidad de grupo en tres obras literarias latinas de EE. UU.
4. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
5. Identificar cognados verdaderos del español-inglés.
6. Demostrar dominio del Imperfecto y Presente de Subjuntivo regular.

Manual de discusión y reflexión 5

Un nuevo comienzo



Calle Lopez

PREPARACIÓN

Ejercicios 5.1: Para preparar la lectura Así nos identificamos, la lengua y la identidad, completa lo siguiente. Completa la siguiente tabla. Indica con una X si la palabra es un verbo, sustantivo o adjetivo. Después escribe una definición o sinónimo en español. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar la tabla.

	verbo	sustantivo (noun) masculino o femenino	Otros: Adjetivo, Adverbio, Frase Preposicional	Escribe una definición o sinónimo
1. jurar				
2. a través				
3. membresía				
4. convertirse				
5. por medio de				
6. peyorativo				
7. convivir				
8. conocimiento				
9. apelar				
10. valer la pena				

Ejercicio 5.2: A continuación, escribe una oración completa en español para las siguientes palabras.

1. habitante _____
2. adherirse _____
3. vestir _____
4. propio _____
5. etapa _____
6. por lo tanto _____
7. apelar _____
8. valer la pena _____
9. convertirse _____
10. tender a _____

ASÍ NOS IDENTIFICAMOS, LA LENGUA Y LA IDENTIDAD

1

La pregunta, ¿cómo te identificas?, podría ser un poco difícil de responder, para algunas personas, ya que la respuesta puede variar dependiendo del contexto en el que te encuentras. La identidad es un aspecto de los seres humanos que se va desarrollando por medio de la interacción y el contacto con otros miembros de la sociedad. Desde que nacemos formamos parte de distintos grupos sociales, como la familia, los habitantes de una comunidad o los individuos de cierto sexo. A través del tiempo, creamos lazos con personas con las cuales compartimos cosas en común, y cada vez adquirimos membresías en nuevos grupos, como los amigos, los hablantes de una lengua, los compañeros de trabajo, escuela, o practicantes de un deporte. Nuestra pertenencia a estos grupos, en ocasiones, podría durar toda la vida y en otras ocasiones nuestra pertenencia es solo algo temporal. Es decir, que al pasar de los años vamos a interactuar con diferentes individuos y nos convertiremos en miembros de diversos grupos sociales que nos ayudarán a desarrollar nuestras distintas identidades.

Una función importante de la identidad es que esta sirve para integrarnos o distinguirnos de otras personas o grupos; por lo tanto, manifestamos nuestras identidades por medio de nuestros actos, como la manera de vestir, la forma de caminar, la manera de convivir o la manera de hablar. Nuestra lengua, es un elemento de gran importancia en la identidad, ya que influye en cómo percibimos, construimos y proyectamos nuestra o nuestras identidades. Los hablantes de una lengua pueden utilizar distintos estilos o vocabulario para presentar su identidad. El tener conocimiento de más lenguas implica mayores opciones y posibilidades de expresión, ya que la adquisición de un sistema lingüístico también incluye contacto con la cultura y las normas sociales de esa comunidad lingüística. Por ejemplo, un hablante monolingüe podría utilizar un estilo formal y vocabulario especializado para comunicarse en su trabajo, pero podría usar un estilo informal y vocabulario casual con su familia y amigos. Un estudiante de español como lengua de herencia, como tú, podría expresar su identidad utilizando el español, el inglés, el cambio de códigos u otros aspectos de las culturas con las cuales tiene conexión. Y tú, ¿cómo expresas tu identidad?

Para ver el video:

<https://youtu.be/49Zg5VKFSUo>

Para discutir

Después de leer y ver el video, entrevista a un compañero de clase. Escribe tus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase.

1. Menciona algunos grupos sociales de los que has sido miembro temporal y aquellos a los que has pertenecido o vas a pertenecer durante toda la vida.
2. ¿Te identificas con características o grupos similares que tu compañero o los chicos del video?
3. ¿Qué aspectos de tu cultura crees que han tenido el mayor impacto en el desarrollo de tu(s) identidad(es)? ¿Puedes explicar por qué?
4. ¿De qué manera expresas tu identidad en tu vida diaria?
5. Menciona algunas de tus distintas identidades y explica cómo, dónde y cuándo las manifiestas o utilizas.
6. ¿Cómo puedes utilizar la lengua para acercarte o distinguirte de un individuo o grupo social?

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: PAISANO

Ejercicio 5.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. corredor	a. tipo de asiento o silla
___ 2. vaciar	b. hallarse con alguien o algo
___ 3. esponja	c. persona del mismo pueblo o país de uno
___ 4. anhelo	d. inmigrante por contrato para trabajar en el campo
___ 5. suministro	e. comida, provisión, víveres, para un grupo
___ 6. asentar	f. mujer que pierde a su marido por muerte
___ 7. pómulos	g. pasillo, camino cubierto
___ 8. encontrarse	h. jornalero, trabajador del campo
___ 9. acercarse	i. persignarse, hacer la señal de la cruz
___ 10. paisano	j. líquido corporal, resultado del ejercicio
___ 11. conserje	k. casa o domicilio
___ 12. pizar	l. ir a menor distancia de algo o alguien
___ 13. surco	m. cachete, mejilla, parte del rostro
___ 14. viuda	n. melancólico, perder la alegría
___ 15. hacendado	ñ. admitir o estar de acuerdo con lo dicho
___ 16. peón	o. dueño de una estancia en el campo y ganado
___ 17. hogar	p. cuerpo poroso y suave, usado para limpiar
___ 18. sudor	q. partícula pequeña de agua o fuego
___ 19. bandeja	r. tirar el contenido de un recipiente o algo
___ 20. un(a) sartén	s. decir adiós, partir cada quien por su lado
___ 21. taburete	t. persona que limpia un espacio público
___ 22. cartel	u. recipiente de metal usado para cocinar
___ 23. chispa	v. cosechar, trabajar en la labor
___ 24. santiguarse	w. anuncio publicitario
___ 25. braceró	x. pieza de metal, para servir o poner cosas
___ 26. despedirse	y. corte hecho en la tierra con un arado
___ 27. entristecerse	z. deseo intenso

Ejercicio 5.4: A continuación, investiga la definición de las siguientes frases o grupo de palabras y escribe una oración completa en español.

1. piel cobriza

2. pelo liso

3. empleado doméstico

4. caer enfermo

5. refresco embotellado

6. cama portátil

7. echar de menos

8. mano de obra

9. jalar el arado

10. echar una mirada

11. manga larga

LECTURA: PAISANO

Jiménez, Francisco. «Paisano». *Más allá de mí*. Houghton Mifflin Harcourt. 2009.

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

La palabra *paisano* se refiere a “una persona natural del mismo país, lugar o provincia”. De acuerdo a esta definición, ¿qué relación hay entre la palabra *paisano* y la identidad de una persona? Explica tu respuesta.

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía del autor Francisco Jiménez,

<https://www.learner.org/workshops/tml/workshop8/authors2.html>

- ¿De dónde es el autor y dónde creció?
- ¿A qué se dedicaba su familia cuando llegó a los Estados Unidos?
- ¿Cómo comenzó su interés por la lectura, cuál es la anécdota que recuerda el autor?

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer el cuento “Paisano”. Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué se puede inferir sobre el encuentro del narrador con Rafael Hernández?
2. ¿De qué forma el lenguaje unifica a los personajes del cuento?
3. ¿Qué representa el calendario con la imagen de la Virgen de Guadalupe para Rafael?
4. ¿Qué relación existe entre el narrador y Rafael con respecto al tema de la identidad?
5. *La patria perdida* es el título del libro que Rafael le regala al narrador, ¿cómo se conecta el título del libro con el tema del cuento?

UN PASO MÁS

Escribe un breve cuento en que reflejes un encuentro con un paisano que acabas de conocer en tu barrio, pueblo o ciudad. Usa el tipo de lenguaje que crees mejor proyecte la personalidad y el carácter de tu personaje. Comparte tu cuento con tus compañeros.

¿CÓMO NOS CONECTAMOS CON OTROS LATINOS E HISPANOHABLANTES?

Los humanos tendemos a buscar diferencias que nos distinguen de los otros. Además de identificarnos como individuos, a través de la lengua, la manera de vestir y las costumbres que seguimos, parte de nuestra realidad social nos lleva a identificarnos como integrantes de un grupo también. Hay varias características de la identidad que vale la pena discutir aquí. Primero, la identidad individual o grupal puede ser parte de una autoidentificación si nosotros mismos somos quienes marcamos las características con las que queremos identificarnos. Algunos adolescentes o jóvenes, por ejemplo, buscan asociarse a grupos reconocidos como fresas, roqueros, darquetos, mataditos (estudiantes que buscan muy buenas notas académicas), entre otros. Parte de esas asociaciones buscan el auto identificarse con un grupo determinado y con las características que definen a sus miembros. Sin embargo, muchas características identitarias son heredadas por las normas sociales que nos rigen por el simple hecho de ser hombres, mujeres, niños, adultos o por haber nacido en una región en particular. Además de poder auto identificarnos con uno o varios grupos a la vez, a veces, la identidad nos es adscrita por otros. Es decir, otros pueden identificarnos a nosotros por sus percepciones o creencias como parte de un grupo específico e imponernos cualquier característica o serie de características atribuidas a ese grupo. Segundo, sería importante reconocer que la identidad es negociada constantemente en nuestro entorno social por lo que se reconoce que como seres sociales tenemos la capacidad de jurar lealtad a una diversidad de grupos, es decir, identidades. La identidad de grupo implica el adherirse a etiquetas grupales, como las que se presentan arriba en el caso de los jóvenes. Hay además etiquetas que tienen que ver con la pertenencia étnica. Algunas veces, las etiquetas étnicas son adscritas a grupos enteros. Un buen ejemplo sería la palabra *chilango* que identifica a quienes nacen o viven en la ciudad de México. En sus inicios, la palabra chilango se consideraba peyorativa, pero con el tiempo las personas de la ciudad de México la han adoptado como propia y su uso se ha extendido, a la vez que su carga peyorativa se ha disminuido. Algo similar ha sucedido o parece estar sucediendo con la palabra *gringo*. En contextos en los que dos lenguas se hablan en una misma sociedad y por lo tanto están en contacto, las etiquetas étnicas adquieren un significado importante porque ayudan a asociarse o bien a desasociarse de uno u otro grupo en contacto. En el caso de las personas de origen mexicano en los Estados Unidos, se ha dado el caso de usar etiquetas en español que tienen que ver con la pertenencia a un grupo o con un supuesto país o región de origen, por

ejemplo, mexicano, mexicoamericano, chicano, o sus equivalentes en inglés, Mexican y Mexican American. Estas mismas personas tienen ahora a su disposición etiquetas que pretenden ser más inclusivas, como latino o hispano, o sus equivalentes en inglés, Latino y Hispanic. Algunas veces, se enfatiza también la inclusividad de género en Latin@ al usarse, tanto en inglés como español. En el contexto hispanohablante, quizás la etiqueta peyorativa que más comúnmente se adscribe a estos grupos es la de *pochó*: etiqueta que juzga la supuesta aculturación de quien se le adjudica la etiqueta. En el contexto anglohablante hay otras etiquetas que se adscriben a estos grupos, todas con la misma carga peyorativa y que se basan casi siempre en estereotipos y generalizaciones de sus miembros. En general, las etiquetas positivas son diferentes maneras de apelar al origen y a las prácticas culturales que nos unen como latinos en los Estados Unidos.

PARA DISCUTIR

Después de leer, discute las siguientes preguntas con un compañero de clase.

1. ¿Recuerdas algunas etiquetas de grupo que se utilizaban en tu preparatoria o *high school*? Explica lo que significaban y a quiénes se asignaban.
2. ¿Qué etiquetas utilizas ahora que eres universitario? ¿Ha cambiado de alguna forma la manera en que te identificas?
3. La lengua se usa a veces para autoidentificarse o adjudicarle una identidad a alguien. Piensa en maneras en las que el uso del español o del inglés en público se usa para autoidentificarse o para adjudicarle una identidad específica a alguien en tu comunidad. Explica tu respuesta.
4. ¿Podrías proponer diferencias de significado para las diferentes etiquetas que se presentan? Explica si hay alguna que se prefiere en el lugar donde vives.
5. Es muy común que en algunos lugares las personas de origen mexicano digan cosas como, "I'm not Mexican, pero sí soy mexicano". ¿A qué crees que se deba esta diferencia para esas personas?
6. Habla de algunas diferencias en las que te distingues de tus abuelos, padres o hermanos al momento de identificarte. ¿Te han pedido tus padres que te identifiques de una manera determinada? Explica tu respuesta.
7. ¿De qué manera(s) buscas identificarte como mexicano(a), mexicoamericano(a), estadounidense, latino(a) o hispano(a)? Explica tu respuesta.

UN PASO MÁS

Aplica la siguiente encuesta a dos de tus compañeros y prepara un reporte para la clase.

	Nombres	
	1.	2.
¿Cuáles son algunas etiquetas que has usado alguna vez para identificarte?		
¿Cuántas de estas se usan en tu comunidad?		
¿Cuál prefieres tú y por qué?		
¿La manera en que te identificas refleja tu origen o herencia familiar?		
¿Hay alguna etiqueta que te molesta? Si es el caso, explica cuál y por qué.		
¿Hay alguna etiqueta adjudicada por otros fuera del grupo? Explica si tiene una función.		
Algunas personas dicen ser ciudadanos del mundo, ¿crees que esto es válido o no?		

PARA VER EL VIDEO: YO DIGO QUE SOY MEXICANA

2

ANTES DE VER EL VIDEO

A continuación, vas a ver un corto video sobre Martha quien vive en San Antonio, Texas. Martha habla en su entrevista sobre su herencia.

Esta es una lista de algunas palabras clave que tal vez no conozcas y que escucharás en el video:

Palabras clave

- costumbres-traditions
- considerarse- to consider oneself
- quizás – may be
- sorprendida-surprised
- encantada/a- delighted
- alemán/alemana-German
- parecer- to resemble

- comida – food
- no quisiera-I wouldn't want

Basado en esta lista de palabras clave, qué puedes predecir sobre lo que Martha va a decir en su entrevista.

(Sometimes there is more than one way to refer to the same concept in Spanish. In México and in the U.S., among people of Mexican origin, the word for blond is *güera*, while *rubio/a* is used to refer to someone with blond hair. Can you spot the use of *güera* in video?)

DURANTE EL VIDEO

Mientras ves el video, tal vez no entiendas cada una de las palabras. Enfócate en las “Palabras clave», el vocabulario que conoces, en los cognados y en el contexto para entender las ideas principales de la entrevista.

Cuando veas el video, fíjate si puedes encontrar la siguiente información:

- ¿Cómo se identifica Martha?
- ¿Qué le gusta de la herencia?

<http://www.coerll.utexas.edu/spintx/video/1414>

(While watching this video, you will notice that the plural for *papá* y *mamá* is *papases*, rather than the more formal *papás*. This form is common among Spanish speakers in the U.S. and in other regions where Spanish is spoken in more familiar settings)

DESPUÉS DE VER EL VIDEO

Responde las siguientes preguntas sobre Marta y sobre ti.

Responde las siguientes preguntas sobre Martha:

1. ¿Cómo se identifica Martha con respecto a su herencia?
2. ¿Qué le gusta a Martha sobre su herencia?

3. ¿Por qué considera Martha que su herencia es importante?
4. ¿Por qué Martha se siente mexicana?

Ahora, responde las siguientes preguntas sobre ti:

1. ¿De qué dónde eres y cómo te identificas?
2. ¿Cuáles son algunas de las características positivas que distinguen tu herencia?
3. Si tus padres o abuelos no son de tu mismo origen, ¿Hay algo que te gusta sobre el origen de tus padres y abuelos?
4. Si eres de origen latino, ¿qué consideras importante de tu cultura de herencia?
5. ¿Puedes explicarnos cómo te identificas generalmente?

Responder a un compañero de clase

1. ¿Qué opinas de lo que tu compañero siente sobre su identidad?
2. ¿Tu compañero/a y tú tienen algo en común o han adoptado diferentes formas para identificarse?

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: Y NO SE LO TRAGÓ LA TIERRA

Ejercicio 5.5: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las frases con su traducción.

1. el odio	a. fear	b. hate
2. el coraje	a. anger	b. sadness
3. el sanatorio	a. clinic, hospital	b. asylum
4. repartir	a. to relate	b. to distribute
5. escupir	a. to spit	b. to sculpt
6. el tata	a. father, grandfather	b. uncle
7. la orilla	a. origin	b. edge, corner
8. el sudor	a. sweater	b. sweat
9. un surco	a. groove	b. fence
10. el azadón	a. grill	b. gardening hoe
11. repelar	a. to complaint	b. to reveal
12. un calambre	a. muscle cramp	b. squid
13. asolearse	a. to sun bake	b. to astonish
14. atarearse	a. to get busy	b. to say something
15. aventar	a. to sell something	b. to throw something
16. emparejarse	a. to catch up to someone	b. to walk around
17. retorcerse	a. to return	b. to twist and turn
18. empinado	a. pineapple	b. bent over
19. gemir	a. to guide	b. to moan, groan
20. ansias	a. anxiety	b. earnings
21. revolcarse	a. to run	b. to wallow
22. empeorar	a. to get worse	b. to pay for something
23. madrugada	a. dawn	b. stepmother
24. aliviar	a. to alleviate, cure	b. to leave
25. la vena	a. neighbor	b. vein
26. enterrar	a. to let someone know	b. to bury something, someone
27. nublado	a. cloudy	b. forgotten
28. apurarse	a. to hurry up	b. to hop
29. aguantar	a. to drink water	b. to endure
30. ventear	a. to be windy	b. to be cloudy
31. empapado	a. soaking, very wet	b. proud
32. al revés	a. backwards	b. around
33. tragar	a. to swallow	b. to train someone
34. retumbar	a. to return	b. to rumble
35. picado del sol	a. made sick by...	b. became happy by...
36. lo mero bueno	a. the best of the best	b. the worse of the worse
37. prender una vela	a. to sail a boat	b. to light a candle
38. n'ombre	a. no way	b. sometimes
39. llevar en rastras (arrastrar)	a. to dance with someone	b. to drag someone
40. maldecir (echar maldiciones)	a. to curse	b. to lie

LECTURA: "...Y NO SE LO TRAGÓ LA TIERRA"

Rivera, Tomás. «Y no se lo tragó la tierra». ... *Y no se lo tragó la tierra/ And the Earth Did Not Devour Him*. Translation in English by Evangelina Vigil-Piñón. Arte Público Press. 1987

LLUVIA DE IDEAS

Haz una lista de tres verduras, diez vegetales, diez frutas y dos legumbres que pienses que cosechan en los campos de cultivo en donde trabajan migrantes.

PARA PENSAR Y DISCUTIR

¿Cuál son algunas de las principales cosechas que se cultivan en tu región o estado? ¿Hay trabajadores migrantes en donde vives tú? Si los hay, ¿trabajan en el área o emigran a otros estados? ¿Sabes cuáles son los estados a los que viajan? ¿Sabes algo sobre las condiciones de vida que llevan en esos estados a los que emigran? ¿Qué problemas crees que implica la migración para las familias y sus miembros?

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía del autor Tomás Rivera: <https://www.utsa.edu/trcss/tomasrivera.html>

- ¿De dónde es el autor?
- ¿A qué se dedicaba su familia?
- ¿En qué trabajó después de haber terminado su licenciatura (*bachelor's*)?

PARA DESPUÉS DE LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer el capítulo “...y no se lo tragó la tierra”. Responde cada una después de haber leído el texto y haber visto la película.

1. ¿A qué se dedica la familia en la novela? ¿Por qué es tan peligroso ese trabajo?
2. Todo título de obra o película es importante. ¿Qué significado piensas que tiene el título de la novela y de este capítulo de la novela? Explica tu respuesta.
3. ¿Por qué y con quién está tan enojado el protagonista?
4. ¿Qué piensas que le ocurre al papá del protagonista?
5. ¿De quiénes se tiene que hacer cargo el protagonista?
6. ¿Qué es lo que hace el protagonista en su camino a casa? ¿Cuáles se supondría deberían ser las repercusiones de ese acto?
7. Comenta la reacción de la madre del protagonista hacia la vida que llevan. ¿Cuál es la manera en que ella puede lidiar y explicar dicho tipo de vida?
8. ¿Piensas que la caracterización de la madre cae dentro de los estereotipos de la madre mexicoamericana o latina?
9. Al final del capítulo, el protagonista parece haberse librado de un gran peso. Comenta cuál podría ser ese gran peso del cual se libera.

PARA INVESTIGAR

Entrevista a una persona mayor en tu comunidad que sepa sobre leyendas antiguas de la región. Escribe una breve versión de la leyenda, para presentarla en clase. Piensa también en la importancia de las leyendas como comunicadoras de un mensaje y en el tipo de mensajes que nos transmite cada una.

UN PASO MÁS

Busca la película del mismo nombre, *Y no se lo tragó la tierra/ And the Earth Did Not Devour Him*. Después de mirarla, en un breve ensayo, compara la película y el episodio que leíste sobre la misma novela. ¿En qué se diferencian y en qué se asemejan? Comenta también sobre los pro-

blemas sociales que padecen los personajes en la película y sobre las relaciones entre trabajadores y patrones y entre las personas de origen mexicano y anglosajón.

REFLEXIÓN #5:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando espacio y medio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

En esta sección es momento de analizar qué es la identidad y cómo la puedes expresar. Piensa en una posible definición para esta, si no, guíate con lo que has aprendido de las páginas anteriores. Reflexiona sobre los diversos factores que forman parte de tu identidad y pregúntate cómo es que la escuela, familia, comunidad y la lengua influyen en la construcción de tu identidad. Si tu profesor lo prefiere, puedes comentar estos puntos con un compañero, para después presentar tu punto de vista o el de tu compañero al resto de la clase.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu reflexión tendrás que escribir sobre la lengua y tu identidad. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser semi casual. Puedes escribir en español, inglés o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER

1. ¿Qué significa la identidad para ti?
2. ¿Hay algún aspecto cultural en particular que te ayuda a expresar tu identidad?
3. ¿Cuáles son algunas cosas materiales que más te ayudan al momento de proyectar una identidad de grupo?
4. ¿A qué grupos o colectivos sociales perteneces actualmente y cómo es que los utilizas para integrarte o distinguirte?
5. ¿Puedes pensar en algunas ocasiones en las que has estado orgulloso de ser parte de un grupo o colectivo?
6. Al ser bilingüe, ¿cómo es que cada una de las lenguas que hablas te ayuda a formar o negociar tu identidad étnica o de grupo?
7. ¿Qué tan diferente serías si no hablaras una de las dos lenguas? ¿Crees que podrías seguir asociándote a los grupos con los que te asocias ahora?
8. ¿Cómo piensas que la gente en tu comunidad te percibe al hablar una o la otra lengua? Si es diferente, ¿cómo te gustaría que te percibieran?
9. ¿Cómo piensas que esta clase de español te ha ayudado a reforzar esa identidad que a ti te gustaría proyectar a otros?
10. ¿Cómo piensas que tu identidad cambiará en el futuro? Si algún día tuvieras hijos, ¿cómo te gustaría que ellos se identificaran?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Lopez Drive © Yanina Hernandez is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial Compartirlgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-Compartirlgual 4.0 Internacional](#).

Notas

1. Parte del contenido del Manual de práctica 3 fue elaborado con la colaboración de Yanina Hernández, José E. Hernández y un grupo de estudiantes de University of Texas Rio Grande Valley del Programa Maestría de Español en el 2018. La unidad original se puede obtener en el siguiente sitio: <https://heritagespanish.coerll.utexas.edu/>
2. Esta sección forma parte de Discussion Activities for Beginning Spanish Heritage Language Courses. Las actividades originales fueron elaboradas por los coordinadores del proyecto User-Generated Materials for Heritage Spanish Yanina Hernández y José E. Hernández (proyecto de COERLL) y un grupo del Programa de Maestría de Español de University of Texas Rio Grande Valley en el 2013 (<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu>). Los videos incorporados para elaborar las actividades son parte del proyecto Spanish in Texas Corpus dirigido por Barbara E. Bullock y Jacqueline Toribio Almeida.

Manual de práctica 5

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

¿Estás listo para escribir? Empezaremos nuestra unidad presentando los *afijos*, morfemas derivativos que nos ayudan a formar palabras a partir de una base previa. Se distinguen los *prefijos*, que aparecen en posición anterior con relación a la base y los *sufijos*, que aparecen en posición posterior. Por ejemplo, de *civilizar* podemos derivar *civilización*, usando el sufijo *-ción*. A continuación, se mostrarán algunos de estos casos.

A. ¿CON *-CIÓN* O *-SIÓN*?

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-ción* y *-sión* en las columnas apropiadas. Al escribir cada palabra, piensa en cómo se escribiría en inglés.

<i>-ción</i>		<i>-sión</i>	

Usa dos de estas palabras, una en *-ción* y una en *-sión* para escribir al menos una oración completa. Asegúrate que tu oración tenga *sujeto* (puede ser tácito), *verbo* y un *objeto*.

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos? ¿Qué puedes decir sobre el género de las palabras?

B. ¿HAY UNA POSIBILIDAD?

Escribe al menos 15 palabras que terminen con el sufijo *-bilidad* (*habilidad*) en los siguientes cuadros. Piensa en cuál sería el equivalente en inglés en cada caso.

C. PALABRAS QUE TERMINAN EN *-DOR(A)* Y *-ABLE*

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-dor(a)* y *-able* en las columnas apropiadas. Al escribir cada palabra, piensa en cómo se escribiría en inglés.

<i>-dor(a)</i>		<i>-able</i>	

Escribe cuatro oraciones completas. Usa, en cada oración, una palabra con *-dor(a)* y una con *-able*.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

II. LAS PARTES DE LA ORACIÓN

En español, las partes de la oración son las siguientes: el verbo, el sustantivo, el artículo, el pronombre, el adjetivo, el adverbio, la preposición, la conjunción. Considera, además, el marcador discursivo.

A. LLENA LAS COLUMNAS

Decide a qué parte de la oración se refiere cada una de las descripciones y ofrece un ejemplo contextualizado donde la función quede clara. ¡Ojo! Recuerda incluir la categoría de *marcador discursivo* en la lista.

Partes de la oración	Función	Ejemplo
	Tiene una función referencial; hace referencia a personas del discurso.	
	Modifica al sustantivo o pronombre; es decir indican características.	
	Modifica al verbo, al adjetivo o a otro adverbio; indican modo (¿cómo?), lugar (dónde) o tiempo (cuándo).	
	Se refiere a personas, objetos, lugares e ideas.	
	Establecen vínculos discursivos o argumentativos al nivel del discurso.	
	Expresa acción o estado. Concuere con el sujeto de la oración.	
	Indica relaciones entre palabras o frases, también funciona como modificador en algunos casos.	
	Ata, une o liga otras palabras u oraciones.	
	Revela el género y número del sustantivo. Aparece siempre antes del sustantivo. Es una subcategoría de determinante.	

B. AHORA CLASIFICA

Usa los términos anteriores para clasificar cada una de las palabras a continuación.

lingüística _____

güero _____

pingüino _____

averiguar _____

lengua _____

vergüenza _____

paraguas _____

bilingüe _____

lingüista _____

nicaragüense _____

cigüeña _____

agüita _____

antiguo _____

aguacero _____

¡Aguas! _____

expresar _____

expresión _____

expresivo _____

expresividad _____

amarillo _____

amarillento _____

Usa seis de las palabras anteriores para escribir dos oraciones completas.

¿Recuerdas el uso de la diéresis (ü) en las palabras anteriores?

C. FAMILIAS DE PALABRAS

Usa el diccionario para encontrar la traducción de las siguientes palabras; toma en cuenta que algunas son cognados. Escribe cada una en la columna apropiada y encierra la palabra original. Después decide si puede expresar otra función.

	verbo (infinitivo)	sustantivo	adjetivo (participio)	otro(especificar)
<i>divorce</i>	<i>divorciarse</i>	<i>divorcio</i>	<i>divorciado</i>	
<i>obscene</i>				
<i>obvious</i>				
<i>exhibit</i>				
<i>biodegradable</i>				
<i>distribute</i>				
<i>adversary</i>				
<i>envy</i>				
<i>take</i>				
<i>evidence</i>				
<i>soft</i>				
<i>old age</i>				
<i>resolve</i>				
<i>herbivore</i>				
<i>offensive</i>				
<i>magic</i>				
<i>intelligence</i>				
<i>refrigerate</i>				
<i>genius</i>				
<i>agency</i>				
<i>indigenous</i>				
<i>energetic</i>				
<i>to emerge</i>				
<i>prestigious</i>				

D. Los adverbios

Palabras como *aquí*, *ayer*, *hoy* y *así* funcionan como modificadores de verbos, adjetivos y otros adverbios. En español, también se puede generar un adverbio agregándole el sufijo *-mente* a la forma femenina de un adjetivo.

Usa los adjetivos a continuación, para formar adverbios. ¡Ojo! Si el adjetivo tiene tilde, se mantiene al agregarle *-mente*: *amablemente*, *fácilmente*.

difícil	_____	calmada	_____
atractiva	_____	mágica	_____
legal	_____	terca	_____
trágica	_____	suficiente	_____

Ahora, usa un adverbio terminado en *-mente* para contestar las siguientes preguntas.

¿Cómo hablas el español?

¿Cómo haces la tarea?

III. LA ACENTUACIÓN ESCRITA

EL ACENTO DIACRÍTICO, LOS MONOSÍLABOS

En esta sección estaremos refiriéndonos a esas palabras que nos hacen detenernos y preguntarnos: ¿Lleva tilde o no lleva tilde esta palabra?

A. SÍ LO SÉ

Los monosílabos nunca llevan tilde, a menos que necesitemos distinguirlo de una contraparte homófona que suene igual. A este tipo de acentuación en el que la tilde hace la distinción ortográfica se le llama acento diacrítico.

Escribe la traducción para cada monosílabo en la primera columna.

_____ 1. el	a. of, as in <i>It's made of gold.</i>
_____ 2. él	b. pronoun, as in <i>He takes a shower himself.</i>
_____ 3. mi	c. tea, as in <i>I drink tea.</i>
_____ 4. mí	d. me, as in <i>They saw me.</i>
_____ 5. tu	e. more, as in <i>I want more time.</i>
_____ 6. tú	f. but, as in <i>But, I like talking.</i>
_____ 7. se	g. he, as in <i>He is Latino.</i>
_____ 8. sé	h. if, as in <i>If I go...</i>
_____ 9. si	i. you, as in <i>You speak Spanish.</i>
_____ 10. sí	j. yet, as in <i>I have not left yet.</i>
_____ 11. de	k. the, as in <i>The student is new.</i>
_____ 12. dé	l. even (though), as in <i>Even if you leave.</i>
_____ 13. te	m. give (formal), as in <i>Give her some food.</i>
_____ 14. té	n. you pronoun, as in <i>I see you.</i>
_____ 15. mas	o. my, as in <i>This is my house.</i>
_____ 16. más	p. I know, as in <i>I know that!</i>
_____ 17. aun	q. your, as in <i>Your car is big.</i>
_____ 18. aún	r. yes, as in <i>Yes, I will go.</i>

Ahora traduce la siguiente oración: *Yes, I do want tea, but I don't know if I want it yet.*

B. ¿CON TILDE O SIN TILDE?

Ahora, pon tilde en cada monosílabo que lo necesite.

1. Este ceviche es para mi, mas aquel deselo a el.
2. El necesita que le de el libro de español a mi amiga mañana.
3. Si, aun es muy temprano para que tu entregues tu tarea de matemáticas.

C. PARA ESCRIBIR

Escribe un breve párrafo en el que utilices diez de las palabras homónimas anteriores.

IV. LA GRAMÁTICA.

En español, se distinguen tres *modos* verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo.

- El *indicativo* comunica situaciones reales en cualquiera de los tiempos:

Tengo mucha hambre.

De niño tenía un osito de peluche.

Mañana trabajo.

- El *subjuntivo* comunica situaciones irreales, como deseos, posibilidades, necesidades, dudas y negaciones.

Quiero que estudies.

Necesitaba que fuéramos.

¿Dónde estará Juan?

- El *imperativo* comunica ruegos, súplicas y mandatos.

¡Abran los libros!

Ponga atención, por favor.

No se vayan todavía.

EL IMPERFECTO

El *Imperfecto* es otra de las formas verbales del indicativo que usamos en español, para hablar del pasado. Con el Imperfecto comunicamos las situaciones que estaban en transcurso o que solían ocurrir en un tiempo pasado. Las terminaciones de los verbos que terminan en *-ar* se distinguen de los que terminan en *-er/-ir*.

El paradigma de las formas regulares del imperfecto se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	habl aba	com ía	viv ía
Tú	habl abas	com ías	viv ías
Usted	habl aba	com ía	viv ía
Ella/Él	habl aba	com ía	viv ía
Nosotros(as)	habl ábamos	com íamos	viv íamos
Ustedes	habl aban	com ían	viv ían
Ellas/Ellos	habl aban	com ían	viv ían

A. LAS TERMINACIONES DEL IMPERFECTO

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Imperfecto.

	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él/ella</i>	<i>nosotras(os)</i>	<i>ellos(as)</i>
viajar					
escuchar					
correr					
creer					
leer					
ser					
dar					

B. PARA PRACTICAR

Usa el Imperfecto para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida, después repítelas en voz alta.

Antes, Rafael y tú...	y en ese momento él...	y hace dos años nosotras...
	<i>Comía en su casa.</i>	
<i>Jugaban videojuegos.</i>		<i>¡Llorábamos por todo!</i>
<i>Dibujaban en la escuela.</i>		
	<i>Compraba una guayabera.</i>	
<i>Criaban gallinas.</i>		
		<i>Cosechábamos la cebolla.</i>

C. ¿QUÉ HACÍA CADA UNO?

Contesta las siguientes preguntas sobre ti y tu familia con el Imperfecto y en oraciones completas.

1. ¿Dónde vivía tu familia cuando estabas en la prepa (*high school*)?

2. ¿Eras tímido o muy seguro cuando eras niño?

3. ¿Había algo que preparaba tu mamá con regularidad, para comer?

4. ¿Practicabas algún deporte o tenías algún pasatiempo?

D. PARA DESCRIBIR EL PASADO

El Imperfecto nos permite comunicar descripción de situaciones pasadas en transcurso, habituales y que

toman un segundo plano en la narrativa. Busca la traducción de las siguientes frases en el cuento *Yo me llamo Antonio*. ¿Puedes inferir si en la versión en español se trata de una descripción en el pasado, una acción habitual en el pasado o de una acción en el segundo plano narrativo? Observa los ejemplos y completa la tabla presentada a continuación.

Ejemplos:

- Descripción en el pasado:

La tía de Pedro era muy bonita.

- Acción habitual en el pasado:

Íbamos a la escuela en autobús.

- Acción en el segundo plano narrativo:

Cuando llegamos a la escuela, ella hablaba por teléfono con su mamá

Frases en el pasado	Descripción	Acción habitual	Acción en el segundo plano narrativo
"Don Antonio tenía el pecho henchido de orgullo"			
"Cuando Antonio era pequeño su mamá lo mecía en sus brazos y le cantaba esta cancioncita"			
"Cuando Antonio era pequeño su mamá lo mecía en sus brazos y le cantaba esta cancioncita"			
"Antonio se moría de risas y sonrisas y contestaba con un 'gu-gu, cu-cu, pu-pu', o cosas parecidas"			
"De vez en cuando sorprendía a todos con una expresión muy formal"			
Un día, cuando la mamá andaba con eso de Toñito para acá y Toñito para allá, Antonio se puso serio..."			
«Al papá y a la mamá les salían lágrimas a los ojos"			
"El niño se sentía muy hombre"			

EL SUBJUNTIVO

El Presente de Subjuntivo es una de las formas verbales del subjuntivo. Esta forma comunica acciones irreales, como deseos, posibilidades, necesidades, dudas y negaciones en un tiempo presente o futuro: por ejemplo, *Quiero que vengas; Querré que vengas*.

La estructura del subjuntivo requiere de una oración principal y de una cláusula subordinada.

Oración principal

(Yo) Quiero

Cláusula subordinada

que vengas

Las terminaciones de los verbos *-ar se distinguen de los verbos en -er/-ir*. Simplemente, los verbos en *-ar* toman un *-e* y los verbos *-er/-ir* toman una *-a* en sus terminaciones.

El paradigma de las formas regulares del Presente de Subjuntivo se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hable	coma	viva
Tú	hables	comas	vivas
Usted	hable	coma	viva
Ella/Él	hable	coma	viva
Nosotros(as)	hablemos	comamos	vivamos
Ustedes	hablen	coman	vivan
Ellas/Ellos	hablen	coman	vivan

Hay diferentes grupos de verbos irregulares en el Pasado de Subjuntivo, algunos de estos grupos se estudiarán en la Unidad 6. También puedes ver el siguiente sitio web como referencia para ver las diferentes conjugaciones de verbos irregulares en el Pasado de Subjuntivo y en otros tiempos; <https://www.wordreference.com/>

E. LOS VERBOS REGULARES EN PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Presente del subjuntivo.

Juan necesita que...	yo	tú	él/ella	nosotras(os)	ellas(os)
<i>preparar</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>viajar</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>escuchar</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>mirar</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>esperar</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>correr</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>creer</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>comprender</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>leer</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>abrir</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>descubrir</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>recibir</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>escribir</i>	_____	_____	_____	_____	_____
<i>vivir</i>	_____	_____	_____	_____	_____

F. PARA PRACTICAR

Usa el Presente de Subjuntivo para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida.

Ahora, Juan quiere que Manuel y yo	
Laurita desea que Juan Carlos	
Tú esperas que los muchachos	
El profesor sugiere que los estudiantes	
Mi familia siempre me pide a mí que	
Mi abuelito le exige a mi primo que	

G. ¿QUÉ QUIERE CADA UNO?

Contesta las siguientes preguntas con el Presente de Subjuntivo y en oraciones completas.

1. ¿Qué quieres que te enseñe tu profesor de español este semestre?

2. ¿Qué deseas que te compre un pariente o un amigo para tu cumpleaños?

3. ¿Qué les recomiendas a tus compañeros de clase este semestre?

4. ¿Quieres que llueva o que haga sol mañana?

UNIDAD 6: MAPA DE RUTA

Objetivos de aprendizaje

1. Demostrar cómo las ideologías sobre la lengua mantienen las estructuras de poder y (re) producen desigualdad social.
2. Profundizar en las ventajas cognitivas y prácticas del bilingüismo.
3. Distinguir entre mitos y hechos de la lengua.
4. Comparar cómo se presenta la diversidad lingüística en dos obras literarias latinas de EE. UU.
5. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
6. Identificar cognados verdaderos del español-inglés.
7. Identificar cognados falsos del español-inglés.
8. Demostrar dominio del Pretérito Perfecto y del Presente de Subjuntivo irregular.

Manual de discusión y reflexión 6

Mapa de ruta



Calle Cristobal

PREPARACIÓN

Ejercicio 6.1: Para preparar la lectura *Las ideologías lingüísticas*, completa lo siguiente. Completa la siguiente tabla. Indica con una X si la palabra cada uno de los cognados que reconozcas. Después escribe la traducción al inglés de cada palabra. Usa un diccionario o sitios como <https://www.wordreference.com/> para completar la tabla.

disciplinas	suposiciones	expuestos	se extienden	presuposiciones
correlación	comúnmente	se transfieren	implícitas	individuos
fomentan	prohíben	punto de vista	ininterrumpida	restringen
retención	contraproducentes	se enfocan	supuesta	monitorean
se evalúan	se mencionó	actitudes	recurren	predominantemente

Ejercicio 6.2: Completa la siguiente tabla. Indica con una X si la palabra es un verbo, sustantivo o adjetivo. Después escribe una definición o sinónimo en español.

	verbo	sustantivo (noun) masculino o femenino	adjetivo	Escribe una definición o sinónimo
1. entorno				
2. creencias				
3. pertenecer				
4. forjar				
5. recopilar				
6. principal				
7. sonido				
8. poner de manifiesto				
9. juzgar				
10. enarbolar				
11. imperante				
12. se sustentan				
13. nocivas				
14. valoraciones				
15. destrezas				

LAS IDEOLOGÍAS SOBRE LA LENGUA

El concepto de las ideologías lingüísticas, utilizado en la antropología, la sociolingüística y otras disciplinas afines, se refiere principalmente a las ideas y suposiciones hacia la lengua o lenguas que utilizamos o a las que estamos expuestos en nuestra vida diaria dentro de nuestro entorno social. Las ideas y suposiciones sobre la lengua se extienden también a variedades específicas de una lengua, tanto como a modalidades de habla y a formas determinadas de una lengua, como el vocabulario o los sonidos. Las ideologías lingüísticas ponen de manifiesto las conexiones entre las ideas sobre la lengua y el sistema sociocultural de creencias al que pertenecemos como individuos sociales que somos. Las ideologías lingüísticas forjan una correlación directa entre las presuposiciones implícitas o explícitas y las prácticas sociopolíticas e intereses económicos de los individuos que vivimos en una comunidad. Muy comúnmente, las ideologías lingüísticas reproducen las estructuras de poder en el entorno social en que se habla una o más lenguas. Las ideologías recopilan una serie de presuposiciones sobre los individuos o grupos sociales y muchas de estas ideologías se transfieren al habla de los distintos individuos y grupos en el mismo entorno social. Desafortunadamente, si las ideologías imperantes son nocivas hacia los individuos de un grupo, entonces las ideologías lingüísticas serán nocivas hacia la lengua o variedad que habla ese mismo grupo. En los Estados Unidos, las ideologías lingüísticas que fomentan el monolingüismo como la norma natural intentan limitar el uso de las lenguas hereditarias en lugares públicos y prohíben o restringen su uso en instituciones gubernamentales y educativas. Estas ideologías no solo ven el bilingüismo o multilingüismo de las minorías lingüísticas desde un punto de vista negativo, sino que fomentan el abandono de las lenguas hereditarias. El poder hegemónico de los anglohablantes en los Estados Unidos ha fomentado ideologías que se sustentan en un punto de vista monolingüe en donde el ciudadano ideal es aquel que habla una sola lengua. Estas ideologías omiten el hecho que los Estados Unidos ha sido una tierra lingüísticamente diversa desde antes de sus inicios como nación. Afortunadamente, la diversidad lingüística continúa ininterrumpida hoy en día a través de los Estados Unidos. La idea que el inglés es la única lengua que se debe hablar en los Estados Unidos ha derivado en políticas contraproducentes para la retención de las lenguas hereditarias en las diversas comunidades bilingües históricas e inmigrantes en todo el país. Hay ideologías lingüísticas que se enfocan en la supuesta pureza de las lenguas y en la manera correcta de hablar una lengua. Estas ideologías sobre la lengua estándar monitorean la manera de hablar de los individuos y buscan ideales lingüísticos a través de formas y usos que se juzgan más correctos que otros. Desde este punto de vista, algunas variedades lingüísticas se evalúan de manera más positiva que otras. Sin embargo, como ya se mencionó antes, dichas valoraciones se basan en ideas y suposiciones subjetivas hacia los distintos grupos sociales y étnicos y hacia su manera de hablar. Por ejemplo, en un caso de contacto de lenguas, en donde un grupo minoritario, predominantemente bilingüe, hace un uso mayor de préstamos o del cambio de códigos, práctica común en sociedades bilingües, las actitudes hacia ambas destrezas suelen

ser negativas. La suposición es que los hablantes bilingües recurren al cambio de códigos porque no hablan correctamente ninguna de sus dos lenguas, cuando los estudios han demostrado que el cambio de códigos funciona como un índice identitario. Las ideologías sobre la lengua estándar niegan la variación y diversidad naturales a todas las lenguas y a sus variedades, aunque algunas variedades, comúnmente esas con peso histórico o prestigio actual, se enarbolan como modelos a imitar. Como hablante de herencia, al hablar tu lengua de herencia y al estar orgulloso de ella, estás rechazando las ideologías lingüísticas nocivas para tu desarrollo como bilingüe.

PARA DISCUTIR

Algunos de las oraciones en la lista a continuación reflejan ideologías lingüísticas expresadas como opiniones, otras expresan hechos. Trabaja con una compañera de clase para distinguir entre las opiniones y los hechos. En caso de que sean opiniones, expliquen por qué lo decidieron así y ofrezcan una aclaración. Al terminar, compartan sus conclusiones con el resto de sus compañeros.

MITOS SOBRE LA LENGUA	OPINIÓN	HECHO
Hay unas lenguas que son mejores que otras.		
Todas las personas tienen un acento, pero yo no lo tengo.		
El español se habla en más de 20 países.		
Los dialectos indígenas son inferiores a lenguas como el español.		
Un buen profesor de lengua debe hablar como Cervantes o Shakespeare.		
El español tiene más de 400 millones de hablantes nativos.		
Algunas lenguas no tienen gramática.		
Los jóvenes hoy en día hablan muy mal y están destruyendo la lengua.		

UN PASO MÁS

En la tabla a continuación, encontrarás algunos de los mitos sobre el bilingüismo y sobre el español en los EE.UU.. Con una compañera de clase, deberás analizarlos y discutirlos, para después explicar por qué deberíamos rechazar cada uno de ellos. Al terminar, discutan sus deducciones con sus compañeros de clase.

MITOS SOBRES LA LENGUA DE LOS BILINGÜES EN LOS EE. UU.

1. Si una persona no tiene la misma fluidez en dos idiomas, no es realmente bilingüe.
2. El hablar dos idiomas confunde a los niños.
3. Los niños bilingües tendrán problemas académicos una vez que comiencen la escuela.
4. Los latinos en los Estado Unidos no están aprendiendo el inglés.
5. Los bilingües usan el cambio de códigos porque no hablan bien ninguna de sus dos lenguas.

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: UN POCO DE TODO

Ejercicio 6.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. una manzana de ciudad	a. reunirse; juntarse un grupo de gente
___ 2. bolillos	b. tener casi ... años
___ 3. hacer pedo; hacerla de pedo	c. ¡Oquey!; ¡Órale!; ¡De acuerdo!
___ 4. un pelado; un peladito	d. contener, parar, detener, no dejar pasar
___ 5. andar pisando los ... años	e. to be hopeless (something)
___ 6. aglomerarse	f. equivocarse, errar, hacer algo mal
___ 7. cabrero	g. hacer o buscar problemas
___ 8. raspa, raspado	h. persona anglosajona, gringo
___ 9. embolarse todo	i. agitar, mover la cabeza
___ 10. atajar	j. una cuadra, un bloque de ciudad
___ 11. no tener remedio (algo)	k. burlarse, burla; relajarse, relajo
___ 12. chotear/choteo	l. persona grosera o de mala reputación
___ 13. metida de pata; meter la pata	m. persona que cuida las cabras
___ 14. <i>maistro</i>	n. confundirse, atontarse
___ 15. ¡Juega!	ñ. hielo raspado con sabor
___ 16. menear la cabeza	o. maestro, puede usarse para "amigo"

Ejercicio 6.4: Ofrece una traducción en inglés para las siguientes palabras.

bocina	_____	palma	_____
apestar	_____	consejero	_____
andar	_____	divertirse	_____
el menor	_____	podrido	_____
exprimir	_____	contratista	_____
temporada	_____	apagar la luz	_____

LECTURA: UN POCO DE TODO

Hinojosa, Rolando. "Un poco de todo" en *Cuentos hispanos de los Estados Unidos*. Julián Olivares. Houston: Arte Público Press. 1993. 129-133.

PARA DISCUTIR

Entrevista a un compañero de clase. Escribe sus respuestas a las siguientes preguntas y prepara un reporte para tus compañeros de clase. ¿Tienes un apodo? Si lo tienes, ¿por qué te han dado ese apodo? ¿Hay alguien más en tu familia con un apodo? ¿Te interesa la política local en la ciudad o región donde vives? ¿Qué tan común es que los latinos o mexicoamericanos ocupen cargos políticos en tu ciudad? ¿Qué cargos ocupan? ¿Conoce algún candidato político que ha usado el español durante su campaña sin saber hablar español realmente? ¿Qué piensa de estos candidatos anglohablantes que hacen uso del español sin ser hablantes en realidad? ¿Cuál es la importancia de la barbacoa para los mexicoamericanos o mexicanos? ¿Se come la barbacoa en un día o en una ocasión especial? Comenta si es que hay una diferencia entre barbacoa y *barbeque*. ¿Eres o has sido parte de una palomilla, un grupo de amigos cercanos, en tu barrio o escuela? ¿Qué importancia tuvo o tiene para ti esa "palomilla"?

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía del autor Rolando Hinojosa-Smith, después lee el cuento *Un poco de todo*.

https://en.wikipedia.org/wiki/Rolando_Hinojosa-Smith

DESPUÉS DE LEER

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Qué efecto tiene el uso de los apellidos al referirse a los protagonistas hispanohablantes a través del cuento?
2. ¿A quién se refiere el autor cuando dice “la raza”? ¿Cómo funciona en la comunidad este uso de “la raza”?
3. ¿Cuántas veces había sido casado Big Foot? ¿Y qué pasó con las esposas de Big Foot?
4. ¿A dónde decide ir a trabajar el protagonista del cuento? ¿Qué es lo que tiene que hacer en su nuevo trabajo?
5. ¿Cuáles son los apellidos de las familias ricas que menciona el narrador del cuento? ¿Qué nos dice esto sobre las relaciones entre los grupos en la comunidad?
6. Comente algunos rasgos lingüísticos que el autor atribuye a esa comunidad en el cuento. ¿Usas algunos de los regionalismos usados por el autor?

LECTURA: ¡ES TODO!

Vigil, Evangelina. “Es todo” en *Thirty an’ Seen a Lot*. Houston, Arte Público Press. 1985. 51

PRIMERO TÚ

Con una compañera de clase discute sobre algunas maneras en que se ha visto a la mujer mexicoamericana en la sociedad norteamericana. Comenta el papel que tiene las mujeres de tu barrio, ciudad o región en la familia y en la sociedad en general. Si crees que la mujer mexicoamericana debería tener un papel más preponderante en algún ámbito social, exprésalo y explica tu postura. Comparte tus ideas con los compañeros de clase. ¿Están de acuerdo con tus comentarios y opiniones?

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

Antes de comenzar la lectura. Busca un libro o investiga en línea un poco sobre el estado de la mujer mexicoamericana. Puedes informarte sobre los principales problemas que enfrenta y cómo se combaten esos problemas; puedes comentar sobre la discriminación laboral, violen-

cia doméstica, desigualdad económica y educativa. Comparte la información que hayas obtenido con tus compañeros.

DESPUÉS DE LEER

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿En qué parte de la ciudad crees que se desarrolla la acción descrita en el poema?
2. ¿Cómo clasificarías el estilo de la escritura utilizada por la autora? ¿Crees que refleja el habla de una parte de la sociedad?
3. Comenta el uso de regionalismos utilizado por la autora. ¿Son similares a los que se usan en tu ciudad o son completamente diferentes?
4. ¿A dónde piensas que va la protagonista en el poema? Explica tu respuesta.
5. En el poema, hay un enfoque en algunos accesorios femeninos. ¿Qué importancia piensas que tiene dichos accesorios?
6. ¿Qué te sugiere el que la protagonista eche un vistazo (glance) a su reloj?
7. ¿Cómo visualizas la comunidad en que se desarrolla el poema?

UN PASO MÁS

Empieza un poema con el estribillo ¡Ay qué hombres mexic(omeric)anos! ¿Qué líneas le seguirían y qué aspectos enfatizarías en ese poema? ¿Qué tipo de “accesorios” destacarías y en qué parte de la ciudad situarías tu poema? Comenta también sobre el tipo de lenguaje, por ejemplo, el vocabulario, que crees mejor proyecte la personalidad y el carácter de tu personaje. Comparte tus respuestas con tus compañeros.

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: EL DÍA QUE FUIMOS A MIRAR LA NIEVE

Ejercicio 6.5: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras o frases con su traducción.

1. derretir	a. to melt	b. to deter
2. persianas	a. blinds	b. sink
3. un chorro (de agua)	a. a little	b. a burst, jet...
4. inodoro	a. toilet	b. dresser
5. una gaveta	a. cookie	b. drawer
6. ataviado	a. in a hurry	b. attired
7. un gruñido	a. grunt, growl	b. grocery
8. un tapón (embotellamiento)	a. a container	b. a traffic jam
9. estar(se) quieto	a. to be still	b. to be quick
10. pegajoso	a. sticky	b. rocky
11. un manotón (manotada)	a. slap	b. hug
12. chapotear	a. to chop	b. to splash
13. nuca	a. nice	b. nape, back of neck
14. empapado	a. soggy, wet	b. like a potato
15. pulmonía	a. lung	b. pneumonia
16. paliza	a. beating	b. piece of wood
17. rascarse	a. to scratch	b. to shave
18. un jalón	a. a pull	b. jelly
19. el portento	a. strange event	b. house
20. una dama	a. a deer	b. a lady
21. prender la ira	a. to anger someone	b. to leave
22. maldita sea	a. dammit	b. dynamite
23. porquería	a. meat	b. filth
24. leerle la cartilla a alguien	a. to share	b. to warn someone
25. ser un vago (de primera)	a. to be alone	b. to a (world class) lazy bum
26. conjurar	a. to conjure	b. to pray
27. rabioso	a. angry	b. rich
28. el volante (la manejera)	a. steering wheel	b. a nap
29. ¡Vete al carajo! (¡... a la porra!)	a. Go to hell!	b. to take care
30. despegarse	a. to fly	b. to peel off
31. una túnica	a. toga, type of dress	b. turnip
32. apilonarse (amontonarse)	a. to pile up	b. to undress
33. desorbitados	a. exorbitant	b. disoriented
34. el fango	a. mud	b. peach
35. resbalarse	a. to unveil	b. to slip

LECTURA: EL DÍA QUE FUIMOS A MIRAR LA NIEVE

Villanueva, Alfredo. "El día en que fuimos a mirar la nieve" en *Cuentos hispanos de los Estados Unidos*. Julián Olivares. Houston: Arte Público Press. 1993. 72-75

LLUVIA DE IDEAS

Con una compañera, haz una lista de cosas que relaciones o sepas sobre Puerto Rico y los puertorriqueños. Después, con tus compañeros y maestro intenta determinar cuáles son generalizaciones y cuáles son hechos que se pueden comprobar. Haz una lista con dos columnas en la que enumeras cada punto, para después discutir cada uno con la clase.

ANTES DE LEER

Investiga un poco sobre la historia de la isla de Puerto Rico y su gente. Por ejemplo, puedes indagar sobre el estatus político de la isla y de su relación con los Estados Unidos. ¿Desde cuándo y por qué Puerto Rico tiene ese estatus? ¿Cuál es la lengua principal en la isla? ¿Hacia dónde emigra o ha emigrado una parte importante de la población de la isla y por qué? Haz un breve reporte para tus compañeros.

DESPUÉS DE LEER

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Cuál es el evento que se narra en el cuento y por qué es tan extraño dicho evento?
2. ¿En qué ciudad vive la familia y hacia cuál ciudad se dirige?
3. ¿Qué tipo de ropa visten los niños? ¿Por qué están incomodos con ese tipo de ropa?
4. ¿Por qué está de mal humor el papá del protagonista en el cuento?
5. ¿Cómo se entretienen los niños durante el viaje en el carro?
6. ¿Por qué se decepciona el protagonista cuando por fin llegan a su destino?
7. ¿Qué pasa cuando al fin logran regresar a donde estacionaron el carro?

UN PASO MÁS

Escoge una de las siguientes actividades, para posteriormente presentar a tus compañeros sobre el tema elegido. La primera vez que...

- comiste una nueva comida de otra región o cultura.
- viste la nieve, el mar, una montaña u otra cosa que te haya impactado.
- Intentaste una nueva actividad que no habías hecho antes.

PARA TERMINAR

En un diccionario busca el significado de colonialismo, para después argumentar si la relación ente Puerto Rico y los Estados Unidos cabe dentro de la definición.

REFLEXIÓN #6: SOBRE LA IMPORTANCIA DE SER BILINGÜE

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de una página de largo, escritas en la computadora, usando espacio y medio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes prepararte para esta reflexión pensando en cómo te han servido cada una de tus lenguas, e incluso la mezcla de ambas, en cada uno de los entornos en los que te desarrollas diariamente. Es decir, debes de considerar el uso que haces de tus habilidades lingüísticas tanto en contextos de trabajo, estudio y casuales con familia y amigos. Si lo necesitas, habla con familiares o amigos sobre cómo viven ellos su bilingüismo y piensa en cómo son parecidas o diferentes sus percepciones a tus propias percepciones sobre tus habilidades lingüísticas y tus lenguas en sí.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu reflexión tendrás que escribir en una página sobre algunas de las ventajas de ser bilingües y bilingües. También tendrás la oportunidad de escribir sobre la experiencia de ser bilingüe. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser casual. Puedes escribir en español, inglés o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER

1. ¿Por qué estás tomando esta clase de español?
2. ¿Puedes pensar en una experiencia en la que el ser bilingüe te ha dado una ventaja frente a otros?
3. ¿Qué tanto se valora el ser bilingüe o bilingüe en la comunidad donde vives? Explica tu respuesta.
4. Si has tenido la oportunidad de estar en un programa bilingüe, ¿ha sido una experiencia positiva?
5. ¿Les recomendarías ese tipo de programas a los padres bilingües? Explica tu respuesta.
6. ¿Qué tanta seguridad tienes ahora en cada una de tus lenguas?
7. ¿De qué manera has ayudado a promover actitudes positivas hacia el español o hacia el ser bilingüe en tu comunidad?
8. ¿Cómo dirías que es tu actitud hacia el uso del cambio de códigos o espanglish?
9. ¿Puedes pensar en algún aspecto del español o del inglés que te gustaría aprender?
10. ¿Cómo piensas que el estudiar español puede ayudarte en tu futura carrera profesional?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Cristobal Street © Yanina Hernandez is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).

Manual de práctica 6

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

En esta unidad, seguimos viendo algunos de los afijos más frecuentes en español.

A. CON *-DAD* Y *-TAD*

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-dad* y *-tad* en las columnas apropiadas. Al escribir cada palabra, piensa en cómo se escribiría en inglés.

<i>-dad</i>		<i>-tad</i>	

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

B. ¡QUÉ -OSO!

A continuación, escribe al menos 15 palabras que terminen con el sufijo *-oso(a)* en español. Piensa en cuál sería el equivalente en inglés en cada caso.

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

C. PALABRAS QUE TERMINAN EN -AZO E -IZO

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-azo* e *-izo* en las columnas apropiadas.

<i>-azo</i>		<i>-izo</i>	

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

D. PARA PENSAR Y REDACTAR

Escribe un breve párrafo en el que utilices 10 de las palabras anteriores: tres deben terminar en *-dad/-tad*; tres en *-azo/-izo* y las otras cuatro en *-oso*.

II. EL VOCABULARIO

A. LOS SUSTANTIVOS.

En esta sección, debes consultar tu diccionario para traducir la siguiente lista de sustantivos del inglés al español. Todas las palabras son cognados.

<i>illustration</i>	_____	<i>illusion</i>	_____
<i>collection</i>	_____	<i>decision</i>	_____
<i>nutrition</i>	_____	<i>session</i>	_____
<i>division</i>	_____	<i>confession</i>	_____
<i>illumination</i>	_____	<i>cancellation</i>	_____
<i>admission</i>	_____	<i>concentration</i>	_____
<i>creation</i>	_____	<i>transmission</i>	_____
<i>mission</i>	_____	<i>communication</i>	_____
<i>erosion</i>	_____	<i>incomprehension</i>	_____
<i>graduation</i>	_____	<i>administration</i>	_____
<i>action</i>	_____	<i>motivation</i>	_____
<i>attention</i>	_____	<i>fusion</i>	_____

Al ver las palabras que terminan en *-tion*, *-sion* y *-ssion* explica el patrón que seguiste al traducir

al español. También, explica cualquier cambio ortográfico que se aplica al traducir las palabras de la lista.

B. UN PASO MÁS.

En unas cuantas oraciones, escribe un breve correo electrónico a la persona que te supervisa en el trabajo en la que uses 10 de las palabras de la sección anterior. Si no trabajas aún dirígete a un profesor. Usa un registro semi-formal al escribir. Empieza por dirigirte a la persona como, *Estimado/a...*

C. LOS COGNADOS FALSOS

Recuerda que al igual que los cognados verdaderos, los *cognados falsos* vienen de una misma fuente; sin embargo, los cognados falsos no significan lo mismo en las dos lenguas.

Continuamos con algunos de los cognados falsos más comunes. Completa la lista a continuación, ofrece la traducción o significado para cada uno de los cognados en español o inglés.

	Español general	Traducción al inglés	Inglés	Traducción al español general
1.	groserías		<i>groceries</i>	
2.	carpeta		<i>carpet</i>	
3.	idioma		<i>idiom</i>	
4.	introducir		<i>introduce</i>	
5.	jubilación		<i>jubilation</i>	
6.	largo		<i>large</i>	
7.	lectura		<i>lecture</i>	
8.	librería		<i>library</i>	
9.	lujuria		<i>luxury</i>	
10.	molestar		<i>to molest</i>	
11.	mayor		<i>mayor</i>	
12.	moverse		<i>move (house)</i>	
13.	oficial		<i>official</i>	
14.	parientes		<i>parents</i>	
15.	presente		<i>present</i>	
16.	realizar		<i>to realize</i>	
17.	relativo		<i>relative</i>	
18.	relevancia		<i>relevant</i>	
19.	resolución		<i>resolution</i>	
20.	sano		<i>sane</i>	
21.	soportar		<i>support</i>	
22.	suceso		<i>success</i>	
23.	tabla		<i>table</i>	
24.	tuna		<i>tuna</i>	

¿Qué pasa con el cognado retirarse? Investiga si es aceptado en algún país en donde el español no esté en contacto con el inglés a nivel social. Explica tu respuesta a continuación.

D. ¡A ESCRIBIR!

Escribe *cinco* oraciones originales en las que utilices diez de las palabras en la tabla anterior. Asegúrate de usar el significado en español general de cada palabra.

E. A TRADUCIR.

Traduce las oraciones a continuación del inglés al español.

1. *How have we survived not knowing how to use e-mail? We have acted as if it not important.*

2. *Where is the where you used to work? Is it far from where you used to live?*

3. *Who knows what will happen and where we'll be tomorrow?*

4. *Why have I always insisted on arriving early? I have told you the reason why before.*

III. LA GRAMÁTICA.

EL PARTICIPIO Y EL PRESENTE PERFECTO

Hemos visto antes dos *formas verbales*, para hablar del pasado: el Pretérito y el Imperfecto. El *pretérito perfecto* o *presente perfecto* es otra forma verbal que usamos para expresar el pasado. El *pretérito perfecto* se estructura con el verbo auxiliar *haber* más el participio. Los participios regulares terminan en **-ado** (*caminado*, en los verbos terminados en *-ar*) y en **-ido** (*querido*, en los verbos terminados en *-er/-ir*) en español. El paradigma de sus formas regulares se ve a continuación. Observa como las formas de “yo” y de “nosotros” del verbo *haber* son formas irregulares porque se les agrega una *-e* en la terminación.

El paradigma de las formas regulares del Pretérito Perfecto se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	he hablado	he comido	he vivido
Tú	has hablado	has comido	has vivido
Usted	ha hablado	ha comido	ha vivido
Ella/Él	ha hablado	ha comido	ha vivido
Nosotros(as)	hemos hablado	hemos comido	hemos vivido
Ustedes	han hablado	han comido	han vivido
Ellas/Ellos	han hablado	han comido	han vivido

A. TODAVÍA NO HEMOS TERMINADO.

Convierte los siguientes verbos en participios: *hablar, tener, chiflar, vivir, salir, echar, ir, llegar, dar, mirar*. Todos son participios regulares.

Algunos verbos tienen participios irregulares, como en *descubrir, descubierto; hacer, hecho*. Escribe el participio de los siguientes verbos; todos son irregulares.

escribir	_____	ver	_____
decir	_____	romper	_____
poner	_____	abrir	_____
cubrir	_____	resolver	_____
volver	_____	morir	_____

¡Ojo! Nota que las palabras relacionadas mantienen la irregularidad: *poner, proponer, exponer, deponer*.

B. A PRACTICAR.

Escribe las siguientes oraciones en la forma sugerida del **pretérito perfecto**, después repítelas en voz alta.

<i>Yo...</i>	<i>y Juan y María ...</i>	<i>y nosotros...</i>
<i>He reescrito el librito.</i>		
	<i>Han pagado el bocadillo.</i>	
		<i>Hemos buscado una patrulla.</i>
<i>He visto grullas y armadillos.</i>		
	<i>Han abierto una yerbería.</i>	
<i>He desarrollado un proyecto.</i>		
<i>He leído en la capilla.</i>		
<i>He desayunado picadillo.</i>		
		<i>Hemos devuelto el dólar.</i>
<i>He huido en un yate.</i>		

Escribe las formas que tengan participios irregulares.

C. PARA CONOCERTE UN POCO MÁS A TI Y A TU GENTE.

Completa las siguientes con el Pretérito Perfecto.

Hoy mis compañeros de clase todavía no

Esta semana mis amigos

Este semestre mi profesor de español

Este año mi familia

Utiliza cuatro formas del Presente Perfecto para escribir dos oraciones completas sobre lo que has hecho este semestre en la universidad o en el trabajo.

1. _____

2. _____

EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Es esta sección, se presentan algunas irregularidades que afectan el Presente del Subjuntivo.

D. IRREGULARIDADES EN LA RAÍZ EN EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Toda irregularidad de cambio de raíz que afecta la forma yo del Presente de Indicativo, se verá reflejada

en las formas del Presente de Subjuntivo. Por ejemplo, la forma del *yo* irregular en verbos como *conocer*, *decir*, *salir*, *tener* y *venir* se usará, para formar el paradigma de las formas del Presente de Subjuntivo. Lo mismo sucede con verbos con cambios en su raíz, como *cerrar*, *dormir*, *entender*, *empezar*, *preferir* y *pedir*.

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Presente del subjuntivo. Todos estos verbos tienen una forma irregular de *yo* en el Presente de Indicativo.

La profesora tiene la esperanza que...					
	yo	tú	él/ella	nosotras(os)	ellas(os)
<i>conocer</i>	<i>conozca</i>				
<i>decir</i>		<i>digas</i>			
<i>salir</i>			<i>salga</i>		
<i>tener</i>				<i>tengamos</i>	
<i>venir</i>					<i>vengan</i>

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Presente del subjuntivo. Todos estos verbos experimentan un cambio de raíz en el Presente de Indicativo. El cambio no siempre afecta a las formas de *nosotros(as)*.

La doctora me recomienda que...					
	yo	tú	ella/ él	nosotros	ellas(os)
<i>cerrar</i>	<i>cierre</i>			<i>cerremos</i>	
<i>dormir</i>		<i>duermas</i>			
<i>entender</i>			<i>entienda</i>		
<i>empezar</i>	<i>empiece</i>			<i>empecemos</i>	
<i>preferir</i>					<i>prefieran</i>
<i>pedir</i>	<i>pida</i>			<i>pidamos</i>	
<i>saber</i>		<i>sepas</i>	<i>sepan</i>		

E. IRREGULARIDADES ORTOGRÁFICAS EN EL PRESENTE DE SUBJUNTIVO

Así mismo, toda irregularidad ortográfica, afectara las formas del Presente de Subjuntivo por igual a otras. Por ejemplo, los verbos *almorzar* (*empezar en la lista anterior*), *buscar*, y *pagar*, se verán afectados al tomar la -e en la terminación del subjuntivo.

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Presente del subjuntivo.

El profesor tiene la esperanza que los estudiantes...					
	yo	tú	él/ella	nosotras(os)	ellas(os)
<i>almorzar</i>	<i>almuerce</i>				<i>almorcemos</i>
<i>buscar</i>		<i>busques</i>			<i>busquemos</i>
<i>pagar</i>	<i>pague</i>		<i>pague</i>		

UNIDAD 7: TRAZANDO NUEVAS RUTAS

Objetivos de aprendizaje

1. Explicar la relación entre el cambio lingüístico y la variación lingüística.
2. Comparar la variación dialectal en comunidades locales y otras.
3. Comparar estilo y registro en dos obras literarias latinas de EE. UU.
4. Clasificar palabras en una de las diferentes partes del discurso (en contexto).
5. Predecir la derivación de palabras basándose en una forma «original» dada.
6. Identificar un calco inglés-español.
7. Demostrar dominio del Futuro morfológico y Condicional.

Manual de discusión y reflexión 7

Trazando nuevas rutas



Calle Esperanza

TODO CAMBIA: LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

La lengua no es homogénea, si no variable. En el léxico y en los distintos niveles de la lengua, la variación es la norma y no la excepción. Esto significa que al comunicarnos los hablantes tenemos a nuestra disposición dos o más maneras de nombrar un mismo concepto léxico, de pronunciar un fonema o de articular un morfema. La variación en el habla es sistemática y no ocurre al azar o de manera caótica y desordenada porque nuestras opciones son determinadas por factores de tipo regional, social o estilo. Esto explica por qué un mexicanoamericano diría *jugo, papa y dona*, mientras que una persona en Madrid, España diría *zumos, patatas y rosquilla*, para nombrar los mismos alimentos. De la misma manera que un jovencito mexicanoamericano les preguntaría a sus amigos, *¿Estudiaron o salieron a tomar unas cervezas anoche ustedes?*, un jovencito madrileño les preguntaría, *¿Estudiasteis o salisteis a tomar unas cañas anoche vosotros?* Incluso, el mismo mexicanoamericano preguntaría, *¿Cómo está usted hoy profesor?* en un estilo semiformal a un interlocutor en un contexto considerado formal, pero diría, *¿Quihúbole cómo estás tú?* a su amigo en un estilo casual en un contexto de menor formalidad. La variación sugiere que las formas alternantes en el habla desempeñan una misma función en el habla y son compatibles semánticamente, por ejemplo, *Voy a terminar mi tarea o terminaré mi tarea* son enunciados que expresan futuridad. Dos formas alternantes pueden distinguirse por su carga de prestigio social. Por ejemplo, las formas reducidas *cuidao, chiquío y lo do niño*, pueden ser juzgadas menos educadas o atractivas por un interlocutor que *cuidado, chiquillo y los niños bonitos*. Algunas formas pueden llegar a ser consideradas marcadores de grupo si son altamente estigmatizadas, según percepciones e ideologías de purismo lingüístico que consideran unas formas más correctas que otras. El uso de *jue, naiden o truje* suelen ser asociadas al habla de campesinos o indígenas en México, a pesar de que son formas que llegan a usarse en la ciudad y que son comunes a comunidades a través del mundo hispanico. La verdad es que la variación refleja procesos de cambio por lo que es natural a todas las lenguas.

VOCABULARIO ÚTIL

- fonema – unidad mínima de sonido
- morfema – unidad mínima con significado que componen la palabra
- al azar – sin un orden
- alternantes – opciones
- desempeñar – llevar a cabo, producir
- juzgadas – formadas por una opinión
- interlocutor – persona que recibe e interpreta el mensaje de un locutor en un diálogo
- purismo – actitud de preservar la “pureza” de la lengua contra todo cambio

- carga – cantidad

MAPA DIALECTOLÓGICO

A continuación, verás tres palabras en inglés con sus respectivas posibilidades léxicas en el español de diferentes regiones del mundo hispanohablante. Determina en qué países o regiones se usaría cada una de las opciones. Usa el mapa en la siguiente página para mostrar la variación léxica en las diferentes regiones, y comunidades hispanohablantes de América. Si puedes relacionar una de las opciones a una región o país, debes escribirla sobre la región correspondiente en el mapa. Puedes trabajar con un compañero si tu profesor lo sugiere.

inglés	español
<i>car</i>	coche, carro, mueble
<i>bus</i>	autobús, camión, guagua, colectivo, ómnibus, bus, bos
<i>popcorn</i>	palomitas, crispetas, maicenas, canguil, canchita, pipoca, pororó, pochoclo, cocaleca, rosetas, pacón

¿Qué harías con nave o ruedas? ¿Sería fácil determinar una región específica de uso?

Mapa dialectológico



CANCIÓN: LA CHILANGA BANDA

Video:

[Chilanga banda \(video\)](#)

Letra:

[Chilanga banda \(letra\)](#)

DESPUÉS DE ESCUCHAR

Comenta con un compañero de clase su percepción sobre el tipo de lengua que se usa en la canción. ¿Cuáles son sus impresiones sobre la variedad o el registro? ¿Pueden entender algunas de las palabras utilizadas en la canción? ¿Reconocen algunas de las etiquetas utilizadas en caló? ¿Tienen alguna idea sobre a qué tipo de grupos se podrían asociar? Usen el enlace arriba, si necesitan acceder a la letra.

PARA DISCUTIR

Con un compañero de clase, llena las columnas en la siguiente tabla. Para cada palabra en caló o español casual, proporcionen las formas en las columnas vacías. Si no hay una forma correspondiente para una columna solo escriban un guion (—). Comenta con tu compañero si habías oído algunas de las palabras antes y cuáles crees que se usan en tu comunidad.

Español caló	Español informal o casual	Español formal	Inglés
Mexicles			
chavalón/bato			
chavalona/ruca			
camarada			
—	el mero mero		
empelotado	encuerado		
—	la labor		
nel			
la jefa/jefecita			
alivianar			
butis			
carnal			
simón			
jale/chamba			
cantón			

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: PEREGRINOS DE AZTLÁN

Ejercicio 7.1: En la tabla a continuación, marca con una equis (X) cada uno de los cognados que reconozcas. Después escribe la traducción al inglés de cada palabra.

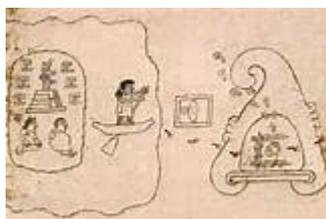
tacto	consistencia	recolección	adornado	amoroso
cuarzo	agilidad	segundos	desafiante	transmutar
cantidad	superioridad	tomate	prodigiosa	sincronizar
bestia	violencia	deporte	increíble	inclinándose
en vano	movimientos	hora	agrícolas	contaba
felino	elasticidad	olímpico	blanda	ofrecían
boxeador	energías	algodón	tremendas	efectivamente

Ejercicio 7.2: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las frases con su traducción.

1. doncella	a. wife	b. maiden
2. estrenar	a. to train	b. to use or wear for first time
3. motas	a. specks, polka dots	b. overweight
4. mullida	a. rough	b. fluffy
5. dadivosa	a. generous	b. stingy
6. esponjadas	a. rough	b. fluffy
7. tibio	a. hot	b. warm, room temperature
8. encarnecida	a. gruesa	b. house
9. pétreo	a. hard, like a rock	b. gray
10. anidado	a. nested	b. new
11. rocío	a. morning dew	b. rose
12. cintura	a. arm	b. hips
13. talego	a. duffle bag	b. type of door
14. arrastrar	a. to drag	b. to rise
15. rencoroso	a. scared	b. spiteful
16. entrañas	a. bowels, guts	b. strange
17. ávidas	a. greedy, lustful	b. used
18. reptante	a. dog	b. crawling
19. costal	a. sack, bag	b. expensive
20. atajar	a. block, tackle	b. abandon
21. acampar	a. to camp	b. to cut
22. jacalón	a. long house	b. heart
23. bramar	a. to bruise	b. to roar
24. betabel	a. beet	b. strawberry
25. superando	a. overcoming	b. buying
26. delgadocho	a. skinny	b. overweight
27. medalla	a. ring	b. medal
28. dineral	a. a lot of money	b. dinner
30. lucero	a. morning star	b. lucid
31. en pleno día	a. in full day	b. at dawn
32. hilo	a. thread	b. hill
33. madeja	a. car	b. roll of thread
34. alivianar	a. to help	b. to cook
35. pisar los talones	a. to sleep	b. to follow closely
36. ponerse al alba	a. to be aware	b. to wear

LECTURA: PEREGRINOS DE AZTLÁN

Méndez Miguel. *Peregrinos de Aztlán*. Tempe: Bilingual Press/ Editorial Bilingüe. 1991. 42-44



PARA EMPEZAR

Escribe lo que sepas sobre el mito de fundación de algún pueblo, ciudad o país. Podrías, por ejemplo, investigar sobre el mito fundacional de los Estados Unidos, Roma o México-Tenochtitlán. Si lo necesitaras, consulta una fuente que te dé una idea de su importancia en la fundación de la ciudad o país y posteriormente en la identidad de sus habitantes. Reporta lo aprendido a tus compañeros. ¿Existe un mito familiar que explique el origen o la identidad de tu familia? Si lo tuvieras que dibujar, ¿cómo representarías ese mito? Puedes hacer un dibujo de ese mito si quieres, para presentárselo a tus compañeros.

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía del autor Miguel Méndez, después lee parte de su novela *Peregrinos de Aztlán*.

https://en.wikipedia.org/wiki/Miguel_M%C3%A9ndez

PARA CONVERSAR

Con un compañero, lee cada uno de los modismos mexicanos a continuación, para intentar determinar el significado de cada uno y poder proponer un vocablo menos casual. Comparte tus conclusiones con el resto de tus compañeros.

¡Ya chole!	¿Sepa la bola?	¡Ahuecando el ala!	¡Me fue de la patada!
Me late que...	Dar el gatazo.	¡Pa mis pulgas!	¡Qué... ni que ocho cuartos!
¡Qué chido!	Le saco la sopa.	¡Me fue de la patada!	Le cayó el veinte (a alguien)

DESPUÉS DE LEER

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Cuáles son algunas de las comparaciones o ejemplos de simil que ofrece el autor?
2. Además del algodón, ¿qué otro tipo de cosechas había pizcado Chucho?
3. ¿Cuántas libras de algodón pizcaba Chucho en un día?
4. ¿De dónde es la persona que conoce Chucho y por qué no lo entiende?
5. ¿A qué edad comenzó Chucho a trabajar en los campos o fields? ¿Cuántos años hace que trabaja en los campos?
6. ¿Por qué el autor menciona los juegos olímpicos y las medallas olímpicas?
7. ¿A quién apoya Chucho con parte del dinero que gana y por qué?
8. Comente sobre el uso del caló. Explique cómo piensa que es importante su uso para formar la identidad de Chucho dentro del texto.
9. ¿Crees que el autor intenta hacer una relación entre el mito fundacional de México-Tenochtitlán y el título de la novela? Explica tu respuesta.

PARA ESCRIBIR

Los activistas chicanos/mexicoamericanos se han referido al suroeste de los Estados Unidos como *Aztlán*. Después de leer sobre el mito mexicana sobre la fundación de México-Tenochtitlán, escribe un breve párrafo en el que abogues que el mito de fundación mexicana es utilizado como mito fundacional por los activistas chicanos. ¿En qué manera piensas que da legitimidad o identidad al movimiento chicano de los años sesenta al pueblo chicano/mexicoamericano?

PREPARACIÓN DE LA LECTURA: MILAGRO EN LA OCHO Y LA DOCE

Ejercicio 7.3: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible traducción.

___ 1. jorobada	a. thief
___ 2. chucherías	b. to sweeten
___ 3. sordomudo	c. guide dog for the blind
___ 4. señas	d. a jewel
___ 5. atareada	e. to get dark
___ 6. lazarillo	f. knick-knacks
___ 7. ciego	g. sandy island, a key
___ 8. ladrón	h. to uncover
___ 9. la vista (sentido)	i. switched on
___ 10. un cayo	j. deaf mute
___ 11. se montó	k. blind
___ 12. Viernes Santo	l. hunchback
___ 13. las hornillas	m. kneeling
___ 14. encendido	n. busy, occupied with a task
___ 15. mirar	ñ. lose track, lose sight
___ 16. una joya	o. to get on (a horse or something)
___ 17. oscurecer	p. signs, distinguishing traits
___ 18. destapar	q. to pamper, to spoil
___ 19. vendaval	r. to get dark
___ 20. brincar	s. the burners
___ 21. desenredar	t. sense of sight
___ 22. endulzar	u. to unravel, to untangle
___ 23. arrodillado	v. to be moved, to get emotional
___ 24. conmoveerse	w. to jump
___ 25. perder el hilo	x. Holly Friday

LECTURA: MILAGRO EN LA OCHO Y LA DOCE

Fernández, Roberto. "Milagro en la Ocho y la Doce". en *Cuentos hispanos de los Estados Unidos*. Julián Olivares. Houston: Arte Público Press. 1993. 139-142.

LLUVIA DE IDEAS

Escribe diez o más cosas positivas que relacionas con el ser latino. Puedes ahora hacer lo mismo, pero pensando en términos de ser mexicanoamericano, nuyorican o cubanoamericana, entre otros. Para continuar, haz una lista de diez cosas positivas que relaciones con el ser bicultural y finalmente diez cosas que relaciones con el ser bilingüe. Comparte las listas con tus compañeros de clase.

ANTES DE COMENZAR

Trabaja en grupo para pensar sobre cómo se representa la esencia de la cultura bilingüe latina en la sociedad estadounidense en diferentes medios. Con el grupo piensa en maneras en las que el crecer en un ambiente bicultural y bilingüe puede fomentar el desarrollo de la tolerancia y sensibilidad hacia la diversidad cultural.

DESPUÉS DE LEER

Contesta las siguientes preguntas en oraciones completas.

1. ¿Cómo fue que quedó ciego Manolo (Many)?
2. ¿Cómo se llama la narradora y en qué parte del país crees que vive?
3. Si tuvieras que describir el habla de la comunidad en el cuento a alguien, ¿qué rasgos destacarías? Enumera y comenta sobre tres rasgos que aparecen en el cuento.
4. ¿Cuál era el día festivo en que ocurrió el evento que nos narra la protagonista?
5. ¿En qué consiste el evento que nos narra?
6. ¿Quién es Mr. Olsen? ¿Qué pasa en su propiedad que lo hace enojar?
7. Da algunos ejemplos para ilustrar la intolerancia (racismo) de Mr. Olsen hacia sus vecinos.
8. ¿Cómo es que el autor retrata la religiosidad de la comunidad?
9. Comenta cómo es que todo este evento se convierte en una especie de teatro o circo.

UN PASO MÁS

Las siguientes preguntas te deben de ayudar para participar en un foro de discusión con tus compañeros de clase en los que alguien puede actuar como moderador. Si tu profesor lo desea, puedes escoger una de las preguntas para desarrollar un párrafo breve sobre el tema al final.

- ¿Cuáles son algunas maneras en que se ha visto a los latinos en que la sociedad estadounidense?
- ¿Puedes pensar algunas maneras en las que las ideologías negativas han fomentado el racismo cíclico hacia los latinos y minorías étnicas, lingüísticas y de otro tipo? Puedes incluso pensar en términos de grupos específicos.
- ¿Qué impacto tienen estas percepciones negativas en la manera en la que se ven los latinos a sí mismos? ¿Crees que esas percepciones negativas tienen un impacto en la lengua de herencia?
- ¿Qué significa el sentirse excluido de alguna manera de lo que se llama “mainstream”? ¿Qué tipo de exclusiones puede haber en la sociedad estadounidense?

REFLEXIÓN #7: SOBRE TUS DOS (O MÁS) LENGUAS

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de una página de largo, escritas en la computadora, usando espacio y medio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes prepararte para esta reflexión pensando en cómo te han servido cada una de tus lenguas, e incluso la mezcla de ambas, en cada uno de los entornos en los que te desarrollas diariamente. Es decir, debes de considerar el uso que haces de tus habilidades lingüísticas tanto en contextos de trabajo, estudio y casuales con familia y amigos. Si lo necesitas, habla con familiares o amigos sobre cómo viven ellos su bilingüismo y piensa en cómo son parecidas o diferentes sus percepciones a tus propias percepciones sobre tus habilidades lingüísticas y tus lenguas en sí.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En tu reflexión tendrás que escribir en una página sobre el proceso de aprender una segunda lengua o sobre el proceso de estudiar tu lengua de herencia. Tu público serían tus propios compañeros y tu profesor, así que el registro podría ser casual. Puedes escribir en español, inglés o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER

1. Si has tenido la oportunidad de aprender una segunda lengua, o de estudiar el español como lengua de herencia, reflexione un poco sobre ese proceso.
2. ¿Cuál dirías tú que es tu primera lengua y cuál es tu segunda lengua? Explica tu respuesta.
3. ¿A qué edad aprendiste tu segunda lengua? Explica tu respuesta.
4. ¿Puedes pensar en algún aspecto del español o del inglés que te costó más aprender?
5. ¿Qué tan seguro te sientes en cada una de las lenguas que hablas? Explica tu respuesta.
6. ¿Cómo te ha ayudado o afectado la seguridad o falta de seguridad en cada una de tus lenguas en tus estudios?
7. ¿Hubo una persona en tu familia o barrio que te ayudó en el proceso de adquirir esa segunda lengua o de mantener tu lengua de herencia?
8. En retrospectiva, ¿ves el proceso de adquisición de tu segunda o lengua de herencia como algo positivo? Explica tu respuesta.
9. Explica las maneras en que para ti tu lengua de herencia te conecta con tu familia, comunidad y tu herencia latina en general.

10. ¿Qué te falta por estudiar o aprender de tu lengua de herencia?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Esperanza Street © Yanina Hernández is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license
- [Mapa del Continente de América](#)
- [Mito de Aztlán](#) © Mauricio Ramirez Macias is licensed under a [CC BY-SA \(Atribución CompartirIgual\)](#) license



Excepto cuando se especifiquen otros términos, Reflexiones sobre nuestra lengua por Yanina Hernández & José Esteban Hernández se distribuye bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](#).

Manual de práctica 7

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

En esta unidad, seguimos viendo algunos de los afijos más frecuentes en español.

A. CON *-ANZA* Y *-EZA*

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-anza* y *-eza* en las columnas apropiadas.

<i>-anza</i>		<i>-eza</i>	

Usa dos de estas palabras, una en *-anza* y una en *-eza* para escribir al menos una oración completa.

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos? ¿Qué puedes decir sobre el género de las palabras?

B. ¿HAY UNA POSIBILIDAD?

Escribe al menos 15 palabras que terminen con el sufijo *-ismo* en los siguientes cuadros.

C. PALABRAS QUE TERMINAN EN *-TOR* E *-IVO*

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-tor* e *-ivo* en las columnas apropiadas.

<i>-tor</i>		<i>-ivo</i>	

Escribe cuatro oraciones completas. Usa, en cada oración, una palabra con *-tor* y una con *-ivo*.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

II. VOCABULARIO

A. LAS DERIVACIONES

Ya hemos dicho que los afijos nos ayudan a derivar palabras nuevas. Llena las cajas vacías en la tabla a continuación, para formar palabras nuevas usando sufijos, según la clasificación de la palabra. No te preocupes por las cajas con (—).

Sustantivo	Sustantivo	Sustantivo
	(quien hace o trabaja en)	(lugar donde se hace o vende)
<i>caja</i>		—
<i>camarón</i>		
<i>camión</i>		—
<i>carta</i>		—
<i>cerrojo</i>	<i>cerrojera</i>	
<i>fruta</i>		
<i>joya</i>	<i>joyero</i>	
<i>leche</i>		
<i>pan</i>		<i>panadería</i>
<i>pastel</i>		
<i>pescado</i>	<i>pescadora</i>	
<i>pollo</i>		
<i>tortilla</i>		<i>tortillería</i>
<i>vidrio</i>	<i>vidriero</i>	
<i>zapato</i>		

B. LOS CALCOS

La adopción de calcos lingüísticos es una característica natural en las lenguas; este fenómeno implica la transferencia del significado y de la estructura de un grupo léxico de una lengua a otra. El inglés, por ejemplo, ha integrado del francés, *point of view*, *forget me not*, *governor general* y *by heart*; del español, *blue blood* y *killer whale*; del chino, *paper tiger* y *long time no see*, entre otros. El español general ha integrado calcos del inglés también, por ejemplo, *viaje redondo*, *lavado de cerebros* *tarjeta de crédito*, *platillo volador*, *rascacielos* y *caja negra*, entre otros.

La tabla a continuación contiene algunos de los calcos más frecuentes utilizados en el español general; llena las cajas vacías en la tabla a continuación y ofrece la traducción o el calco en el español general.

inglés	calco
<i>credit card</i>	
	<i>viaje redondo</i>
<i>weekend</i>	
	<i>lavado de cerebro</i>
<i>black box</i>	
	<i>platillo volador</i>
<i>skyscraper</i>	

El español hablado en los Estados Unidos, ha incorporado calcos que no son de uso ni de aceptación general en otras variedades de español. La tabla a continuación contiene algunos de los calcos más frecuentes; llena las cajas vacías en la tabla a continuación y ofrece la traducción y el significado en español general para cada calco.

inglés	español en EE.UU.	español general
	<i>llamar para atrás</i>	
	<i>Tener un buen tiempo</i>	
	<i>escuela alta</i>	
	<i>cambiar de mente</i>	
	<i>correr para mayor</i>	

Expresiones como las que se muestran a continuación, son de uso común en algunas variedades mexicanas fronterizas. Una vez más, llena las cajas vacías en la tabla y ofrece la traducción y el significado en español general para cada calco.

Traducción al inglés	Calco	Significado en español general
	<i>estar quebrado</i>	
	<i>dar una quebrada</i>	

IV. LA GRAMÁTICA

EL PLURAL

Hay tres reglas básicas de pluralidad, explicadas a continuación.

1. Se agrega una -s a sustantivos y adjetivos que...
 - terminan en vocal no acentuada: *carros, perros*
 - son de uso frecuente y terminan en é, ó, á y ú: *sofás, menús, papás, pies*
2. Se agrega una -es a sustantivos y adjetivos que...
 - que terminan en consonante que no sea -s: *paredes, relojes*

- que terminan en vocal acentuada + *s*: *ingleses, cipreses*
 - que terminan en *í, ú* acentuada: *rubíes, hindúes, tabúes, colibríes*
3. Algunos sustantivos y adjetivos se mantienen sin cambio: *las crisis, los lunes*

A. ¿Y SI SON DOS O MÁS?

Pluraliza cada una de las palabras a continuación. Piensa en la regla que se aplica a cada una.

- | | | | |
|---------------|-------|--------------|-------|
| 1. brazo | _____ | 2. libertad | _____ |
| 3. túnel | _____ | 4. sofá | _____ |
| 5. capitán | _____ | 6. cordobés | _____ |
| 7. atlas | _____ | 8. carácter | _____ |
| 9. tórax | _____ | 10. iraquí | _____ |
| 11. pie | _____ | 12. paraguas | _____ |
| 13. malhechor | _____ | 14. altavoz | _____ |
| 15. croquis | _____ | 16. rubí | _____ |
| 17. mamá | _____ | 18. menú | _____ |
| 19. jabalí | _____ | 20. zulú | _____ |
| 21. germen | _____ | 22. cactus | _____ |
| 23. vaivén | _____ | 24. mes | _____ |
| 25. café | _____ | 26. arroz | _____ |

LA FUTURIDAD

El *Futuro morfológico* es otra de las formas verbales del indicativo en español. Esta forma verbal nos sirve, para hablar del mañana, es decir de situaciones por venir. Las terminaciones del Futuro morfológico se adhieren al infinitivo; algunas veces esas formas infinitivas sufren modificaciones e irregularidades, como veremos posteriormente.

El paradigma de las formas regulares del Futuro morfológico se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hablaré	comeré	viviré
Tú	hablarás	comerás	vivirás
Usted	hablará	comerá	vivirá
Ella/Él	hablará	comerá	vivirá
Nosotros(as)	hablaremos	haremos	hablaremos
Ustedes	hablarán	comerán	vivirán
Ellas/Ellos	hablarán	comerán	vivirán

B. LAS TERMINACIONES DEL FUTURO

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Futuro morfológico.

	yo	tú	él/ella	nosotras(os)	ellas(os)
<i>desear</i>					
<i>leer</i>					
<i>escribir</i>					
<i>pensar</i>					
<i>imaginar</i>					
<i>saborear</i>					
<i>regalar</i>					

C. PARA PRACTICAR

Usa el Futuro morfológico para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida, después repítelas en voz alta.

<i>Mañana, Ana y Lucía...</i>	<i>El próximo mes, usted...</i>	<i>Pasado mañana, nosotras...</i>
	<i>Entregará el pedido.</i>	
<i>Intentarán terminar.</i>		
		<i>¡Nos alegraremos por todo!</i>
<i>Discutirán en la escuela.</i>		
	<i>Se divertirá mucho.</i>	
<i>Competirán juntas.</i>		
		<i>Pasaremos el examen.</i>

D. ¿QUÉ HARÁ CADA UNO?

Completa las siguientes frases con el Futuro morfológico y en oraciones completas.

1. Después de clase, la profesora

2. Esta tarde mi mamá

3. El fin de semana, mis amigos y yo

4. El próximo semestre, mis amigos

4. En cinco años, yo

E. MÁS PRACTICA

Usa el Futuro morfológico para completar las siguientes oraciones con verbos con infinitivos irregulares. Sigue el modelo.

<i>Mañana, tú...</i>	<i>El próximo mes, yo...</i>	<i>Pasado mañana, la niña...</i>
	<i>Tendrás tus regalos.</i>	
<i>Podrás viajar a tu país.</i>		
		<i>¡Dirá la verdad!</i>
<i>Saldrás con tus primas.</i>		
	<i>Vendré a la universidad.</i>	
<i>Sabrás hablar coreano.</i>		
		<i>Hará la tarea de español.</i>

LA CONDICIONALIDAD

El *Condicional* es otra de las formas verbales del indicativo en español. Esta forma verbal nos sirve, para comunicar opciones, pero también cortesía en preguntas. Igual que con el Futuro Morfológico, las terminaciones del Condicional se adhieren al infinitivo. Sufren modificaciones con el Condicional las mismas formas infinitivas que sufren modificaciones e irregularidades con el Futuro morfológico, como veremos posteriormente.

El paradigma de las formas regulares del Futuro morfológico se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hablar ía	comer ía	vivir ía
Tú	hablar ías	comer ías	vivir ías
Usted	hablar ía	comer ía	vivir ía
Ella/Él	hablar ía	comer ía	vivir ía
Nosotros(as)	hablar íamos	comer íamos	vivir íamos
Ustedes	hablar ían	comer ían	vivir ían
Ellas/Ellos	hablar ían	comer ían	vivir ían

F. PARA PRACTICAR

Usa el Condicional para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida, después repítelas en voz alta.

Yo...	Tú...	Las profesoras...
	<i>¿Vendrías a trabajar mañana?</i>	
<i>Preferiría un té.</i>		
		<i>¿Nos podrían acompañar?</i>
<i>Comería pizza mejor.</i>		
	<i>No cabrías en el carro.</i>	
<i>¡Jamás iría a Siberia!</i>		
		<i>¿Les gustaría venir?</i>

G. ¿QUÉ HARÍA EN CADA SITUACIÓN?

Ofrece una respuesta con el Condicional y en oraciones completas.

1. Es lunes y hace mucho frío. ¿Qué harías?

2. Es muy noche y te invitan tus amigos a salir. ¿Qué harías?

3. Te invitan a visitar Nueva York o París. ¿Qué harías?

4. No entiendes los problemas de álgebra. ¿Qué harías?

5. Tu trabajo no te gusta. ¿Qué harías?

V. LA VARIACIÓN

A. Y TÚ, ¿CÓMO LO DICES?

Después de leer las listas de vocabulario comunes en España y Argentina, en la tabla a continuación, investiga y propón los equivalentes léxicos que se escucharían en español en Texas. Es posible proponer más de un término.

España	Argentina	Texas
<i>pasta</i>	<i>plata</i>	
<i>paleta</i>	<i>chupetín</i>	
<i>falda</i>	<i>pollera</i>	
<i>calcetines</i>	<i>medias</i>	
<i>piscina</i>	<i>pileta</i>	
<i>dormitorio</i>	<i>pieza</i>	
<i>salón</i>	<i>living</i>	
<i>camarero</i>	<i>mozo</i>	
<i>bolígrafo</i>	<i>birome</i>	
<i>caña</i>	<i>birra</i>	
<i>coche</i>	<i>auto</i>	
<i>pendiente</i>	<i>aro</i>	

¿Cuál es tu actitud hacia las opciones léxicas utilizadas en Texas en comparación con las utilizadas en España y Argentina? Explica tu respuesta.

B. ¿QUÉ HARÍAS EN CADA SITUACIÓN?

El lenguaje utilizado en contextos de mayor formalidad es distinto al que usamos en contextos de menor formalidad. Asimismo, es distinto el lenguaje utilizado por especialistas o servidores públicos en contextos institucionalizados.

Analiza la lista en la siguiente tabla para proponer un equivalente léxico usado en contextos más casuales. Es posible proponer más de un término.

lenguaje especializado	formal/(semiformal)	casual/(caló)
—		<i>cuate, camarada</i>
—		<i>carnal</i>
<i>can</i>		<i>pulgoso, chucho</i>
<i>cónyuge</i>		<i>viejo, mi peor es nada</i>
<i>defunción, deceso</i>		<i>colgar los tenis, estirar la pata</i>
<i>dipsómano</i>		<i>andar pedo, andar cuete</i>
<i>encolerizado</i>		<i>cabreado, enchilado</i>
<i>equino</i>		<i>penco</i>
<i>felino</i>		<i>minino, michín</i>
<i>morada, alojamiento</i>		<i>cantón, choza</i>

UNIDAD 8: FINAL DE RUTA

Objetivos de aprendizaje

1. Enumerar los factores e ideologías que favorecen o desfavorecen el mantenimiento de la lengua.
2. Evalúa la vitalidad de la lengua heredada en la comunidad.
3. Clasificar palabras en las diferentes partes del discurso (en contexto).
4. Predecir la derivación de palabras basándose en una forma «original» dada.
5. Identificar cognados falsos del español-inglés.
6. Demostrar dominio del Pasado de subjuntivo.

Manual de discusión y reflexión 8

Final de ruta



Calle Concepcion

NUESTRA LENGUA, NUESTRA HERENCIA

Hemos dicho antes que la mayoría de los habitantes del mundo hablan dos o más lenguas; es decir, son *bilingües* o *multilingües*. Sin embargo, en toda comunidad bilingüe, el uso de las lenguas en la sociedad está condicionado por factores sociales y por actitudes lingüísticas, casi siempre negativas a la lengua de herencia, que emergen como resultado de las ideologías imperantes. Por ejemplo, las ideologías pueden respaldar percepciones erróneas como el pensar que una lengua es superior a otra, o que una de las lenguas que se habla es de calidad inferior a la otra, o que los hablantes de una lengua minorizada no hablan “bien” esa lengua minorizada. Cálculos de la Organización Científica y Educativa de las Naciones Unidas (UNESCO) sugieren que el 43% de las estimadas 6,000 lenguas que se hablan en el mundo están en situación vulnerable, severa o crítica de dejar de hablarse y desaparecer. Es decir que ciertos fenómenos sociales en la actualidad están evitando la transmisión de lenguas originales y de herencia de muchas comunidades a través del mundo.

Los datos de la UNESCO confirman lo que ya sabemos. En los casos de contacto de lenguas en donde la presión de factores sociales e ideológicos es abrumadora, el resultado muchas veces es el desplazamiento de una lengua a otra a nivel social. El *desplazamiento lingüístico* ocurre cuando parte importante de una generación deja de transmitir su lengua de herencia a su descendencia. Las ideologías, a pesar de ser solamente opiniones o percepciones erróneas o subjetivas sobre las lenguas en contacto, pesan mucho sobre las percepciones que los hablantes en situaciones de contacto tienen sobre su propia lengua de herencia. En muchos casos, esas ideologías nocivas provocan políticas institucionalizadas, casi siempre implementadas a través de instituciones educativas, que se plantean el erradicar las lenguas minoritarias o de herencia. Estas políticas ocasionan que los padres, casi siempre desinformados sobre la realidad lingüística y los beneficios del ser bilingüe, dejen de transmitirles su lengua de herencia a las nuevas generaciones.

En países como los Estados Unidos, se dice que los inmigrantes europeos y de otras partes del mundo han seguido un patrón en el que la primera generación en los EE.UU. tiende a ser monolingüe o dominante en la lengua de herencia (el español, para los latinos en los EE.UU.), la segunda generación tiende a ser bilingüe en la lengua de herencia y la lengua nacional y la tercera generación tiende a ser monolingüe en la nueva lengua nacional (el inglés, para los latinos). Aunque esta manera de ver el desplazamiento puede simplificar mucho las cosas, puede ayudarnos a ver los patrones actuales entre comunidades minoritarias y minorizadas en los EE.UU. hoy en día. No todos los casos de contacto de lenguas tienen que terminar en un proceso de desplazamiento. De hecho, en muchas comunidades bilingües a través del mundo, en regiones como Asia o África, se presentan situaciones de bilingüismo estable en donde dos o más lenguas se transmiten o adquieren generación tras generación, sin que ninguna de las lenguas en contacto se vea amenazada por factores sociales o ideológicos. Este caso en el que se transmite la lengua de herencia a las nuevas generaciones se llama *mantenimiento lingüístico*. En los Estados Unidos, el desplazamiento de las lenguas originales y minoritarias ha tenido

diferentes historias. En el caso de las comunidades indígenas en los EE.UU., el gobierno estadounidense implementó medidas desde finales del siglo XIX a mediados del XX en las que los niños indígenas eran arrancados de sus comunidades y llevados a escuelas reformativas, las llamadas *Indian boarding schools*, en donde se les prohibía usar sus lenguas originales y practicar su propia cultura. El caso de los inmigrantes de origen alemán en el centro y oeste de Texas puede ser interesante porque lograron preservar su lengua de herencia por varias generaciones más allá de la tercera. Por presiones sociales, el desplazamiento hacia el inglés se aceleró después de la Segunda Guerra Mundial. El caso de los mexicoamericanos en el Suroeste es similar. El español se mantuvo después que el suroeste pasó a ser parte de los EE.UU., pero el desplazamiento se ha acelerado a mediados del siglo pasado hasta hoy. Sin embargo, los jóvenes latinos de hoy están mucho más informados sobre los beneficios del bilingüismo y saben que las ideologías negativas sobre el español y sus hablantes tienen un trasfondo racista que debe ser rechazado y desmentido activamente; esto puede apoyar el mantenimiento del español en las comunidades latinas de los EE.UU. por mucho tiempo.

PARA DISCUTIR.

Después de leer, encuesta a dos de tus compañeros, para determinar qué tanto español habla o hablaba cada uno de los siguientes familiares y preparar un reporte para la clase.

Uso del español en la familia (según miembro familiar)	Nombre(s) de compañeras/os de clase					
	1.			2.		
abuelos	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
padre	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
madre	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
hermano/a mayor	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
hermano/a menor	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
hijos (si los hay)	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho
sobrinos (si los hay)	nada	poco	mucho	nada	poco	mucho

Compare sus respuestas con sus compañeros de clase y comenten si es que ve algún patrón en sus respuestas.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA: SE FUE POR CLAVOS

Ejercicio 8.1: En la tabla a continuación, escribe la traducción de cada una de las palabras de vocabulario en la columna apropiada.

Español	Traducción	Español	Traducción
martillar		inquietud	
rezongar		ansias	
andanzas		errante	
sentimiento		lejano	
entretener		pensativo	
desasosiego		escalera	
herramienta		clavos	
guantes		cuñado	
distraerse		billete	
cavilaciones		terremoto	
risotada		barullo	
un portal		fondos	

Ejercicio 8.2: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las frases con su traducción.

___ 1. echar raíces	a. to have a drink
___ 2. levantar anclas	b. to trust someone
___ 3. soltar chancla	c. to cast a shoe, move on
___ 4. estar encantado con...	d. occupy someone's thoughts
___ 5. lanzarse a algo	e. delve into, get into, make way into...
___ 6. embargar el pensamiento	f. to be a shameless person
___ 7. echarse una cerveza	g. burn a hole in someone's pocket
___ 8. ¡Qué gusto verte!	h. to take root, to stay somewhere
___ 9. caer algo o alguien del cielo	i. to fall from the sky
___ 10. le quemaba el bolsillo	j. to dare to do something
___ 11. ser un sinvergüenza	k. nice to see you!
___ 12. fiarse de alguien	l. trip the anchor and move on, to go on

LECTURA: SE FUE POR CLAVOS

Ulibarrí, Sabine. *Mi abuela fumaba puros, y otros cuentos de Tierra Amarilla / My grandma smoked cigars, and other stories of Tierra Amarilla*. Quinto Sol. 1977

PRIMERO TÚ

Con un compañero de clase discute sobre los lugares que has visitado y sobre los que te gustaría visitar. En sus respuestas, pueden hablar sobre algunas de las cosas que les gustaría hacer allí. Pueden usar frases como: *A mí, me gustaría visitar...* / *A mí, me gustaría...* / *A él, le gustaría...* / *A ella, le gustaría...*

ANTES DE COMENZAR LA LECTURA

Busca una fuente en la biblioteca o en línea donde investigues un poco sobre el estado de Nuevo México. Comparte la información que hayas obtenido con tus compañeros. ¿En qué se

parece el estado al estado en que vives y en qué se distingue? Después de leer sobre Nuevo México, comparte con el resto de la clase un poco sobre la geografía y demografía del estado.

SOBRE EL AUTOR

Lee la siguiente biografía sobre el autor Sabine Ulibarrí, después lee el cuento *Se fue por clavos*.

https://belltowerpropertyessantafe.com/about-santa-fe/general/history/dr_sulibarrí/

PARA LEER

Lee las siguientes preguntas antes de leer el cuento, después contéstalas en oraciones completas.

1. ¿A qué atribuía el autor que Roberto no podía echar raíces en ninguna parte?
2. ¿Por qué regreso Roberto a su tierra natal? ¿Cómo se llama su pueblo?
3. Al principio del cuento, encontramos a Roberto martillando, ¿por qué deja Roberto de dar martillazos?
4. ¿A qué parte invita Horacio a Roberto? ¿A qué van allí?
5. ¿Cuánto dinero le debía Horacio a Roberto y cuánto le debía Facundo?
6. ¿En qué crees que piensa Roberto durante el viaje que hace con Roberto?
7. ¿Cuánto tiempo tarde Roberto en regresar a la casa de su hermana Carmen?
8. ¿Qué les decía Carmen a las personas cuando le preguntaban por Roberto?
9. ¿Cómo visualizas la personalidad de Roberto y cómo la refleja el autor en su cuento?

UN PASO MÁS

Escribe un breve cuento en que narres la historia de un familiar, amigo o conocido que se haya ido a vivir a otro barrio, pueblo o ciudad en circunstancias que tú considerarías extrañas. Usa el tipo de lenguaje que crees mejor proyecte la personalidad y el carácter de tu personaje. Comparte tu cuento con tus compañeros.

PARA TERMINAR

¿Qué hizo Roberto durante ese tiempo en el que estuvo ausente? Imagina y escoge una de esas posibles escenas que no nos muestra Ulibarrí en el cuento. Imagina que esa escena se usará para ilustrar un libro. Añade cualquier detalle que determines importante. Puedes ser tan imaginativo como creas necesario. Finalmente, lleva tu dibujo a clase para presentarlo y describirlo a tus compañeros. Debes explicar lo que tú crees sucedió con Roberto en ese tiempo “perdido”.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA: BENDÍCEME ÚLTIMA

Ejercicio 8.4: En la tabla a continuación, marca con una equis (X) cada uno de los cognados que reconozcas. Después escribe la traducción al inglés de cada palabra.

misterio	agitación	cupículo	conducía	contemplaría
rancheros	murmuro	asesinato	rebelaban	tenazmente

Ejercicio 8.4: En las dos columnas a continuación, asocia cada una de las palabras de vocabulario a una posible definición o referencia.

___ 1. belleza	a. marcar, estampar, sellar algo
___ 2. murmullo	b. sacudirse rápida y frecuentemente
___ 3. imprimir	c. facultad, potencia o fuerza para hacer algo
___ 4. el llano	d. causar un sonido desagradable
___ 5. girar	e. funcionario de un condado, "cherife"
___ 6. poderes	f. entrelazar hilos o estambre
___ 7. raso	g. plano, liso, libre de estorbos
___ 8. palpar	h. irse de un lugar o de una casa a otra
___ 9. temblar	i. formar una barrera alrededor de un sitio
___ 10. desván	j. ruido al hablar poco comprensible
___ 11. rechinar	k. ático, parte alta de la casa, junto al techo
___ 12. pasillo	l. la pradera
___ 13. alguacil	m. hermosura
___ 14. cercar	n. porción de ganado o animales de granja
___ 15. colegio	ñ. persona de poca educación o delicadeza
___ 16. montar	o. corredor, camino techado
___ 17. un hato	p. contraerse y dilatarse con mociones repentinas
___ 18. mudanza	q. escuela primaria
___ 19. tejer a gancho	r. mover un objeto alrededor de un eje
___ 20. tosco	s. andar a caballo

LECTURA: BENDÍCEME ÚLTIMA

Anaya, Rodolfo. *Bendíceme Última*. Warner Books. 1992

ANTES DE LEER

Con un compañero habla sobre las tradiciones herbolarias de tu comunidad. Piensa en remedios caseros que tu familia practica o practicaba. Si los practica, explica qué enfermedades o dolencias cura cada uno. Si no los practica más, ¿hay una razón específica para que no se practiquen? Finalmente, comenten si creen que es importante transmitir esos conocimientos a las nuevas generaciones.

MAPA DEL CORAZÓN

<https://www.youtube.com/watch?v=hw2v15-0ICM>

Vea el documental, Mapa del corazón y comente las siguientes preguntas con un compañero de clase. ¿Qué hicieron estos investigadores en Nuevo México? ¿Por qué decidieron emprender este proyecto? ¿Cómo definen en el video el español que se habla en Nuevo México? Según ellos, ¿es igual el español en todas las regiones del estado? Con tu compañero de clase, determina por qué este tipo de proyectos son importantes.

PARA ESCRIBIR

Lee las siguientes preguntas antes de leer el pedazo del cuento y contéstalas en oraciones completas.

1. ¿Cuántas hermanas tiene el protagonista?
2. ¿Cuál era la profesión de Última?
3. ¿De qué pueblo era originario el papá del protagonista? ¿A qué se dedicaba su papá en ese pueblo?
4. ¿Por qué fue Última a vivir con la familia del protagonista?
5. ¿Por qué decidieron los padres del protagonista vivir en Guadalupe?
6. ¿Qué hizo su papá con su caballo después de la mudanza?
7. ¿Qué tejía la mamá del protagonista?

REFLEXIÓN #8:

FORMATO A SEGUIR

Para cada Reflexión, sigue el formato de presentación utilizado aquí. Asegúrate de seguir las siguientes pautas para la escritura de tu Reflexión, ve el programa del curso o escríbele al profesor si tienes dudas o comentarios. Las *Reflexiones* deben ser de un párrafo de largo (150-200 words), escritas en la computadora, usando doble espacio (2.0), letra *Times New Roman* del número 12, con una pulgada en todos los márgenes. Toda *Reflexión* debe tener un título original que capte la atención de tu audiencia.

ANTES DE ESCRIBIR

Puedes empezar por leer algo sobre el español en los EE.UU y en tu propia comunidad. Observe quiénes lo hablan y en dónde lo hablan. Analice su representación en la comunidad y a quiénes van dirigidos los anuncios que se escriben en español. Determine si el español tiene una presencia en la comunidad y si esa presencia es pública también o exclusivamente privada, es decir si se usa fuera de casa. Sobre todo, investigue qué tanto lo usan las nuevas generaciones y con quiénes lo usan.

¡LISTOS PARA ESCRIBIR!

En su octava reflexión Uds. Tendrán que escribir en una página sobre la vitalidad del español en su comunidad y en su persona. Específicamente, escribirán sobre la transmisión y promoción de la lengua en su comunidad.

Su público serían sus propios compañeros y su profesor, así que el registro podría ser semi-casual. Puedes escribir en español o en una combinación de las dos lenguas.

ALGUNAS PREGUNTAS PARA RESPONDER:

1. ¿Cuál es la importancia del español en su comunidad?
2. Si se habla en la comunidad, ¿cómo es que se promueve su uso más allá del ámbito de casa?
3. Explique por qué el español debería tener el mismo estatus que el inglés en la comunidad. Véalo en términos de derechos, seguridad e igualdad para sus hablantes.
4. ¿Cree que todos los niños y niñas latinos en la comunidad deberían tener el derecho

a hablar y aprender su lengua de herencia?

5. ¿Cree que todos los niños y niñas en la comunidad deberían ser bilingües?
6. ¿Cree que la educación debería tener un enfoque bilingüe desde el principio, para todos los niños?
7. ¿Qué tipo de esfuerzos hace ahora o estaría dispuesto a hacer para promover el uso de la lengua de herencia en su comunidad?
8. ¿Cómo promoverías el uso de la lengua de herencia en la familia y en la comunidad?
9. ¿Cómo combatirías las ideologías lingüísticas que desaniman la transmisión y uso posterior de la lengua de herencia en la comunidad?

¡Ojo! Después de cada *Reflexión*, tu profesor va a hacer comentarios muy breves sobre varios puntos de tu ortografía y organización en la escritura. Debes hacer un log de los puntos que pueden mejorar en tu escritura, ofreciendo ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar. Abre el siguiente enlace para completar *Lo que puedo mejorar*: [Apéndice](#)

¡Buena suerte!

Créditos

- Concepcion Street © Yanina Hernandez is licensed under a [CC BY-NC-SA \(Atribución NoComercial CompartirIgual\)](#) license

Manual de práctica 8

Nombre: _____

Fecha: _____

I. LA ORTOGRAFÍA

En esta unidad, seguimos viendo algunos de los afijos más comunes del español.

A. CON *SUB-*, *CON-* Y *COM-*

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que empiecen con el prefijo *sub-*; cinco con el prefijo *con-* y cinco con *com-*.

<i>sub-</i>	<i>con-</i>	<i>com-</i>

¿A qué categoría léxica pertenecen las palabras en cada uno de los grupos?

B. ¿CONSUMISTA Y MATERIALISTA?

A continuación, escribe al menos 10 palabras que terminen con el sufijo *-ista* en español.

¿A qué categoría léxica pertenecen estas palabras?

Ahora, escribe al menos 10 palabras que empiecen con *hua-*, *hue* o *hie-*.

¿A qué categoría léxica pertenecen estas palabras?

C. PALABRAS QUE EMPIEZAN CON *DES-* Y *DIS-*.

Usa el diccionario, para escribir al menos 10 palabras que empiecen con el prefijo *des-* y *dis-*.

<i>des-</i>		<i>dis-</i>	

¿A qué categoría léxica pertenecen estas palabras?

D. PARA PENSAR Y REDACTAR

Escribe un breve párrafo en el que utilices 10 de las palabras anteriores, asegúrate de incluir al menos una de cada categoría.

II. VOCABULARIO

A. LAS DERIVACIONES

Como hemos visto anteriormente, los afijos nos ayudan a derivar palabras nuevas. Llena las cajas vacías en la tabla a continuación, para formar palabras nuevas usando sufijos, según la clasificación de la palabra. No te preocupes por las cajas con (—).

verbo (infinitivo)	sustantivo	adjetivo	adverbio
<i>civilizar</i>		<i>civil</i>	
<i>ser amable</i>	<i>amabilidad</i>		
		<i>contable</i>	
<i>debilitar</i>			<i>débilmente</i>
		<i>culpable</i>	
<i>disponer</i>	<i>disponibilidad</i>		—
<i>estabilizar</i>			
	<i>durabilidad</i>		<i>durablemente</i>
<i>honrar</i>		<i>honrado</i>	
<i>habilitar</i>			<i>hábilmente</i>
		<i>gobernable</i>	—
	<i>imposibilidad</i>		—
<i>movilizar</i>			—
	<i>rentabilidad</i>		
		<i>responsable</i>	
			<i>visiblemente</i>

B. MÁS COGNADOS FALSOS

Igual que los cognados verdaderos, los *cognados falsos* vienen de una misma fuente; sin embargo, los cognados falsos no significan lo mismo en las dos lenguas. Los siguientes son algunos de los cognados falsos más comunes. Completa la lista a continuación, ofrece la traducción o significado para cada uno de los cognados en español o inglés.

	Español	Traducción al inglés	Inglés	Traducción al español
1.	suceso		<i>success</i>	
2.	disgustado		<i>disgusted</i>	
3.	aplicar		<i>apply</i>	
4.	mayor		<i>mayor</i>	
5.	atender		<i>to attend</i>	
6.	realizar		<i>to realize</i>	
7.	parientes		<i>parents</i>	
8.	copa		<i>cup</i>	
9.	comodidad		<i>commodity</i>	
10.	complexión		<i>complexion</i>	
11.	colegio		<i>college</i>	
12.	noticia		<i>notice</i>	
13.	fábrica		<i>fabric</i>	
14.	facultad		<i>faculty</i>	
15.	familiar		<i>familiar</i>	
16.	carpeta		<i>carpet</i>	
17.	soportar		<i>support</i>	
18.	introducir		<i>introduce</i>	
19.	jubilación		<i>jubilation</i>	
20.	largo		<i>large</i>	
21.	lectura		<i>lecture</i>	
22.	moverse		<i>move (house)</i>	

23.	estimar		<i>estimate</i>	
24.	excitado		<i>excited</i>	

III. LA GRAMÁTICA

EL PASADO DE SUBJUNTIVO

En las Unidades 5 y 6, se cubrió el Presente de Subjuntivo, tanto en las formas regulares como irregulares. También vimos que el subjuntivo comunica acciones irreales, como deseos, posibilidades, necesidades, dudas y negaciones en un tiempo presente o futuro. El Pasado de subjuntivo puede comunicar todo esto, pero en situaciones pasadas. Veamos los siguientes ejemplos para observar el uso del Pasado de Subjuntivo:

Para recordar, la estructura del subjuntivo requiere de una oración principal y de una cláusula subordinada.

Oración principal

Cláusula subordinada

(Yo) Quería

que vinieras

(Yo) Quise

que trabajaras

(Imperfecto/Pretérito de Indicativo)

(Pasado de Subjuntivo)

El pasado de subjuntivo se forma a través de la tercera persona del plural del Pretérito.

Ellos **miraron**Quería que **mirara**.Ellas **estudiaron**Quiso que **estudiaran**

El paradigma de las formas regulares del Pasado de Subjuntivo se ve a continuación.

Pronombre	hablar	comer	vivir
Yo	hablara	comiera	viviera
Tú	hablaras	comieras	vivieras
Usted	hablara	comiera	viviera
Ella/Él	hablara	comiera	viviera
Nosotros(as)	habláramos	comiéramos	viviéramos
Ustedes	hablaran	comieran	vivieran
Ellas/Ellos	hablaran	comieran	vivieran

A. LOS VERBOS REGULARES EN PASADO DE SUBJUNTIVO

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Pasado del Subjuntivo.

<i>Carmen decidió que...</i>	yo	tú	él/ella	Nosotras (os)	ellas(os)
<i>preparar</i>					
<i>viajar</i>					
<i>escuchar</i>					
<i>mirar</i>					
<i>esperar</i>					
<i>correr</i>					
<i>barrer</i>					
<i>comprender</i>					
<i>aprender</i>					
<i>abrir</i>					
<i>descubrir</i>					
<i>recibir</i>					
<i>escribir</i>					
<i>vivir</i>					

B. PARA PRACTICAR

Usa el Pasado de Subjuntivo para completar las siguientes oraciones en la forma sugerida.

Anoche, Juan no quiso que Manuel y yo	
Laurita deseaba que Juan Carlos	
Tú esperabas que los muchachos	
El profesor sugirió que los estudiantes	
Ayer mi familia me pidió a mí que	
Mi abuelito le exigió a mi primo que	

IRREGULARIDADES EN LA RAÍZ EN EL PASADO DE SUBJUNTIVO

El Pasado de Subjuntivo se forma a través de la tercera persona plural del Pretérito.

Ellos **miraron**.



Quería que **mirara**.

Ellas **estudiaron**.



Quiso que **estudiaran**.

Si hay irregularidades, se repiten en el Pasado de Subjuntivo.

Ellos **tuvieron**.



Ojalá que **tuvieran**.

Ellas **pudieron**.



Ojalá que **tuvieran**.

C. LOS VERBOS IRREGULARES EN PASADO DE SUBJUNTIVO

Completa los paradigmas a continuación con las formas del Pasado de subjuntivo. ¡Ojo! Todos estos verbos experimentan un cambio de raíz en el Pretérito de Indicativo.

<i>La profesora tenía la esperanza que...</i>	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él/ella</i>	<i>nosotras(os)</i>	<i>ellas(os)</i>
<i>conseguir</i>	<i>consiguiera</i>				
<i>decir</i>		<i>dijeras</i>			
<i>estar</i>			<i>estuviera</i>		
<i>tener</i>				<i>tuviéramos</i>	
<i>venir</i>					<i>vinieran</i>
<i>creer</i>				<i>creyéramos</i>	
<i>La doctora me recomendó que...</i>	<i>yo</i>	<i>tú</i>	<i>él/ella</i>	<i>nosotras(os)</i>	<i>ellas(os)</i>
<i>querer</i>	<i>quisiera</i>			<i>quisiéramos</i>	
<i>dormir</i>		<i>durmieras</i>			
<i>ser</i>			<i>fuera</i>		
<i>ir</i>				<i>fuéramos</i>	
<i>pedir</i>					<i>pidieran</i>
<i>saber</i>				<i>supiéramos</i>	

D. ¿QUÉ QUERÍA CADA UNO?

Contesta las siguientes preguntas con el Pasado de Subjuntivo y en oraciones completas.

1. ¿Qué querías que te enseñaran tus profesores de español el semestre pasado?

2. ¿Qué deseabas que te regalara un pariente o un amigo para tu cumpleaños el año pasado?

3. ¿Qué les recomendaste a tu mejor amigo/a cuando te pidió el primer consejo?

4. Cuando ibas a la playa de niño/a ¿preferías que lloviera o que hiciera sol?

Créditos

- flecha derecha_1

Apéndice

LO QUE PUEDO MEJORAR

Fecha _____

Nombre _____

DESPUÉS DE ESCRIBIR

Una vez que tu profesor te devuelva tu *Reflexión*, vuelve a leer tu reflexión y pregúntate: Si tengo que cambiar algo, ¿qué es lo que puedo cambiar? Usa las siguientes sugerencias para anotar cualquier punto que quieras cambiar. Ofrece ejemplos corregidos de tus puntos a mejorar.

En la ortografía:

En la puntuación:

En el vocabulario:

En la organización:

Otros puntos:

Mis comentarios generales sobre mi reflexión:

